II. Търлиско евангелие съ гръцко писмо

Ржкописътъ, съдържащъ изборно евангелие, писано въ селото Търлисъ (Неврокопско) на 1861 год., сега е собственость на нашата университетска библиотека. Оригиналътъ има 236 страници въ голѣмина 20 на 30 см. Въ края на евангелския текстъ, на стр. 233—236 е указано цѣлото съдържание подъ заглавие: „ὁ πίναξ τῶν περιεχομένων τῆς βίβλου ταύτης. Ευαγγέλια κυριακοδρόμια,“ слѣдъ което на гръцки се изброяватъ всичкитѣ евангелски заглавия както сж въ текста, като се посочва и страницата споредъ пагинацията на оригинала.

Освѣнъ датата на ржкописа цѣнно е за насъ, че въ края на стр. 231 въ една приписка на гръцки е казано, че ржкописътъ е писанъ отъ ржката на Димитъръ Стоиловъ, български учитель въ селото Търлисъ: „Διὰ χειρὸς τοῦ Δημητρίου Στοϊλήδου, παιδαγογοῦ ἐκ κώμης Ταρληφζίου ἐν ἔτησιν 1861, Σεπτεμβρίου,“ както е видѣтъ на приложеното факсимиле.

И отъ всичкитѣ заглавия и подзаглавия вжтрѣ въ ржкописа, които сжщо тъй сж писани на гръцки, се вижда, че авторътъ владѣе гръцкия езикъ та може той да е и прѣвелъ евангелския текстъ на български, а не само да го е прѣписалъ отъ нѣкой по-старъ прѣводъ. Съ това се съгласява и напълно издържаното въ цѣлия ржкописъ родно на автора неврокопско нарѣчие.

Книжовното възраждане на българщината въ Родопската область е станало най-късно поради затворения й планински характеръ. За туй и въ селото Търлисъ, гдѣто никога не е имало гърци и чието население и сега си е чистобългарско и по чувства и по езикъ, е можелъ единъ тамкашенъ български учитель на 1861 година още да смѣта за по-умѣстно да напише приведената по-горѣ приписка на гръцки, макаръ че отъ цѣлото съдържание на ржкописа личи, какво той отлично е знаелъ матерния си езикъ.

Съ Търлиското евангелие сега значително се допълнятъ материялитѣ ни по нашата западно-родопска диялектология, защото тъкмо отъ тоя планински кжтъ, гдѣто е селото Търлисъ, нѣмахме достатъчни свѣдѣния. Изобщо отъ Неврокопско диялектоложкиятъ ни материялъ е осжденъ:

въ Сборника за Народ. Умотворения имаме публикувани данни отъ говора на селата Гиново, Ковачевица, Долни Кременъ, Обидимъ и Скребатно (вж. кн. IV, XII, XIV, XV). Тързисъ се пада между извѣстнитѣ български села Ловча и Горно и Долно Броди на най-южнитѣ поли на Пирина въ долината на р. Бистра, гдѣто отъ къмъ югъ се издига високиятъ до 1500 метра Карадагъ.

Тързисъ е едно отъ най-голѣмитѣ български села въ Неврокопско. То къмъ 1900 год. броеше до 2240 души все „екзархисти," и само селата Старчища и Зърново по численость го надминаваха съ по стотина души жители. Слѣдъ прокарването на новата, споредъ Букурещкия миръ отъ 1913 год., граница Тързисъ остана подъ Гърция и остава подъ нея и сега.

Фонетични особености на езика.

Българското население въ Неврокопско изобщо се числи къмъ тъй нареченитѣ „мървци", на които откъмъ изтокъ сѫ съсѣди по-многочисленитѣ „рупци" или „рупалани" по срѣднитѣ и източни Родопи. Мървашкото нарѣчие изобщо се отличава отъ рупскитѣ говори главно съ още неизяснения си еровъ вокалъ (= стб. ъ, ѫ), така че по тоя си фонетиченъ бѣлѣгъ то принадлежи къмъ типа на оня сравнително незначителенъ клонъ на западнитѣ рупски говори, който азъ нарекохъ, по името на мѣстностьта, „говоръ на Ропката" („die Mundart der Ropkata", вж. въ съчинението ми Die Rhodopemundarten der bulgarischen Sprache, Wien, 1912 год., стр. 29 нат.).

Замѣната на ъ, чрѣзъ ъ̇ и а.

Въ Тързиския рѫкописъ поради гръцкото му писмо, негодно да прѣдаде всичкитѣ фонетични тънкости на мѣстния говоръ, тъкмо спомената главна особеность на мървашкото нарѣчие не е точно прѣдадена, именно тъмниятъ гласежъ на гласната ъ̇, когато тази е подъ ударение, и слаботъмниятъ гласежъ на сѫщата гласна, когато е неударена; и двѣтѣ произношения еднакво и неточно сѫ отбѣлѣзани все чрѣзъ гръцката буква α. Този недостатъкъ на графиката донегдѣ се отстранява поради щастливия случай, че въ рѫкописа ударението на думитѣ твърдѣ послѣдователно е отбѣлѣзано, та по туй ученият може да се рѫководи относително фонетичната стойность на реченото α, сир. кога означава ъ̇, кога а въ замѣна на старобългарскитѣ вокали ъ, ѫ и ь. Понеже редукцията на неударенитѣ гласни въ посока къмъ ъ̇ слабо е развита въ това нарѣчие, всички други по-важни особености на неговата фонетика

доста добрѣ сѫ прѣдадени, така че откъмъ тая страна кирилската ми транскрипция на текста, въ която реченото *α* прѣдавамъ пакъ съ *a*, не се нуждае отъ други нѣкои особени обяснения.

И тъй споредъ казаното въ нашето издание *á* (като рефлексъ на ъ, ѫ и ь) ще означава ъ, докато сѫщото *a* безъ ударение ще означава ạ напр. въ думи като: вáн, вáже, мáне, мáж, мáже, мáчили се, мáйка, боеднáж, кáща, пáлан (плънъ), гласá му (гласътъ), *маже́*, (= мѫжьтъ), срав. рýкаі м а ж е́ си 17, ала: пе́т м á ж е имаше 17; *каде́*, срав.: каде́ те́бе 25; вріáдан, бóлан, голабіе́то, óсам и пр. и пр.

Все пакъ въ послѣдствие една провѣрка на живата фонетика на Търлиския говоръ на самото мѣсто или по други сигурни източници не ще бѫде излишна, за да се установи безспорно фонетичната стойность на *á* — *α* въ указанитѣ случаи въ нашия рѫкописъ.

Като изключение отъ правилото срѣщаме въ рѫкописа *e* вм. ь въ думата т е́ н к о: те́нко платно 11, което е съобразно съ източно-българската стара замѣна на ь чрѣзъ е. Сѫщо това *e* се повтаря въ думитѣ те́мна темни́ца 31. Въ „темни́ца“ *e* не е ударено и безъ съмнѣние то е слаботъмно сир. ẹ.

ạ вм. неударено е; и вм. неударено е.

Къмъ рѣдкитѣ случаи отъ редукция на неударена гласна въ посока къмъ слаботъмно ъ, сир. ạ ще отнесемъ сравнително често повтарящето се *a* въ глагола за 3. л. ед. ч. штạ вм. ште, когато *e* се произнася неударено. Поради отвърдяването на първоначално мекия консонантъ шт′ въ шт постепенно ẹ се прѣобърнало въ ạ, което въ рѫкописа се прѣдава чрѣзъ обикновено *α* и което и въ моята транскрипция сѫщо тъй остая *a*. Глаголътъ ш т е се употрѣбя съ чисто формална функция — като формансъ въ описателната глаголна форма за бѫдеще врѣме, безъ ударение. Въ по-рѣдки случаи ш т е има и ударение, съ което е свързано и отъ часть спазено и по-конкретно значение на сѫщия глаголъ, както е напр. въ ште́ и ш т а, употрѣбени едно слѣдъ друго въ изразитѣ: „ни ш т е́ ужіадніáе“ 17, „пáк ш т а ужіадніáе“ 17.

Честитѣ случаи съ а (= ạ) вм. е тъкмо въ глагола ш т е трѣбва да се дължатъ и на обстоятелството, че въ описат. форма за бѫдеще врѣме често се е употрѣбяло и първо лице отъ глагола хъщѫ въ форма ш т а, въ която неударено то *a* сѫщо тъй се редуцира въ ạ. Отъ тамъ се явило влияние въ полза на ạ и въ редукцията на *e* въ гл. ш т е, за която се каза, срав. напр. ш т а, *ш*а въ израза: „іáс за три́ дни ш т а е (= ѭ) вди́гна“ 11 и пр.

Въ свръзка съ горѣказаното трѣбва веднага да изтъкна, че въ нашия ржкописъ рѣдки сж случаитѣ и отъ обикновената въ източнитѣ български говори редукция на неударено *е* (= е, ѣ) въ *и*. Срѣщатъ се примѣри като *чи* (съюзъ) вм. *че*, *лижiáха* 13 покрай *лежи́* 13, н*и*дéлę, пр*и*з наштá 39, пр*и*т аiáпо 171, но и: прет царiуве, ib.; н*и* мói да гр*и*ши́ш 14, и др. Обикновено неударeното *е* остая неизмѣнено, а това показва, че изобщо редукцията въ посока къмъ *и* не се е развила, което ни кара да прѣдполагаме, че вокалътъ *е* се е произнасялъ пó-широко та е клонѣлъ къмъ ḁ. Съ това се посрѣща фактътъ, че изобщо въ родопскитѣ говори, а особено въ централнитѣ вмѣсто неударено *е* наистина се чува доста широко ӓ, що мнозина записвачи на народната фонетика сж дочували подобно на дифтонгъ *еа* на така го и бѣлѣжатъ съ *е͡а* или е^а напр. Хр. Константиновъ, Шишковъ и др. (вж. за това повече у мене въ съч. Die Rhodopemundarten).

Редукция на ŏ въ ў; ḁ вм. ŏ.

Относително прѣхода на о въ у безъ ударение Търлискиятъ говоръ се съгласява съ всички източнобългарски говори, тъй като и въ него се явява замѣната на *о* съ *у* съвсѣмъ непослѣдователно прокарана и то не само на писмо, както е въ нашия ржкописъ, но безъ съмнѣние и въ живата фонетика по примѣра на всички други източнобългарски говори. Това колѣбание се дължи не само на отворения характеръ на етимологичното *у* въ източнобългарскитѣ наши говори поради което често пжти *у* се смѣсва съ *о*, но въ голѣма степень и на етимологичния усѣтъ, който силно влияе и върху фонетиката на цѣли редове еднородни коренни и суфиксни срички. Сравни напр. колѣбанието между о и у вм. неударено *о* въ примѣра като: окóто, окóту: сфети́ло на снáгата е окóт*у* та окóт*о*., 31, млóго-млóгу, когá-кугá, оти́де-ути́де, го-гу; што-шту, новá-нувá и пр. Замѣна на *у* съ *о*: *о*морéн 16, *о*слýше 175, покóдите 174, ни са се заг*о*би́ли, да се заг*о*би́ 174, *о*стáта 175 и пр.

ḁ вм. *о* се срѣща само въ думата наᵒшт (= нощь), „приз наштá" (= нощьта) 39.

'а вмѣсто ѣ

Рупска особеность е, че старобългарското още нераздвоено единство на ѣ-товия вокалъ се спазва по говоритѣ, било че се подържа староврѣмското първоначално произношение *ӓ* безъ огледъ къмъ слѣдната сричка или съгласна, или пъкъ че се произнася вече 'а вм. *ӓ*, както е случаятъ и въ Търлиския говоръ, въ който обаче първоначалното ӓ се е доразвило до *iа* само бидейки подъ ударение, докато въ неударенитѣ

срички ä поради слаба редукция се произнася като слаботъмно ę, което въ нашия ржкописъ обикновено е означено съ просто *е* (ε), срав. напр. вр*і*а́днос 6, чул*іа́*сто: от чул*іа́*сто хте́не 6 (= человѣческо), вр*іа́*дан, 7, чі́ул*іа́*к 8, умр*іа́* (3. л. ед. ч. аор.), умр*іа́*л 11, изд*іа́*лан 11, сл*іа́*пи 13, 36, ужіадн*іа́*е 17, ду в*іа́*к 17, на сл*іа́*пне 20, на сл*іа́*пна 21, полов*іа́*рци 32, изл*іа́*ваха 37, малов*іа́*рец 40, привар*тіа́*, 31, тоі не хт*іа́* 42, с*іа́*ки и пр. и пр., ала: в*е*тара́ 8, бл*и́зе* 9, раки́т*е*, ноги́т*е*; пу сф*е*та́ 25, у́гр*е*ф: у́гр*е*ф сла́нце 34, кол*е*на́ 40, изл*е*ко́вам 33, пр*е́*м*е*на 12, са пол*е*ни́ха 46, *е*ст*е́*та 38 и др.

Въ рѣдки случаи, подъ влияние на черковния езикъ, и ударено *ѣ* се прѣдава съ *е* напр.: челов*е́*штна (син), 9, 27 и пр.; в*іе́*чен (живо́т) 43, стр*е́*лаха 45.

Споредъ рефлекситѣ на *ѣ* се водятъ и рефлекситѣ на стб. палатално *а*, напр. чіас: на нова́ ч*іа́*с 40, ала: зафч*е*са́ 13, 30 и др.

е вм. стб. ʹѫ

Въ Търлиския говоръ намираме *е* не само като правилна замѣна на стб. ѧ но и на стб. ʹѫ, очевидно минало прѣзъ ѧ въ срѣднобългарския периодъ на езика, така че *е* вм. ʹѫ се явява рефлексъ на срѣднобългарската замѣна на ѫ чрѣзъ ѧ. Обаче докато подирнята въ срѣднобългарския езикъ отначало е била ограничена само въ срички подиръ р́, л́, н́, съгласно съ извѣстното среднобългарско фонетично правило, въ Търлиския говоръ тя се е прострѣла и върху всички срички, гдѣто по аналогия се е образувала срѣднопалатална съгласна прѣдъ стб. ѫ, спр. слѣдъ п́, б́, в, м́, д́, ѓ, з́, с́. Най-често срѣщаме такива случаи въ личното окончание за 1. лице на глаголнитѣ *и*-основи, а тъй сжщо и въ оконч. на винит. пад. на *іа*-основи. Срав. напр. оста́в*е* (1. л. ед. ч.) 100, што да сто́р*е* 42, іас шта са помо́л*е* 107, неде́л*е* 12, ф ба́н*е*та 13, зе́м*е*: пуфрет на́зи з е́ м е 37, ди́гни по́стел*е*та си 36, си́чку шта ти пла́т*е* (1 л. ед. ч.) 42, іас хо́д*е* 98, вре́в*е* 98, 101, но́с*е* и пр. поголеми́ душе́та ми 164.

Сжщата замѣна на ѫ чрѣзъ ѧ — *е* се е развила и подиръ гласна, слѣдъ като прейотацията ослабнала, напр. тра́*е* (1. л., стб. тралѭ): ду куга́ шта ва т р а́ е 40; мо́*е*та ра́дос 102, сас т(в)о́*е*та и́стина 108, тоі *е* зави снага́та та *е́* (= ѭ) кладе́ 11.

е вм. палатално а

Замѣната на ʹѫ чрѣзъ *е*, за която по-горѣ се говори, по аналогия се е прострѣла и по-далечъ та е засегнала всѣко палатално ʹа, така

че въ Търлиския говоръ имаме и редовна замѣна на 'а чрѣзъ *е*. Срав, напр.: мо́ета при́казна ни е́ мо*е* 14, ру́каі маж*е́* си 17, пе́т ма́ж*е* и́маше 17. дванáесте ко́ш*е* 38, ча́каха да са заліу́л*е* (= заліул'а) ода́та 13, клади́ си но́ж*е* 112, така́ ми отгова́р*е*ш 113, па́т*е* зна́ете; іа́с сам па́т*е* 98, ра́та*е* ми лежи́ бо́лан 13, жаво́т*е* 98, ре́че му мла́ди*е* 43, зе́ми си креве́т*е* 13, про́даі имо́т*е* си 44, за максу́л*е* 45, разеди́ се 43, 46 (= разяди се), коі е остави́л ка́шта іа бра́т*е* іа се́сри 30, бо́лни*е* ни зна́еше 14.

Прѣгласъ на іу въ и.

Прѣгласътъ на *іу* въ *и*, изобщо рѣдъкъ въ българския езикъ (срав. *ли*бя, кл*и*ч), се срѣща въ нашия ржкописъ само веднаждъ въ думата инци́ вм. іунци: *и*нци́те 46.

в вм. консонатно у.

Срѣща се единъ пжть форма в н е з и (= оне́зи), развила се прѣзъ ўне́зи: на-*в*-не́-зи 40. Възможно е, че въ рупскитѣ говори, а тъй сжщо и въ Търлиския по образи като в н е́ з и да се развила и формата н о в а́ (онова).

оі прѣдъ гласна вм. ѣ

Запазила се е въ нашия говоръ стб. глаголна форма поѣтъ: фле́зе фав ца́рквата и стана да п о п о е́ 162.

у вм. и

Въ формата с а т р у̑ е: водата да гу с а т р у̑ е 86 имаме *у* вм. *и* (затрне, сътрие).

ен вм. стб. ѧ

Остатъци отъ стб. ѧ се спазили само въ числителнитѣ: п е н т е с е́ т 41, д е в е н т е с е́ т 27.

и вм. е, ѣ, въ многократни глаголи

Често се срѣщатъ многократни глаголи съ удължено *е, ѣ* въ *и* по образецъ на староб. глаголи като нарицати, оумирати, срав. напр. воскр*и*саше: и мартви да в о с к р и́ с а т е 222; и кога са р а з д и́ л а х а 225; з а в и́ д а Іисус Петара 225; п о г р и́ б а т 133 и др.

Лабиялно л́

Остатъкъ отъ лабиялно *л́* се е спазилъ само въ прилагателното з е м а л н и (= земл'ьнъ): з е м а́ л н и работи 9.

ќ **вм.** шт; ч **вм.** жд; шт **вм.** чь ск; кл, гл **вм.** тл, дл.

Срѣща се *ќ* вм. *шт* ке́рка (= штерка) 29; *кіа* (= щж): і *кіа іа* осто́ри гола́ми чіуда 164.

ч вм. *жд* срѣщаме въ боедна́ч 200 (покрай боедна́ж 26), от една́ч 35.

шт вм. *чьск* се срѣща въ множ. ч. чіуле́шти: рибаре чіуле́шти 30.

кл, гл вм. *тл, дл* се срѣща въ клъсто (= тлъсто), гле́жен (= длъжен): плати́ ми што ми си гле́жен 42; *гл*ибо́к 17.

Елизии.

Изпуска се *в* слѣдъ *т:* ти́іа беха то́и (= твои) 24, то́е (твое) 25, ото́риха (отвориха) 37.

Начално *в* е изпуснато прѣдъ *о* твърдѣ често въ думата вода: о́да 10, врис о́дан (водьнъ) 17, ода́та 13; олове́ту 10.

Редовно се изпускатъ *т, д* между *с, з* и *р*: срах (страх): ги фа́ти сра́х 12, от сра́хи ру́кнаха 39, немо́і са срахо́вате 12, от богова сра́на 44, се́сри 30, да узраве́ем 13, узра́віа (3 ед. арт.) 13, зафа́тиха да гу зраво́ват 124, доіде́ фаф уши́те ми гласа́ на зраво́ването 164. Често се срѣща *д* вм. *жд* въ многократни глаголни форми, напр. дохо́*д*ам 17, дохо́да 16, 20 и пр. дохо́даха, покрай: нахо́жда, па́*жд*ане и др.

Въ думата *е*вдови́ца се явява прѣдметното *е* прѣдъ *вд*: и ті́а бе́ше *е*вдови́ца 54, 205.

шт добрѣ се е спазило въ остатъци отъ сегашно дѣйствително причастие: ходешто́м, 39, 225, викашто́м и плачешто́м 146.

Отметъ на ударението върху началната сричка.

Обикновениятъ въ нашитѣ централни и родопски говори отметъ на ударението върху началната сричка, образувана отъ нѣкой префиксъ на думата, въ нашия говоръ се е разпространилъ и въ много думи, които нѣматъ префиксъ. Безъ съмнѣние това е станало и става по аналогия на споменатитѣ по-стари типове. Срав. біа́ла пре́мена 12, на́барже 12, о́тсади ми да доіда 39, до́несите 40, пре́мести са (повелит. накл.), ала: шта са преме́сти (сегаш. вр.) 41; про́даі и́моте си та ра́здаі 44; по́рачка: котра́ по́рачка е по-голіа́ма. 46; за́градите, и́злези 67, ра́згора 99, при́казна 113, при́коп: па́днаха при́коп 111, 67; на́права 132, на́жіуве 133, по́треба 165, у́греф 189,

да та ббламе 218, пре́уки: та пра́веше млóгу от пре́уките му 229; пóтапта: да пóтапта нóмуто 55, ала: едно се́ме падна при па́те та са притаптá (аористъ) 55; на́рамите хóмоте ми на гарбá си 203; ра́нина 414, ми́ризми 12, и́дите ка́жите 12, же́на 16; ста́ни, ди́гни пóстелета си та и́ди думá си 36; и́маше млóгу и́мот 44, и́глено у́хо 44, ста́ни за гла́ва на кіуше́то 46, ва́рзите му нóгите 47, ка́рстосаі гу 118, сна́га-сна́ги 127, ма́меж 133 и др.

Форми.

Главнитѣ морфологични особености на Търлиския говоръ напълно се схождатъ съ отличителнитѣ черти изобщо на морфологията на рупскитѣ говори. които образуватъ голѣмата източно-българска диялектична група — родопската (вж. по-подробно у мене ц. с. Rhodopemundarten и пр.). Затова тукъ ще изтъкна на кратко само нѣкои второстепенни особености на формитѣ.

Членъ.

Членната форма за мѫжки родъ ед. ч. съвсѣмъ е изгубила мѣстоименния си елементъ та окончава на *а*, което бива ударено и неударено. Вмѣсто това окончание, когато прѣдшествува палатална съгласна, се явява *е*. Подиръ гласна, обикновено съ хиятъ, има колѣбание между *а* и *е*. Срав.: гласá му слушеш 8; іáс сам гласá на нувá шту ру́ка фаф пустина́та 7; доіде чіасá 24; за-ф-чесá 13; отговóри сфетá 15; пу сфетá 25; ветарá ліу каде́ и́ска дуе́ 8; там ще е викá и ка́рцането забйте 34; като ви́дехa сина́, ре́кохa си: товá е делни́ка 45; чиліа́ка 13; чіуле́шти*а* сип 9; на сліа́пиа 21; но и: на сліа́пи*е* 20; бóлни*е* 13; рече му млáди*е* 43; ра́та*е* ми лежи́ бóлан 33; бе́ше бли́зу чефу́тскиіа велйдеп 9; ру́ка маже́ си 17; господа́р*е* му 43 и пр.

Членната форма на съгласнитѣ основи окончава на *е*: да му отварза ремене́ отъ обущата 7; па́дна на камене́ 55. Това окончание може да е въ родна връзка и съ старата падежна форма, окончаваща на *е*.

Отъ пѫть членната форма гласи па́те: оморе́н от па́те 16. Интересно е, че по аналогия на тоя образецъ и много други сѫществителни отъ м. р., окончаващи въ ед. ч. на *т*, сѫщо така образуватъ членната форма, напр. земи си крева́те 13; у не́к е живóте 5; пра́вим испа́т, та вйе испа́те не ни приймате 9; саха́те 16; прóдаі имóте си 44.

Членната форма за ж. род. ед. ч. при а-основи правилно окончава на *та*, а само падежното окончание на именната часть се измѣнява слѣдъ

палатална съгласна въ *е*, както е посочено по-горѣ, спр. *е* се явява като рефлексъ на срѣднобълг. ѧ, напр. земе́та 9, душе́та 32 и пр.

Въ всички други случаи членната форма е правилна: ца́рквата, темни́цата, небе́то, и́мето, ноги́те, пари́те, си́чките, чефу́тето, радоста́ и пр.

Остатъци отъ падежни форми.

Падежни остатъци има твърдѣ малко. Понеже развитието на членната форма за мѫжки род. ед. число е довело до пъленъ съвпадежъ на подирната съ остатъцитѣ отъ родителенъ падежъ ед. ч. м. р., за това много такива падежни форми не се различаватъ отъ реченaта членна форма освѣнъ по смисълъ, като напр. роде́н отъ ду́ха 9; от у́грефсла́нце и от за́хода 34; на сина́ си 16, сина́ ни, сина́ ви 22. Гле́даше ве́тара сари 39, ала: отсе́че са ветара́ 40; просла́ви сина́ си ки сина́ ти да прослави те́бе 24; ваве́де Пе́тара 112.

Колкото има остатъци отъ род. пад. ед. ч. ж. р. а-основи, все сѫ адвербиални, форми като напр. каде́ вечери 67, от сра́хи ру́кнаха 39 (аналогия на „о́трѫки" и подоб.).

Такива остатъци има и отъ други косвени падежи, като нпр. среде́: гими́іата беше фаф среде́ море́то 39; тога́ бе́ше бли́зе чефу́тскиіа вели́ден 9.

Формитѣ зе́ме: пуфрет на́зи зе́ме 37, и ней подобни вече сѫ общи (генерални) падежи, въ основата на които е стб. имениталенъ и винителенъ пад. ед. ч., както е напр. и формата по́стеле: бо́лан, на по́стеле поте́гнат 35, ди́гни по́стелета си 36.

Рѣдко се срѣщатъ и звателни падежи ед. ч., срав. напр. ба́што! 24, измекіа́ріу опаки 42.

Отъ спазени по-стари форми за именит. падежъ множ. число ще отбѣлѣжимъ ску́ти: отне́се се на Авра́мовите ску́ти 57; мло́го де́не 9 са придаде́ фав чіуле́шти ра́ки 41; ноги́те му 42; биліук сви́не 35.

Въ „(сто) гро́ше" 42 „(двана́есте) ко́ше" 38, имаме именит. винит. двойствено число съ измѣнено окончание *е* вм. *а* поради прѣдшествуещия палаталъ, за което по-горѣ се даде обяснение. Именителни множ. форми; носіа́че 54, грабіа́че 74, пентесе́т миліу́не 41, иматъ окончание *е* по аналогия на събирателнитѣ форми срѣд. р., схващани като множествени, като напр. ліу́де, офце́ и пр. срав.: на ліу́дето отса́ди да насіа́дат по треве́ту 38; пу па́тіувету 47; бра́тіету, офцѣ́ту, сара́фету, чифу́тето, олове́ту, тезгіа́хету, каба́тето 43, голабіе́то 10, гро́бето 34, си́норето 35; сас парвиа діавол иска́рова діаволе́ту 37.

По аналогия на т-основи се е образували множ. ф. небѣ́тата 27, 176, и́метата 176. Нека отбѣлѣжимъ и формата за множ. ч. чіуда́ (= чудеса) 164.

Отъ мѣстоименната флексия ще изтъкна само характеристичнитѣ у всички рупски говори форми не́к, кок, ни́кок (= него, кого, никого); хми (= имъ): та хми ре́че, та хми разде́ліа пари́те 10 и пр.; нова, не́зи (= онова, онѣзи), тоі вм. то, това (срѣд. родъ): нува́ шту са е роди́ло от сна́га, то́і е сна́га, пак нова́ шту са е роди́ло отъ дух, то́і е дух 8; котри́: бо́лние не зна́еше котри́ е Іисус 14; котро́ е по́-лесно да ре́ка 36; котра́ 48.

Срѣща се и форма хим: ма́ката хим 19.

сами́ м. р. ед. ч.: тоі си бе́ше там сами́ 39.

Глаголи.

Въ отличие отъ централно-родопскитѣ говори въ Търлиския говоръ, както изобщо въ мървашкитѣ говори по Неврокопско, въ сегашната глаголна форма за 1 л. ед. ч. не е проникнало толкова окончанието *м*, така че още се спазва старото окончание *а* (= ѫ́, ӑ) безъ *м* слѣдъ него. Съгласно съ фонетиката на говора окончанието *а* слѣдъ палатална съгласна се замѣня съ *е* (=е́, ѐ). Нѣма съмнѣние, че оконч. *е* въ ед. ч. се дължи и на влияние отъ страна на оконч. ет (стб. ѧтъ) въ 3 л. мн. ч., срав. нпр. да му о́тварза; оти сам доше́л да по́тапта; о́тсади ми да до́іда и пр., ала: духо́дам да то́че 17, найстина ти вре́ве 8, да сто́ре 19, да му сфа́рше работата 19, жни́е 19, са мо́ле 25, сичко шта ти пла́те 42; 3 л. мн. ч.: ку́пет 16 нама́жет 12, седе́т 10, и пр. По аналогия: мо́жет 9.

Бѫдеще врѣме правилно е образувано съ глагола шта, ала веднажъ се срѣща и кіа: оти іа́ кіа осто́ри по ме́ніа голіами чіуда́ 164. Има два примѣра, гдѣто подиръ глагола ште вм. съюза да (= ще да) прѣдъ глагола е употрѣбено на, което трѣба да е гръцко влияние, именно ще да е вмѣсто гръцкия съюзъ ἵνα, употрѣбяванъ у гърцитѣ сега и съкратенъ безъ началното *і*, срав. нпр.: пу чу́жде ни ште́ *на* варве́т (= да вървятъ) 177; коіа кога до́іде шта *на* ка́же на сфета́ за гре́шка и пра́вина 105.

Трѣбва отъ изрази като ште *на* варви́, да е влѣзло въ обичай да се употрѣбя глаголъ наварвя, както е нпр. наварви́ха пу нек 52 (= тръгнаха); сѫщо и накажа вм. кажа.

Повелителната форма и въ Търлиския говоръ както и въ другитѣ рупски говори се отличава не само съ често отметнато на първата

сричка ударение, но и съ запазване на старобългарската и-основа прѣдъ окончанието за 2 лица мн. ч., като напр. и́д*и*те та ка́ж*и*те 12, до́нес*и*те 40 ра́син*и*те 10, ва́рз*и*те му раки́те 47 и пр.

Спазва се по нѣкога и староб. основа съ оконч. *ѣ*, ала сѫщо тъй се срѣща по аналогия прѣнесено *и* вм. *е* (*ѣ*), нпр.: ди́гнете 10, ала и: ди́гн*и*те 47: ва́рзите му раки́те и ноги́те и гу ди́гните та гу и́скараіте на ваншната темни́ца 47.

Повел. форма немо́і се употрѣбява често вм. не: немо́і са срахо́вате 12, 39, и пр., немо́і да са почіу́дин 8.

Доколко акцентниятъ отметъ е свързанъ съ повелителната форма може да се сѫди по примѣритѣ: пре́мести са та ща са преме́сти 41; о́ми са; оти́де и са уми́ 21.

Нѣкои синтактични особености.

Несклоняемо причастие съ функция на предикативенъ именителенъ: оти́де каде́ ті́ах Іису́с ходештє́м по море́ту 39; прите́раха гу ходештє́м отъ касаби́те 225; ка́за на не́зи, шту дохо́даха сас неа викаштє́м и плачештє́м 146.

Често се употрѣбятъ многократни глаголи: мло́гу пáте па́жда фав о́гане 44; излеко́вуваше, закла́тіуваше, разкла́тіуваше, сла́зіаше 13 и пр.

Глаголътъ има (безлично) особено е употрѣбенъ вмѣсто глагола *е* (3 л. ед. ч.) въ изречението: позна́ оти мло́гу годи́ни и́ма болан 13.

Безлично е употрѣбенъ глаголътъ може въ изречението: си́чко шта ви са мо́же 41.

Повелит. форма немо́і често служив мѣсто отрицателната частица не: немо́і да се почіудиш 8; гле́даіте ніа́кої немо́і да са нау́чи това́ 37.

Като-какъ вмѣсто както: ти да не пожіа́лиш бра́та си кату и іас ка́к пожіа́лих те́бе 43; кату как ви ре́че 12.

Какъ вм. откакъ: това как чіу́ха 44.

Отка́к: парвиа дето штє́ше флези отка́к се заклатіуваше ода́та 13.

Ки́ вм. щото: просла́ви сина́ си ки́ и сина́ ти да просла́ви тебе 24; що́ добро́ да сто́ре ки́ да имам ве́чен живот? 43; ки́ да са едно́ 25.

Та (консекутивно): сто́ри това́ — та го сто́ріува 33.

Та-не-да вм. отколкото да: по-кола́і ща фле́зе гимиджиіска хо́ртома през и́глено у́хо та не чіорбаджи́а да фле́зе на небе́сната царщина 44.

де́то, вм. който, щото, се употрѣбя постоянно, както и въ другитѣ български говори: парвиа дето штє́ше фле́зи 13 и пр.

лі у́ (само): лі у́ кої ни са роди́ отъ го́ре, не мо́же да ви́ди царсто божіа 8 и пр. и пр.

ліу-та: тоі са излеко́вуваше лі у́ отъ каква́ болка та беше болан 13.

Напреш съ родителенъ пад.: напреш ме́не 13.

Глаголътъ *е*, употрѣбенъ вмѣсто стб. инфинитивъ: та сфети́лото, щото е у тебе, ако е темни́ца, ами́ темни́цата колко шта *е?* 31.

да въ индиректно питаме: как ви са пра́ви (= чини) за Христос, че́і сине да е 31.

Словарни особености.

Търлискиятъ говоръ е интересенъ и откъмъ словарна страна, и то не само защото се срѣщатъ въ него рѣдки и стари български думи, но и поради сравнително многото чузди думи, турски и гръцки.

Тукъ ще изброя редомъ първо по-рѣдкитѣ български думи, сетнѣ турскитѣ и гръцки думи, които намираме въ ръкописа.

По-рѣдки български думи.

ба́рамъ (търся): немо́і ма ба́раі 155.

ба́шта: баштова́та ми ка́шта 10.

бахте́ (бъхтя): защо ма бахте́ш 113.

безве́рниия: от безве́рнината ви 41, 86.

биза́лно: и́скараіте и биза́лното те́ле 46.

биза́лци: инци́те и база́лците са закла́ни 76.

би́ска: блазе́ и на би́ските што са биза́ли 165.

благати́сувам: от сіа́ сетне шта ма благати́соват фрет родовету 164.

блу́дам: Ма́рта, Ма́рта, ти са гаіли́ш и са блу́даш за млогу работи 165; немо́і да ви са блу́да сарце́то 97, 100.

блуд: блут ста́на пу сфета́ за нек 26; куга́ виде́ Пила́тина оти боедно́ добро́ ни ста́ва, ами́ по́веіке блу́т ста́ва 122.

бога́чо (богатско): о твоі ниразуміаваніе бога́чо 105.

бо́гов: чеда́ бо̀гови 6; от бо́гова срана́ 44.

боеди́н: пак дру́ги вре́вет оти си Іереми́іа или боеди́н отъ профи́тето 220.

боедна́ч (ни веднъжъ): а пле́вата шта изгори́ сас о́ган дето боедна́ч не изга́снува 200.

боле́знуваш (страдашъ): а ти ф джендема боле́знуваш и са ма́чиш 86.

болйка: зафчеса́ са запріа́ болйката хи 179; бо́лката 180.
валта́р (олтаръ): от десно на валта́ре 217.
варшйло: даржй фаф рака́та си лопа́тата та си исчйста варшйлото 199.
велйш: шту велйш ти за се́бе си 7.
веселйа: ра́дос и веселйа 217.
вйка (плаче): утйде на гро́ба та вйка 92.
владйка (началникъ): бе́ше упозна́ен на владйката 112.
воскрйсам: мартви да воскрйсате 222.
вре́віа: ру́каше и вре́ве́(ше) 6.
врет, — фрет (всички): отедпа́ч са западй фрет свйнскиіа билі́ук 35 и др.
врйс (изворъ): врйс о́дан (воденъ) 17.
вріа́днос (сила): ймам вріа́днос да та карсто́сам 118; на тіах да́де вріа́днос да ста́нат чеда́ бо́гови 6, 100.
гачіа́ (?притйскам?): хо́деше по Іису́са мло́гу сфе́т та гу гачі́аха 179; ти гле́даш ліудето чи та гаче́т 180, 61.
гла́віа се: от как са главй за Іо́сифа маіка му Марйа 184; Марйа дето бе́ше углаве́на сас нек 156.
гле́жен (длъженъ): плати ми што ми сй гле́жен й2.
глибо́к: глибо́ки лакардйи 107.
грабіа́ч: ни са́м кату другите ліу́де шту са грабіа́че 74.
градйште: доіде́ на своето си градйште 35.
гро́м: па́дна діа́вола от небе́то кату гро́м 176.
делнйк (наслѣдникъ): това е делнйка 45.
добй (обзе́, хва́на): и гу добй іат 93.
до́сушно (достатъчно): пак не му е до́сушну, пак ни е насйтен 98.
евдовйца (вдовица): и тіа́ бе́ше евдовйца 209.
еліаме́нски (?): по еліаме́нски па́т немо́і да йдете 222.
завіа́н: чіулі́ак завіа́н 65.
за́гради: йзлези пу па́тіувету и пу за́градите 68.
зака́лане: Іисус кога́ чіу зака́ланету му 228.
закрйен (таенъ): бе́ше у́ченик на Іису́са ліа́хми закрйен 132.
западй се: пак тоі са западй напре́ш 71; са западйха да ка́жет на у́чениците му 143.
заредй: един чіулі́ак заредй вече́ріа голіа́ма 67.
затіа́гам: пак дру́гие отгово́ри та му затіа́гаше и вре́веше 129.
зе́мални, зе́мелни: зе́мални работи 9; го́сподп небе́сни и зе́мални 176.
зова́ се: што са зове́ стерйца (старица) 213.

з(д)равóвам (поздравлявамъ): сéтне зафáтиха да гу зравóват 124; та са зрабваше сас Елисавéта 124.

з(д)ра(в)бване: доiдé фаф ушúте ми гласá на зрабването 164.

изблагодарú: изблагодарú на бóга 207; да сте изблагодарéни на хáковете си 199.

издухóвувам: са карштáваха фаф Iордáна от нек и си издухóвуваха грéшките 195, 196.

инцú (юнци): инцúте и бизáлците са заклáни 46.

úстераi (узнай, прослѣди): úстераi хубаво и вúш, оти профúтин от Галилеiа óште ни é излiáл 27; што сам истерáл сичко испарвiáм сас голiáмо истéроване 216.

iáкос (сила): позна сéбе си оти iáкос излéзе отъ нек 179; да са облечете iáкос от горе 153.

карничéре: и погуби нéзи карничéре 46.

карстóсам: имам врiаднос да та карстóсам 118.

клáвам (турямъ, употрѣбя се често): клáде и лúн фаф нек 45.

крúшни (тайни): на вас е дáдено да разбúрате крúшните на царсто божие 55.

лажióвник: новá лажióвник рéче 133.

лáха се (случи се): ако са лáха да е нáiде 174.

лескáвичка: лицето му бéше кату лескáвичка 142.

лин: кладе и лин фав нек 45.

лiý (само) — употрѣбя се често,

лiутéш: папáлниха са лiутéш 223, 224.

маловiáрец: и му рéче, маловiáрец, на што ни увiáрова? 40.

мáмеш: та шта е сéтне мáмеш 133.

мáчи (грижи се): такáф е хáла на новá дето печéли та ни мáчи за бога 65.

мáчници (мѫчители): придáде гу на мáчниците 43.

наврáти: на сарáфету наврáти тезгiáхету 10,

надúгам: една жена надúгнала глас от сфетá 165.

накáзувам (клеветя, порицавамъ): сичките фáтиха да накáзуват и врéвехá 72; кугá накáзуваха владицитѣ и поповету, тоi хич не отговáреше 121; ти слýшеш ли, колку та накáзуват? 121.

накúмам: накúмаха и на башта му да каже 215; пак тоi хми накúмаше 218.

нáжiуве: новá рéче оште нáжiуве 133.

нáправа: донéсе една нáправа, разбаркана отъ смирна и сáбур 132.

навча́ла се (научила се): тіа са навча́ла отъ маіка си 227, носіа́че 54.
наближи́: Інсу́с сам ги наближи́ 149.
на чеса́: ангел сла́зіаше на чеса́ та расклатіуваше ода́та 13.
оби́дохте: разболіа́х са та ма оби́дохте 78.
о́блажа (сърадвамъ): да та о́блаже тези работи 218.
омра́чи се: кога са омра́чи време́ту 37.
отби́вам (отклонявамъ, противя се): пак Іоан гу отби́ваше и вре́веше 200.
отвревіа (отговарямъ): ни́коі не мо́жеше да му отвре́ви 48, 66 и пр.
осто́ріа: іа кіа осто́ри по меніа голіа́ми чуда́ 164.
откра́ват (откриватъ) 80.
отклі́уче: и шта ти дам отклі́учето от небесната ца́рштина 221.
отроша́: помо́лиха са на Пила́тина да хми утруше́т ноги́те 131.
отроше́н: да упра́виме не́зи де́то и́мат са́рце отроше́но 162, 163.
отса́діа: о́тсади ми да до́іда и аз при тебе 39.
па́ждане: ето това́ са нахо́жда за па́ждане и за ставане на іерусали́мскиа сфіа́т 208.
пеіа́н (учепъ): и оште шта гу, сто́ре пеіа́н на тіа́х 110; оти лакарди́іата та пра́ви пеіа́н 116.
пикло́: чинки́ бе́ше фаф пикло́то на ма́ки 57.
пи́ліата (птици): пи́ліатата гу покалва́ха 55.
пита́р (пита): му да́доха един пита́р мед 152.
пи́хнат: за да гу пи́хнат у та́м на до́лу 224.
піа́л (челъ): на листе піа́ли по писа́ниа 45.
поба́рса: поба́рса сас коси́те ноги́те му 90.
повеліат: ги пове́ліат 89.
повели́а: даде ми се сіа́ка повели́а на небе́то и на земіа́та 145; изле́зе повели́а от Августа Ке́сара 186.
поголеміа́: не́ка поголеми́ душе́та ми го́споде 164.
погри́бам: га са погри́бат ебанджи́ите 120, 133.
по́гриб: тіа на по́гриб міа́сто ми сто́ри това́ 95.
позна́енци: пак позна́енците му сичките заста́наха от дале́че 130.
пожіа́лам: (пожа́ля) та ги пожіа́ла 37.
пока́вано (покаятелно): та прика́зуваше покава́ну карштаване 198.
поклоне́н: іас сам пи́том и поклоне́н пу сарце́то 203.
половіа́рци (полувѣрци) 32.
полени́ха са 46.

притéрам (послѣдвамъ): не ште мóжеш да ма притéраш 97; тéзи шта ги притéрат сас моето и́ме 147.

проклéни (проклети) 78.

разви́ка са (разплака се): тогá Петар излéзе отвáн та са разви́ка, млóгу жáлно 116; Ісýс са разви́ка 93.

рáзгор, рáзгора: чіакаше рáзгора на іудéіскиа сфіáт 206; шта ви дóіде дрýга рáзгара 99; пак рáзгурата свéтие дух 100; та кога дóіде рáзгората дето іас шта ви пýсна от баштáта на и́стенские дух 104; óти іáс ако ни и́да, рáзгората ни штé дóіде у вас 105.

разди́лам: кату офчіáре как разди́ла офци́те от кози́те 77; кога са разди́лаха тие от нек 225.

разеди́ са (разядоса се): как са разеди́ господáре му 43.

разедéн: пак іусбаши́іата отговóри разедéн 66.

рýкам: рýкаше и врéвеше 6 и пр. и пр.

сáдба (сѫдба): за грéшка и за прáвина и за сáтба 105; за сáдба шта хми накаже 105.

сáдник: оти сáдника на товá сфіáт сегá са сáди 105.

самовóліе: бог дал нам самовóліе 87.

саморóден: изни́саха един умріáл дето бéше саморóден син на маіка си 54; и́маше една кéрка саморóдна 60.

сарціа (сърца): срашли́ви пу сарціáта 151.

сатрýе (затрие): и фав óган гу фарли́ и фав óда да гу сатрýе 86; и да гу сатрýет на дóлу 224.

сврéвили се: óти владиците се біаха сврéвили 95.

славослáви: сега се славослáви человéштиа син 96.

сми́слиха се: учениците му са смисли́ха óти има писано 10.

свáршен (съвършенъ): аку и́скаш да си свáршен 44.

снáга (тѣло, сила): лакарди́ата станá снáга 6, 11; млòгу снáги от умріáлите сфетци́ са воскрéсоха 127; над сіáка снáга 108.

снáжен (тѣлесенъ, плътски): ни са родéни, нитý от кáрф нитý от снáжно хтéне (похта) 6.

спáване: тíе рéкоха чи спáването на санá врéви 91.

спи́таха се (посвѣтваха се): и откáк са спи́таха, купи́ха сас тíах 134.

стери́ца (стари́ца) 213.

стóлнина: пак си седéше тоі на стóлнината 135.

сіá (сега): отъ сіá сетне 164.

тéрам (търся): Ісýса ли тéрате? 12; сегá та тéраха чефýтето 90

умирачка 45.
увесено: на тези двете порачки е увесено номото 48.
хтене (похта): ниту от снажно хтене, ниту ут чуліасто хтене 6.
ўгреф: от ўгреф сланце и от захода 34.
усмартіá (убия): да гу усмартéт 134.
ўздам се (надѣвамъ се): аку займате удé са ўздате да си земете заема 53.
ўнее (?): господи, сега ўнее веіке 93.
чіом (?): ліáхим чіом стáна от очите хми 151.
чіуліáст (човѣшки): чіуліáсто хтéне 6.
чіулéшти: шта ви стóре рибáре чіулéшти 30.
чіувéшт: чіувéштна сйн 148.

Турски думи.

адéт: има адéт на вас 121.
áджеба: áджеба кої може да са спасé? 44.
áнджек: áнджек между вас стуй нóзи, дéту вйе ни познавате 7.
артисова: артисова ліáп 75.
асрéт: зафáти да става асрéт 75.
ашикерé: ашикерé шта ви кáжа 107; ашикерé казувах 113, 15; тога хми рéче Іисус ашикерé 91.
аіáнин: пак Іисус застáна отпрéш аіáнина 121.
барабáр 31.
башкá: от пóповету башкá 81.
бахчеванджиа 155.
бинбашиа 112.
билліўк: делдиса са новá билліўк на долу 59.
битéр: да ни стане ніашто по-битéр 14; та шта и сéтне мáмеш по-битéр от парвиа 133.
боірунтиа: му дáде да има баіурунтиа над сіáка снáга 108.
борч: му прости фрет борчтá 42.
борчлиа: един борчлие 41.
векилин: рече чорбаджиата на векилина си 210; беше векилин на харчá 95.
гаілиш: ти са гаілиш и са блўдаш за млóгу работи 165.
гаресіа, герезіá: áко гареси вас сфетá, да знаете оти мене напреш вас е загаресил 103; новá, дето гарези мене, и баштá ми гарези 103; максўс та загарезиха 104.
гимиджиіски: гимиджиіска хóртома 44, 69.

гимиіа 35.
грош: сто гроше пари 42 и пр.
гіол: на долу фаф гіоле 59.
гіузентиса: гіузентиса са Петар, оти му рече трети пат 160.
гіумрукчиин, гіумрукчиа, 1, и пр.
гіунлукчии 75.
даіма: гледат даіма 27; даіма гледат лицето на баща ми 174; и беха даіма на царквата 153.
далдиса: та далдиса нова билліук на долу фаф гіоле 59.
джіалатин: пусна един джіалатин 230.
добараджии: немоі да са навасіувате кату добараджии 79.
докондиса: ги докондиса 147; вие немоі да докондисате 199.
достове: да си кладете животе за достовето 102; вие шта ми сте достове 102; сас достовето си 76.
дунанма: и кога Иродос правеше дунанмата 227.
діукіан 10.
ебанджиа (ябанджиа): да си погрибат ебанджиите 120; ебанджиа бех 77.
евсаібиа 44, 67.
езат: има адет на вас да ви сторе езат един чіуліак за велиден 118; аіанина да прави езат 121.
загарезіа: шта загарези 31: и шта са загарезите от всичките 112; шта ви загарезет ліудето 204.
заптисам: да му заптисаме мираза 45.
зарар: ако сам чектардисал на ніакок зарар 72.
зеіфет: Иродис правеше зеіфет 229.
зенгинин: парф зенгинин 71, 8.
зехирлиа: и ніашто зехирлиа ако инет ни ште ги докондиса 147
зиліасува: или окото ти зиліасува оти іас праве добро? 211.
зиле: знаеше че от зиле гу продосаха 131.
изим: и Пилатина даде изим 132.
измекіар: измекіаріу опаки 42.
икимджиа: млогу икимджии 179, 61.
инкіар: триш шта ма усториш инкіар 97.
испат: шта стори испат за мене та и вие да правите испат 104 96, 163.
испатчиа: пак вие шта сте испатчии на тези работи 153.
ихтиач: беше ихтиач да си насити корема от роговето 75.

ихтиза́: кугá му стáна ихтиза́ 80; іас имам ихтиза́ да се кáрсте от тéбе 200; днеска иктиза́ е да дóіда домá ти 71.

кабахáт: какаф кабáхáт нóсите на тóіа чуліáк 116; кабахáтето 34.

каби́л: ні é кабил да стáнат, 70, 44.

каболди́сан: боеди́н профи́тин ни é каболди́сан на топикнáта си 223.

казнá (хазнá): шта гу и́мам кату казнá, прибрáна на небéту 44.

каіди́свам: боеди́н от учени́ците му ни каіди́са да гу испи́та 159, 11.

канласти́свам: канласти́саха ліу́дето 136.

калабалáк 14.

калáф: клáди си нóжа фав калáфе 112.

капиджи́іка: рéче на капиджи́іката 112, 113.

капладисвам: пубіáгнаха от грóба и ги капладйса еди́н срах и пóтрес 146.

кахáр: ти што берéш кахáр за нек 161.

колáі: по-колáі 44.

комши́а 43 и др.

конди́свам: ви́деха кадé шта конди́са 181.

курбáн (курбáн): корбáн придáва на бóга 104; да дадáт корбáн 207.

кортоли́свам: кóртолисаі сегá сéбе си и слéзи от карста 125; віáрата ти та кортоли́са 89.

косу́р (кусу́р): ходеха бис косу́р 216.

лакарди́а 5, и пр. и пр.

ліáхим (спрѣчь), 10, 15, 19 и пр. и пр.

максу́л: за максу́ле 45; стóрите сега максу́ле вріáдни за покáване 198.

мáксус: оти мáксус ма загарезѝха 104.

мезли́ч: та стóриха мизли́ч 142.

миилéт: тоі (= твой) е миилéт (народъ) 117; и́дите сегá віе преучи́те фрéт миилéтето 144, 77.

михіу́р: віе си и́мате бишти михіу́р 133.

михіурліуди́свам: уцварсти́ха грóба и михіурліуди́саха кáмене сас михіу́ре 133.

можрáк: еди́н от сеімéнето сас можрáк му обóде ребрóту 131.

музрáк: сас музрáк му обóде пу ребрóту 140.

намтáр (?): имáха тогá еди́н хапу́с намтáр харами́а 135

нишіáн: тéзи нишіáне шту прáвиш 8, 10 и пр. и пр.

оінати́свам (подигравамъ): сетне кугá гу оінати́саха вéіке 123,

орахáтіа: іас шта ва орехáтем 203; на нек са орехати́х 226.

пахá: тéзи парѝ са пахá от карф 120; зéха триестéто парчѝ пахáта на скáпос 121.

рахáт: ште нáідете рехáт 203.

ризá: от пóповету башкѝ нéма ризá да ги едé боедѝн 81.

саалатѝса: óтсади сега да са саалатѝса грóба ду трéтиа ден 133; да са саалатѝса лакардѝата 175.

сарáф, сарáфе 10 и пр.

сáрп: та как гледаше вѣтара сáрп, уплáши са 39.

сахáн 228, 230

сахáт 16 и пр.: пак сахáте беше трѝ 124.

себéп 5, 6; пак пóтписа на себéпа му бéше испѝсан гóре 124; садé сас мóе себéп 98.

сеімéнин: е един отъ сеімéнето 131.

сеімéнски: Іýдата завéде сеімéнскиа тáбор 111, 112.

селемéт: шта искáра на селемéт израѝлскиа сфіáт 150; да кáжа селемéт на заробéните 162; стори селемéт 215.

семáре: и гу бахтаха сас семáре (?) 118.

серетѝсвам: вѝе немоі да докондѝсате нѝту да серетѝсате 199; немóі ди серетѝсаш 69.

сертмé: клáваха сертмéтата вав морéту 30.

соігунджѝа: фрет беха харамии и соігунджѝи 177; харамѝа и соігонджѝа 177.

сіуінéт: за товá Моісéа ви дáде сіуінéт 15.

сіунеттѝсвам: сіуінетѝсувате чиліáка 15; кога се свáрших осем дéна са соінетѝса дéтето 193; дóідоха да сіонетѝсат дéтето 215.

тáбор: завéде сеімéнскиа тáбор 111, 112.

такáм: на товá такáм и харамѝите што са карстóсаха 126; и са укáза на товá такáм 157.

тезгіáх: тезгіáхету 10.

тéкрар: сéтне пак тéкрар ги попѝта 111.

тимáр: іас сам едѝн чіуліáк пот тимáр 33.

фáрк: вие нéмате ли фáрк от тіáх 32.

хабáр (хабер): пратіува му хабáр 122.

хаілатѝсвам: пак владѝците и пóповету хаілатѝсаха ліудéто да измóлет Варавáна 122.

хáк: си загобіáват хакá 79; да сте изблагодáрни на хáковето си 199.

халаѝца (?): рéче нáзи халаѝца капиджѝіката 113.

халѝс: тоі е халѝс наістински 14.

ханда́к (хендекъ): сіа́ки ханда́к шта са испа́лни 198.
хапсана́: фав хапсана́ бе́х 78.
ха́пус; и́маше аде́т да прави еза́т пу един ха́пус; имахъ ха́пус: един харами́іа 121.
харами́а: харами́и 51, 95.
харамджи́и: ни са́м кату другите ліу́де грабіа́че, харамджи́и 74.
ха́рч: оти беше веки́лин на харча́ 95.
хизме́т: ме оста́ви сама́ да пра́ве хизме́т 165; да му сто́рет хизме́т 84; са ма́чеше от мло́гуто хизме́те 165.
хизметчи́а: зато́ри кни́гата и пода́де на хизметчи́ата 163; хизметчи́и 111; то́і шта е на вас хизмечи́е 89.
хи́ч: мене ни ште питате хи́ч 107.
хинле́: ви́ш найстинскиа исраили́тин де́то хинле́ нема 82, 181.
чектарди́сал: ако сам чектарди́сал на ніа́кок зара́р 72.
чефу́тин, чефу́те 7, 8 и пр.
чинки́: чинки́ имаше калабала́к 14 и пр.
чіо́п: на дре́хите му фарлиха чіо́п котра́ кої да зе́ме 124.
чіорбаджи́а 31, 44 и пр.
чіуха́п: кака́ф чіуха́п да ка́жете 172; чіудеха са на ума му и на чіуха́пето му 194.
шема́р: да́де еди́н шема́р на Ісу́са 163.
шератли́к: немоі да пра́виш шератли́к 43.
шіубе́: немо́і да и́маш шіубе́, чедо 36.
шіубелентисвам: пак едни́ са шіубеленти́саха 144.
іусбаши́а: пак іусбаши́ата отговори 66.

Гръцки думи.

адики́а (неправда): у него адики́а нема 14.
а́рниса (отричамъ се): не́ка са а́рниса от се́бе си 84.
власта́р: и еде́ше власта́ре и диф мет 195; тие зеха хормо́вите власта́ре та изліа́зоха да гу посре́шнат 95.
генеа́: о генеа́ безве́рна и о́пака! 40.
гени́: двана́есте ге́ни израилски 30.
гени́а: бе́ше от ка́штата и отъ гени́ата Дави́дова 166.
де́ксам (приемамъ): та с(в)о́ите му ни гу де́ксаха 5; и тоі гу де́кса та гу приѓарна фав раки́те си 207.
дида́скал 8. дида́скале (зват. п.) 8 и пр.

докима́сам: купих пет чифта олове та шта ида да ги докима́сам 67.
еніа: да си и́мате е́ніа от ліуде́то 171.
ерга́те: да пазари́ ерга́те на ло́зето си 210.
ефимери́а: Заха́рна, отъ ефимери́ата па Ави́а 216.
кала́м: да́доха му кала́м фав десната ра́ка 123.
кале́сам: бе́ше калесан 229.
кале́сан: млозина са кале́саните 46, 211.
кердо́свам: ти тога́ кердо́сваш бра́та си 175; шта си кердо́сате души́те 172.
лампа́ди: дохода сас фапа́ре и сас лампа́ди 111.
ма́ртуре: па двами́на іа на трои́ца ма́рторе 176.
ми́ризми 12.
на (ἵνα): Го́споди, ка́де *на* ва́рвеш? (= ще вървишъ), 97; оти іас *на* ва́рвем каде бащта́та 105, 106.
натими́свам (апатемисва): зафа́ти да натими́сва и да са калне́ оти ни знае чиліа́ка 116.
нифелнина́: каква́ нифелнина́ е сторил? 122.
нифелни́а: сто́ри испа́т за нифелни́ата 113.
нифе́лно: ако проврéвих нифе́лно 113.
но́мо: ние но́му не́маме 119; спуре́т но́мото 119, 6 и пр.
номодида́скал 47.
о́мес: си загобіават о́меса 79; о́меса на лице́то му ста́на и́накаф 229; са ука́за сас друга о́мес (видъ) 146.
оміа́сам: уміа́са небе́сната ца́рштина 46.
паради́с: днеска сас ме́не шта си на паради́са 129.
пара́тики (безъ работа): стоіа́ха пара́тики 210.
парими́а: та́зи парими́а хми ре́че Ісу́с 177.
педе́псам: беде́псам 34.
пира́ксувам: еди́н номодида́скал оті́де при Ісу́са та гу пира́ксуваше и вре́веше 47.
полипа́т: една же́на има́ла един полипа́т от двана́есте годи́ни 179.
прето́рио: откарват Ісу́са на прето́риоту 114.
при́хрома: немат при́хрома за гре́шките си 103; кла́доха па глава́та му при́хрома та му запи́саха: това́ е Ісу́с, ца́ре Іуде́іски 126.
проге́псам (закусвамъ): ре́че хми Іису́с: е́ла да проге́псате 159.
продо́свам: іа́с гре́шка сто́рих оти продо́сах чиста карф 120; де́то ште́ше гу продо́са 94.
профи́т: профи́т Иса́иа 7.

профи́тин: да ни си профи́тина? 7; профи́те 48; боеди́н профи́тин ни е каболди́сан на топикі́ата си 223.

профите́псам: ко́гá са сва́рши нова́ шту профите́пса профи́т Іереми́а 121; профите́пса и ре́че 215.

саігі́а: та му и́маше саігі́ата 35?

селиниа́смо: гу фа́ти селиниа́смо 40.

си́нека: да запа́лет свети́ло та да гу кла́ват пот си́нека 205.

си́пор: изліа́ла от не́зи си́норе 72.

софи́а: шта́ ви дам уста́ и софи́а 172; та са па́лнете софи́а 193.

сте́псам: това што са сте́пса фав не́а, тоі е от сфети́ дух 185.

сфонга́р: зе́ един сфонга́р и гу напа́лни уце́т 127.

те́лонис (митарь) 74, тело́нин 73.

те́мпло: его и те́мплото на царквата са расце́пи ут горе до долу 127.

тими́сам: да тими́саш та́тко си и ма́іка си 43.

тими́сан: тими́сан и парф чіулі́ак 11, 131.

топикі́а: боеди́н профи́тин ни е каболди́сал на топикі́ата си 223.

триго́не: да даа́т корба́н еди́н чи́ф триго́не іа две пи́лета от го́лабе 207.

труни́а: кога́ се́дне челове́штиа син на сла́вната си труни́а 30.

фана́р: дохо́да сас фана́ре и сас лампа́де 111.

фарисе́и 73 и пр.

фта́ксам: шта ну́сна нова́, шту фта́кса башта́ ми 163; за това хи са фта́кса 227.

хари́за 11.

хиперетти́сам: тоі да хиперети́са 89; та хиперетти́сахме 78.

хиротони́сам: за това́ ма хиротони́са 164.

хо́рмови: ти зе́ха хормо́вите властаре 95,

хо́ртома: гимиджиі́іска хо́ртома 70.

ΤΗ ΑΓΙΑ ΚΑΙ ΜΕΓΑΛΗ ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΟΥ ΠΑΣΧΑ. 5

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην α', 1.

Ис парвіáм бéше слóва, и лакардíата бéше сас бóга, пак Гóспод
бéше лакардíата. тіá бéше испарвіáм сас бóга. Сíчко стáна сас нéгоф
себéп, у нек ... е живóте, пак живóте бéше сфіатíлоту на ... то. та сфіа-
тилоту на темнíцата сфéти ... мницата ни гý разбрá. Стáна чуліáк ... á
прáтен от бóга íметó му Ἰоаннис ... дóіде за испáт да кáже за сфе-
тило ... увіáроваме сíчките сас негоф се ... бéше сфетíлоту, амí дóіде
да кá ... тилото. Товá бéше наистипскóто сфе ... усвіатіáва сіáки чуліáк
шту до ... віатí, пу сфетá бéше, та и сфетá ... бéп стана, пак сфетá
ни гý познá || на нéговíте си нáправи дóіде, та соитé му ни гу дéксаха; 6
пак колцíна гу дексаха, на тіáх дáде вріáднос да стáнат чедá бóгови,
на нéзи дéто віáроват на íмето му. И тíе ни сá родéни питý от кáрф,
нитý от снáжно хтéне нитý от чуліасто хтéне, амí от бóга са родíха
та лакардíата стáна снáгá та са сабрá сас нáс та му вíдехме слáвата,
слáва кату замор ... от бащáта пáлап от дáрба и от íстина ... оáн стóри
испáт за нéк та рýкаше и врéве ... тозí е новá дéто за нéк ви кáзувах
оти ... за шту дохóда пу мéне, тóі é стáнал на ... мéне оти бéше пó
напрéжен от мéне. та ... вýто совершéніе нée сíчките зéхме дар ... лу
дáрба. Оти нóмото са придáде сас ... уф себéп дáрбата и íстинáта
ста ... бéла Іисус Христóсуф.

Τῇ δευτέρᾳ τῆς Διακα(ινεσιμοῦ)

Ἐκ τοῦ κατα Ἰωάννην β'.

Бóга нíкоі боеднáч ни é вíдел ... е сип шту é фав бáщови ... тоі
гу отвáрза, та тов ... || іадáт. Куга прáтиха чефýтето от Ἰерусалíм 7
пóпове и левíчене да гу пíтат: ти кóі си? та кáза прáво и ни стóри
инкіáр та кáза, оти нисáм іáс Христóс. Та гу попíтаха: амí коі си ти?
да ни сí Илíа? Та рéче: нисáм. Пак му рéкоха: да ни сí профíтина?
Та рéче: нисáм. Сетне пак му рекоха: ами коі си тí? Кáжи ни за дá
дадéме чіухáп на нéзи шту на прáтиха, шту велíш тí за сéбе си? Тоі
рéче: іáс сам гласá на пувá шту рýка фав пустинáта: орамнíте госпо-
дíова пáт, кату как рéче профíт Исáіа. Пак прáтенíте бéха от фарисéите

та гу попи́таха и ре́коха: ами́ о́ти карштя́ваш дудé ни си́ ти́ Христóс, нитý Илúа нитý профи́тина? Пак Iоáн отговóри и рéче: iáс карштáвам фав óда, áнджек междý вáс стуи́ пози́ дéто вúе ни познáвате, тóі é штý и́де пу мéне, де стáна прет мéне, óти е пóнапрет от мéне та iáс ни сáм вріáдан на нéк да му óтварза ремене́ от обýщата. Тéзи рáботи стáнаха на Виθаварá, отáтак Iордáна, там кадé Iоáннис карштáваше. Τῇ τρίτῃ τῆς Διακαινεσίμου ζήτει Εωθινόν Ε΄. Σελ. § 149:

8 Τῇ πέμπτῃ τῆς Διακαινεσιμοῦ.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην γ΄ 3.

На новá врéме и́маше еди́н чiулiáк от фарисéите и́метó му Никóдимос; тоі бéше голiáм зингúнин междý чефýтето та дóiде прéзнаш при Iисýса та му рéче: дидáскале, нéе знáеме, óти ти си дошéл от бóга дидáскал, оти тéзи нишiáне, шту прáвиш ти́, ни́кої не мóже да ги стóри, ако ни é Гóспод сас нéк. Отговóри Iисýс та му рéче: Найстина, найстина ти врéве, лiý кої ни сá роди́ от гóре, не мóже да ви́ди царсто бóжiа. Рече му Никóдимос: как мóже да са роди́ чiулiáк кугá е стáр? мóже ли пофтóр да флéзе фав маiчинá си корéм та да са роди́? Отговóри Iисýс: Найстина найстинá ти вреве, лiý кói ни сá роди́ от óда и от дýх, не мóже да флéзе фав царстото бóжiе; нувá шту сá é роди́ло от снáга, тói é снáга, пак новá шту сá é роди́ло от дýх, тói е дýх. Немói да сá почiýдиш óти ти рéкох. Трiáбова вúе да са роди́те от гóре, ветарá лiý кадé и́ска
9 дýе та глася́ му слýшеш мá ни || знáеш у дé и́де и кадé хóди; такá é сiáки, шту é родéн от дýха. Никóдимóс отговóри та му рéче: кáк мóжет да стáнат тéзи шту кáзуваш? Отговóри Iисус та му рéче: Ти́ си израи́лски дидáскал та ни знáеш ли тéзи рáботи? Найстина, найстинá ти врéве, оти нéе новá шту ви́дехме товá прáвиме испáт та вúе испáте ни пи при-и́мате, iáс ако ви рéкох за земални рáботи та ни увiаровáхте, ами́ как ште увiáровате, ако ви кáжа за небéсните? и ни́кої ни сá е покáчил на небéто, садé новá шту слéзе от небéто, человéштиiа си́н, дéто é на небéто та катý Моiсéа как поди́гна земéта на пýстинáта, такá трiáбова дá са поди́гне и чiулéштиiа си́н за да ни сá загуби́ боеди́н от нéзи шту вiароват на нéк, ами́ да и́мат вiéчен живóт.

Τῇ παρασκευῇ τῆς Διακαινεσίμου.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην, δ΄ : 4.

На новá врéме дóiде Iисýс на Капернаýм, тóі и мáiка му и брá-тетó му и учени́ците му, ама ни посiадiáха там млóго дéне, тогá бéше
10 бли́зе чефýтскиiа вели́ден | та са пукачи́ Iисýс на Iерусали́м та пáiде

фнéтре фав цáрквата чи седéт нéзи шту разбúваха парите. Тогá напрáви Іисус едúн камшúк от вáже та ги покáра фрет от царквата навáн офцéту и оловéту, пак на сарáфету наврáти тезгіáхету, та хмú разделіá парúте; пак пá нéзи, шту продáваха голабіéто, рéче: дúгнете тéзи от тýка та немóіте прави баштовáта ми кáшта діукіáн! Та учениците му са смúслиха, óти úма пúсано ис поéдема: Зіáхті шту имам за кáштата ти. Сéтне отговóриха чефýтето та му рéкоха: какáф нишіáн покáзуваш ти, шту правиш товá? Отговóри Іисýс та хми рéче: рáсипúте тáзи цáрква та іáс за трú дене шта é вдúгна. Пак чефýтето рéкоха: тáзи цáрква са е градúла читрéсте и шес годúни та тú ли за трú дéне шта é изградúш? Ліáхим тóі врéвеше за цáрквата, за снáгата си, та кугá са воскрéсе от мéртвите Іисýс, тогá са смúслиха ученúците му оти товá хми врéвеше та увіáроваха на || писáніету и на лакардúата шту хми рéче 11

Τῇ κυριακῇ Β. τοῦ Θωμά. ζήτει, Εωθινόν θ' Σελ. 156.
Τῇ κυριακῇ γ' τῶν Μυροφόρων.
Ἐκ τοῦ κατὰ Μάρκον, έ. 5.

На новá врéме дóіде Іосúф дéто беше от Аримаөéа тимúсан и парф чіуліáк, дето и тóі чіакаше цáрсто бóжіе та каідúса та флéзе при Пилáтина та потéра снáгата Іисýсова, пак Пилáтина са почіýди кугá тóлко бáрже умріá та порýка іусбашúата та гу попúта дали е умріáл от млóгу врéме, та кугá са научú от іусбашúата, чи е умріáл, харúза на Іóсифа снáгата, та тóі кýпи тéнко плáтно и сфалú снáгата от кáрста; тóі é завú сас плáтното та é клáде фнéтре фав грóба, дéто бéше издіáлан от кáмен и тарколú едúн голіáм кáмен на устáта на грóба. Пак Магдалинú Марúа и Іисýсова || Марúа тіé глéдаха кадé са клáваше. Та кугá заминá 12
саботáта, Магдалинú Марúа и Марúа Иакóвувáта мáіка и Салóми купúха мúризми да úдат да гу намáжет, та млóгу рáно фав нидіéле ýтрина дóідоха на грóба, куга угріáваше слáнцето, та си врéвеха едná на другa: кóі шта ни тарколú кáмене от грóба, та куга са заглéдаха, вúдеха чи é тарколéн кáмене, óти беше млóгу голіáм та кугá фліáзоха фав грóба, вúдеха едúн млáт чи седú от дéсно, облечéн сас біáла прéмена та са уплáшиха, та тóі хми рéче: немóі са срáхóвате, Іисýса ли терате Назоренченúна? тóі са воскрéсе, нéма гу тýка; ету и міáстото, кадé гу клáдоха, амú úдите та кáжите на ученúците му и на Пéтра, óти тóі шта úде пó напреш от вас на Галилéа, там шта гу вúдите. катý как ви рéче. Та изліáзоха нáбарже та побіáгнаха от грóба, óти ги фáти срáх и пóтрес, та на нúков ни кáзаха нúшто, óти ги бéше срах.

13 Τῇ κυριακῇ δ' τοῦ Παραλύτου.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην, ζ'. 6.

На нова́ вре́ме пока́чи са Інсу́с па Іерусали́м, та фав Іерусали́м и́маше една́ ба́не, шту са зове́ше чефу́тски виѳесда́, та и́маше пет кама́ри; фнетре ваф тіа́х лижіа́ха мло́гу бо́лни и сліа́пи и сака́ти и глу́хи та чіа́каха да са заліу́ле ода́та. ѳти А́нгел сліа́заше па чеси́ та раскла́тіуваше ода́та та па́рвиа де́то ште́ше фле́зи, откак са закла́тіуваше ода́та, то́і са излеко́вуваше ліу́ от какв́а бо́лка та бе́ше бо́лан. Та та́м и́маше еди́н чіуліа́к бо́лан от три́се и о́сам годи́ни. Не́к кату ви́де Інсу́с чи лежи́ там та позна́ оти мло́гу годи́ни и́ма бо́лан та му ре́че: и́скаш ли да узраве́еш? Пак бо́лние му отгово́ри: господа́ріу, чіуліа́к не́мам да ма́ кладе́ фав ба́нета, куга́ са заліу́ле ода́та, о́ти ліу́ кога́ и́да іа́с друк сліа́ва напре́ш ме́не. Ре́че му Інсу́с: Ста́ни зе́ми си креве́те та хи́ди. Та зафчеса́ узравіа́ чиліа́ка та си ди́гна креве́те и хо́деше. Та нова́ беше са́бота, пак чефу́тето вре́веха па излеко́ванне: са́бота е дне́ска та ни ти́

14 приліа́га да || си дигаш креве́те. То́і хми отгово́ри: нова́ шту ма излеко́ва, то́і ми ре́че: ди́гни си креве́те та хо́ди. Та бо́лние ни зна́еше котри́ е́ Інсу́с чи́нки имаше калабала́к на нова́ міа́сто, то́і изле́зе от ва́н, та ута́м сетне гу па́іде Інсу́с ваф царквата та му ре́че: е́гу узравіа́ сега́, немо́і да гришиш ве́іке, да ни ти́ ста́не ніа́што по́-бите́р. Та ути́де чіуліа́ка та ка́за на чефу́тето о́ти Інсус е бил шту гу излеко́ва.

Τῇ τετάρτῃ τῆς Μεσοπεντηκοστῆς.

Ἐκ τοῦ κατά Ιωάννην, ζ'. 7.

Кога́ са располови́ха дене́то на пра́зника, покачи са Інсу́с на ца́рквата та прика́зуваше пак чефу́тето са чіу́деха и вре́ваха, как знае това кни́га кату ни са е учи́л. Отгово́ри Інсу́с та хми ре́че: мо́ета при́казна ни е́ мо́е, ами́ на нова́ шту ма е пратил, та ако́ и́ска ніа́коі да сто́ри бо́говоту и́скане, то́і шта позна́е от бо́га ли е та́зи при́казна или іа́с от се́бе си е́ вре́ве, ліу́ ко́і вреви от се́бе си́ те́ра свое́та́ си сла́ва, ліа́хим ко́і те́ра сла́вата на нова́, шту гу е́ пра́тил, то́і е хали́с найстински

15 та у не́к адики́а не́ма. Не́ли ви даде || Мо́ѷсе́а номото та боеди́н от вас ни чіу́ва но́мото, о́ти те́рате да ма утре́пете. Отгово́ри сфета́ та му ре́че: діаолшти́на и́маш; ко́і те́ра да та утре́пе? Отгово́ри Інсу́с та хми ре́че: една́ ра́бота сто́рих та си́чките са чіу́дите. За това Мо́ѷсе́а ви да́де сіуіне́т, не о́ти бе́ше от Мо́ѷсе́а, ами́ от баштѝте, та вие ваф са́бота сіуінети́совате чиліа́ка, та ако́ са сіуінети́сова чіуліа́к фав са́бота, за да ни са развали́ но́муто Мо́ѷсе́ово, ами́ ме́не зашто клеве́тате оти сам

оправи́л ца́л чіула́к фав са́бота: немо́і са́дите по душманла́к, ами́ пу пра́вина са́дите. Та вре́веха едни́ от ієрусали́мченéту, нели́ е това нова́ шту те́рат да раси́пат, е́ту ашикере́ вре́ви, та ни́шту ни му вре́вет. Да ни са́ разбра́ли Архонти́те найстина о́ти е то́е и́стина Христо́с. Ліахим не́е зна́еме у де́ е то́і, ама́ Христо́с куга́ до́іде, нико́і ни зна́е у де́ е. Тога́ Іису́с ру́кна фав ца́рквата как прика́зува́ше та ре́че: и ме́не зна́ете, зна́ете и оде́ сам іа́с, от само се́бе си ни до́ідох, ами́ найстинские нова́ шту ма пра́ти де́то вие́ || ни гу́ зна́ете. Ліа́хим іас гу 16
знам, оти сам от не́к, та то́і ма е пра́тил. Та те́раха чефу́тето да гу фа́тет, ліахим ни́кої ни протегна ра́ка на не́к, о́ти о́ште ни му́ бе́ше дoше́л саха́те.

Τῇ κυριακῇ έ. Τῆς Σαμαρίτιδος.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην, η΄. 8.

На нова вре́ме до́іде Іису́с на едно́ гради́ште Самари́іско, шту са зове́ше Сиха́р, бли́зе при нова́ міа́сто, шту гу да́де Іа́ков на сина́ си Іоси́фа. Та там и́маше бона́р Іако́вуф, пак Іису́с, кату оморе́н от па́те, се́дна така́ ду бона́ре; та бе́ше саха́те каде́ шес, дохо́да една́ же́на от Сама́риіа да пока́ра о́да от бона́ре. Та́ хи ре́че Іису́с: да́і ми да пи́е, о́ти учени́ците́ му бе́ха отишли́ фав гради́штето да ку́пет хра́па. Та му ре́че Самари́іската же́на, как ти, шту си чефу́тин, те́раш да пи́еш о́да от ме́не, шту сам же́на Самаріченка? О́ти чефу́тето ни са́ саби́рат сас самари́іченету. Отгово́ри || Іису́с та хи́ ре́че́, ако́ мо́жеш да зна́еш да́р- 17
бата бо́гова и котри́ е нова́ шту ти́ вре́ви да́і ми да пи́е, ти́ ште́ше му поте́раш та ште́ше ти́ даде́ о́да жи́ва. Ре́че му жена́та: господа́ріу, ти ко́фа не́маш и бона́ре е глибо́к, ами уде́ и́маш та́зи жи́ва о́да? да ни си ти по́-голіа́м от башта́ ни Іа́кова де́то ни оста́ви бона́ре та пи́ от нек и то́і и синове́то му и доби́ците му. Отгово́ри Іисус та хи ре́че: ліу́ ко́і пи́е от та́зи о́да, па́к шта ужіадніа́е, ма ко́і пи́е от ода́та, шту шта му дам іа́с, ни́ ште́ ужіадніа́е ду віа́к, о́ти ода́та де́то шта му дам іа́с, шта ста́не фав не́к ври́с о́дан, де́то да изви́ра на віе́чніе живо́т. Ре́че му жена́та: господа́ріу, да́і ми та́зи о́да, немо́і да ужіадніа́вамниту́ да́ дохо́дам тука да то́че. Ре́че хи Іису́с: и́ди ру́каі маже́ си та ела́ ту́ка. Отгово́ри жена́та та ре́че: іас ма́ж немам. Вели́ хи Іису́с: хубаво ка́за, о́ти ма́ж не́маш, зашто́ пе́т ма́же и́маше та сега́ това́ шту и́маш ни ти е ма́ж; това́ найстина ка́за. Ве́ли му жена́та: господа́ріу гле́дам о́ти си профи́тин, на́шите башти́ на та́зи пла́нина са поклони́ха, пак вие́ вре́вите о́ти на Іерусали́м || е міа́стото, каде́ тріа́бова да́ са 18
покла́неме. Ре́че хи Іисус: Же́но, віа́роваі ма, оти дохо́да еди́н чіас то́

ни́ту каде́ та́зи пла́нина нигу каде́ Іерусали́м шта са покла́нете на
башта́та, ви́е са покла́нете на нова́ што ни зна́ете, не́е са покла́неме
на нова́, што зна́еме óти спасе́ніето е от чефу́тето, ліа́хим дохо́да един
чіа́с дето найстинските покло́нци шта са покло́нет на башта́та сас дух
и сас и́стина, оти и башта́та такви́ те́ра да са не́зи, што му са покла́нет,
тріа́бова да му са покла́нет сас ду́х и сас и́стина. Ре́че му жена́та:
іас знам оти дохо́да Меси́а, шту са зове́ Христо́с та то́і куга́ до́іде,
шта ни ка́же си́чко. Рече хи Іису́с: іа́с сам нова́ што ти вре́ве. И тога́
до́ідоха учени́ците му та са почіу́диха, óти вре́веше сас же́на, ліа́хим
ни́коі ни ре́че што те́раш или́ шту вре́виш сас не́к. Се́тне жена́та си
оста́ви стомна́та та оти́де фав града́ та ре́че на ліуде́то: ела́ да ви́дите
еди́н чіулiа́к де́то ми ка́за си́чко, што са́м сто́рила, да ни е́ то́і Христос.
19 Та изліа́зоха от града́ та дохо́даха каде́ не́к. Пак учени́ците му || ду това́
гу прика́ніува́ха и му вре́веха: іа́ш дида́скале; пак то́і хми́ ре́че: іа́с
и́мам еште́ да́ іа́м, дето ви́е ни зна́ете. Та си вре́веха учени́ците между
тіа́х: да ни му́ е да́л ніа́коі да еде́? Рече хми Іису́с: мо́ету есте́ е́ да
сто́ре воліата на нова́ шту ма пра́ти, и да му сва́рше ра́бота́та. Ни вре́-
вете ли ви́е, оти е́ште че́три ме́сеца и́ма ду же́тва, е́ту ка́зувам ви,
по́дигните си очи́те на го́ре та ви́ште ни́вите óти са побеліа́ли ве́іке за
же́тва та ліу ко́і же́не, зи́ма ха́к, саби́ра и максу́л за віе́чен живо́т, за
да са ра́дова бараба́р сас нова́, де́то се́е и нова́ дето же́не. О́ти по това́
е и́стинска лакарди́ата, оти друк се́е пак друк жни́е. Іа́с ва пу́снах да
жни́ете нова́, де́то за не́к ни са́ сте ма́чили, дру́ги са са́ ма́чили, пак
ви́е до́ідохте на ма́ката хим. Та от нова́ град млози́на от самари́ічене́ту
увіа́роваха на не́к, зарет лакарди́ата, шту хми ка́за жена́та, дето ре́че
оти ми ка́за си́чкото што сам сто́рила. Та куга́ до́ідоха самари́ічене́ту
при не́к, мо́леха му са да уста́не при тіа́х, та уста́на два де́не та мло́гу
20 по́веіке ліу́де увіа́роваха от лакарди́ата му, || та и на жена́та вре́веха,
не́е ни віа́роваме ве́іке то́ите лакарди́и, оти сами́ си чіухме и ви́дехме
оти това́ е найстинские спаси́тел на сфета Христо́с.

Τῇ κυριακῇ ς΄. Τοῦ τυφλοῦ.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην, θ΄ 9.

На нова́ вре́ме, как заминаваше Іису́с, ви́де еди́н чіуліа́к де́то бе́ше
сліа́п óште от как са бе́ше роди́л, та гу попи́таха учени́ците му и ре́коха:
дида́скале, ко́і пригриши́, то́і ли или родителе́ту му та са роди́ сліап?
Отгово́ри Іису́с: ниту́ то́і пригриши́ ниту родителето му, ами́ са роди́
сліа́п, за да му са пока́жет бо́говите ра́боти. Іа́с приліа́га да́ пра́ве

ра́ботите на нова́ шту ма́ е пра́тил, доде́ е оште де́н, о́ти дохо́да на́ш,
та тога́ ни́кої не мо́же да ра́боти. Куга́ сам пу сфета́, іас сам сфети́ло
на сфета́. Това ре́че та плі́уна на земе́та та напра́ви ка́л от плі́унката
та нама́за кала́ пу очи́те на слі́апне та му ре́че: иди́ са о́ми на Силоа́м-
ската ба́не || де́то шта са рече́ напра́тен. Оти́де и то́і та са уми́ и са 21
ва́рна прогле́днал. Пак компии́те и не́зи, шту гу гле́даха по́-напре́ш,
чи беше слі́ап, вре́веха: не е́ ли това́ шту седе́ше та про́сеше? Едни́
вре́веха: то́і е; други вре́веха: на не́к міа́са, ма ни е́ то́і. Пак то́і вре́-
веше: іас сам. Та му вре́веха: как ти са́ ото́риха очи́те? То́і отгово́ри
та ре́че: еди́н чіуліа́к щу са зове́ Ісу́с, то́і напра́ви кал и ми нама́за
очи́те та ми ре́че: и́ди на Силоа́мовата ба́пе та са о́ми. Іа́с оти́дох та
куга́ са оми́х, прогле́днах. Ре́коха му ти́е: ами́ каде́ е то́і? Вели́: не знам.
Та гу отка́раха при фарисе́ите. Пак Ісу́с, куга́ напра́ви кала́ та му
ото́ри очи́те, тога́ бе́ше са́бота, та гу пи́таха фарисе́ите: как прогле́дна?
Пак то́і хми ре́че: кал ми нама́за пу очи́те та куга са оми́х, прогле́днах.
Пак едни от фарисе́ите вре́веха, това́ чіуліа́к ни е́ от бо́га, о́ти ни чі́ува
са́ботата, пак дру́ги вре́веха: как мо́же грехо́ван чіуліа́к да прави чіуда́
такви́? Та са препи́раха между́ тіа́х си. Ре́коха пак на слі́апна: ти шту
вре́виш за не́к || чинки́ ти ото́ри очи́те? Пак то́і ре́че, о́ти е профи́тин 22
та чефу́тето ни віа́рваха за не́к, чи е бил слі́ап та е прогле́днал, ами́
ру́каха роди́теле́то му та ги́ попи́таха и ре́коха: това́ ли е сина́ ви,
шту ка́зувате чи са е́ роди́л слі́ап, ами́ сега́ как гле́да? Пак роди́телето
му отгово́риха та ре́коха: не́е зна́еме, о́ти това́ е сина́ ни и о́ти са
слі́ап роди́, ама́ сега́ как гледа ни зна́еме, или ко́і му ото́ри очи́те ни
зна́еме; то́і си и́ма ум, пи́таіте гу, то́і за се́бе си да ка́же. Така́ ре́коха
роди́телето му, о́ти ги бе́ше сра́х от чефу́тето, о́ти от по́-напре́ш чефу́-
тето бе́ха отре́кли, лі́у ко́і рече́, чи е то́і Христо́с, да гу изго́пет от
ца́рквата, за това́ ре́коха роди́телето му: то́і си и́ма ум, пи́таіте гу.
Та гу ру́кнаха пофто́р чіуліа́ка, шту бе́ше слі́ап, та му ре́коха: да́і сла́ва
на бо́га, не́е зна́еме, о́ти това́ чіуліак е́ грехо́ван. То́і отгово́ри та ре́че:
а́ко е грехо́ван ни зна́м, лі́у зна́м, о́ти бех слі́ап пак сега́ гле́дам. Пак
ти́е му ре́коха: што ти сто́ри, как ти ото́ри очи́те? Отгово́ри хми: казах
ви, та́ ни чу́хте ли? да ни́ || и́скате и ви́е да му ста́нете учени́ци? 23
Тога́ гу засрами́ха и му ре́коха: ти си не́гоф учени́к, ама́ не́е сме
Мои̂се́ови учени́ци, не́е зна́еме, о́ти Го́спод проврéви сас Мои̂се́а, ліа́хим
не́к ни зна́еме у де́ е. Отгово́ри чіуліа́ка та хми ре́че: та това́ е чі́удно,
о́ти ни зна́ете у де́ е пак ото́ри ми очи́те, ліа́хим знам о́ти го́спод ни
услу́шіува грехо́вните, ами́ ако е́ боеди́н да тачи бо́га и да пра́ви во́ліата
му, не́к услу́шіова, отвіа́к ни са́ е чі́уло да е ото́рил ніа́кої очи́те на

сліáп родéн чіуліáк. Тóі áко ни бéше от бóга, ни мóжеше нíшту да стóри. Отговóриха та му рéкоха: ти цал са си родíл фав грéшките та тí ли шта на приýчеш? Тогá гу покáраха на вáн. Чіу Іисýс óти гу пукáраха на ван, та кугá гу нáіде, рéче му: віáроваш ли тí на син бóжиа? Тóі отговóри та му рéче: амú котрú е господáріу, за да увіáровам на нéк? Рéче му Іисýс: и гу вúде, и тóі дéто ти врéви сас тéбе. И тоі рéче: віáровам. господáріу, и поклонú му са.

Τῇ πέμπτῃ τῆς Ἀναλήψεως. Ζήτει Εωθινόν. ς'. Σελ. 152.

24 Κυριακὴ ζ'. Τῶν ἁγίων πατέρων.

Ἐκ τοῦ κατά Ἰωάννην ι', 10.

На новá врéме подúгна си Іисýс очúте кадé небéто та рéче: бáшто, дóіде чіасá, прослáви синá си, ки и синá ти да прослáви тéбе кáту кáк му дáде да úма боірунтúа нат сіáка спáга, за да дадé віéчен живóт на сúчките нéзи, шту му си придáл, та товá е віéчен живóт да разбéрат тéбе, што си сам Гóспод наистински, и новá шту сú прáтил Іисýс Христóс. Іáс та прослáвих на земéта, рáботата, шту ми дáде да стóре, свáрших é, и сегá, бáшто, прослáви ма ти при тéбе сас слáвата, што úмах от тéбе. Кугá óште свіатá ни сá бéше напрáвил, іáс ти укáзах úмето на ліудéто, дéто тú ми дáде от сфетá, тúе бéха тóи, и ти на мéне ми дáде та тúе ти чіýваха лакардúата. Сегá разбрáха óти é от тéбе сúчко, што ми сú придáл, óти лакардúите, шту ми придáде, іáс ги при-
25 дáдох на тіáх, и тúе ги зéха та разбрáха наистина оти от || тéбе изліáзоха, и увіáровáха óти ти ма прáти. Іáс за тіáх са мóле, не за сúчкиа сфéт, амú за нéзи, шту ми придáде, óти са тóи, и мóите фрет са тóи, пак тóите мóи, и са прослáвих между тіáх, та іáс ни сáм веіке пу сфіатá, ліáхим тúе са пу сфіатá, пак іáс дохóдам кадé тéбе. Бáшто сфéти, очіýваі сас úмето тóе нéзи, што ми придáде, ки дá са еднó катý и нéе. Когá бéх сас тіáх пу сфетá, іáс ги чіýвах сас úмето ти нéзи, шту ми придáде та боедúи от тіáх ни сá загубú, садé заробéниа син, да са свáрши писáніету. Та сегá іáс дохóдам кадé тéбе, пак това врéве на сфіатá, за да úмат мóета рáдос свáршена пу сéбе си.

Κυριακὴ η. Τῆς πεντηκοστῆς.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην α', 11.

На сéтниа и нá голіáмие ден на прáзника застáна Іисýс та рýкна и рéче; акó е зажедніáл ніáкоі, нéка дóіде при мéне та нéка пúе. ліý
26 коі віáрова на мéне кату как рéче писáнéто: ріáки || от живи óди шта

протекáт от корéма му. Та товá рéче за Дýха дéто штіáха зéмат нéзи шту віáроват на нéк, óти Інсýс óште ни сá бéше славослáвил та млозúна от сфетá, кугá чіýха тéзи лакардúи, врéвеха: товá е найстина профúтина; дрýги врéвеха: товá е Христóс, пак дрýги врéвеха, óти Христóс от Галилéіа дохóда, ни лú са кáза по писáніéто, óти от Давúдовáта геніá, от сéлото Виθлеéм дохóда Христóс; у там, у дé бéше Давúд та блýт станá пу сфетá за нéк, и еднú от тіáх úскаха да гу фáтет, ліахúм нúкоі ни протіáгаше ракúте кадé нéк. Дóідоха сéтне хизметчúите при владúците и при фарисéите, пак тие хми рéкоха: óти ни гу докáрахте. Отговóриха хизмечúите: боеднáж чіуліáк ни é проврéвил кату товá чіуліáк. Пак фарисéити хми рéкоха: да ни сá измáмихте и вúе óти увіáровал ли é на нéк боедúн от архонтúте и от фарисéите? Ліáхим товá сфіáт дéто ни разбúрат нóмото, тóі е проклéт. Рéче хми
Никóдимос, дéто бéше утишéл || през наш ду нéк та бéше и тóі едúн 27
от тіáх: нáшето нóмо сáди ли чіуліáка, акó ни гу чіýе по-напрéш и да разберé шту прáви? Отговóриха та му рéкоха: да ни сú и ти от Галилéіа? úстераі хýбаво та вúш оти профúтин от Галилéіа оште ни é изліáл. Сéтне сіáки утиде пу домá си.

Τέλος τοῦ Ἰωάννου κυριακαί.

Τῃ δέυτερα τῆς πρώτης ἑβδόμαδος.
Μετὰ τὴν πεντηκοστὴν τοῦ ἁγίου πνέυματος.
Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαίον, ιβ', 12.

Рéче Гóспод: глéдаіте немóі да погубúте бодúн от тéзи мáлките, óти кáзувам ви, чи áнгелéто хми на небéтата глéдат дáіма лицéто бáштово ми дéто е на небéтата, óти человéштиа син дóіде да спасé загобéното. Как ви се глéда || да е úмал боедúн чіуліáк стó óфци та да си 28
загýби боеднá от тіáх, ни остáвели девентесéту и дéвет та хóди пу горúте да тéра загобéната, та ако са ляха да é пáіде, найстинá ви кáзувам, óти пóвеікé са рáдува на нéа та нé па девентесéто и дéвет, дето ни сá загубúха. Така и прит баштá ви, што е на небéтата, ни é úскане да са загубú едúн от тéзи мáлките, та акó прегришú брат ти на тéбе, úди та си кáжи гіучліýка на нéк мéжду тéбе и мéжду нéк самú. Ако та услýше, зéми сас тéбе óште едúн іá двамúна за да са очварстú сіáка лакардúа от устá на двамúна іá тройца мáртире. Пак áко ни услýше и тіáх, кáжи гу на цáрквата, та ако ни услýше и цáрквата, да гу úмаш кату безвéран и отделéн. Найстина ви врéве, ліý кóлко вáржете на земéта, шта са вáрзани на небéто, и кóлко пак отвáржете

на земéта, шта са отвáрзани и на небéто. Пак ви кáзувам óти акó
29 са слóжет двамúна от вáс тýка на земéта || за боедна рáбота, шту
úскат да потéрат, шта са услýшет от баштá ми, што е на небé-
тата, оти ліý кадé úма двамúна іá тройца сас мóето име, там сам
и іáс фав средáта хми.

Κυριακῇ ά. Τῶν ἁγίων πάντων.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαίον § ιγ', 13.

Рéче Гóспод на учепúците си: сіáки дéто штá ма стóри испáт
прéт ліудéто, и іáс нéк шта стóре испáт прет баштá ми дéто é на
небéтата. Пак ліý кóі ма стóри инкіáр прет ліудéто, и іáс нéк шта стóре
инкіáр прет баштá ми дéто е на небéтата. Ліý кóі милóва баштá іá
máіка пó-веіке от мéне, ни é вріáдан за мéне; или кої милóва сúн іá
кéрка пó-веіке от мéне, ни é вріáдан за мене, и ліý кої ни си нарáми
кáрста да варвú пу мéне, ни é вріáдан за мéне. Пак Пéтар отговóри
та рéче му: éту нéе остáвихме сúчко та дóідохме пу тéбе, аджеба шту
ште é на нас? Пак Іисýс хми рéче: найстинá ви вреве óти вúе, шту
30 ма притéрахте, на фтóрото || причестéніе, кугá сéдне человéштна син
на слáвнатá си трунúа, шта сéднете и вúе на дванáесте тронú та шта
сáдите дванáесте генú Израйлски. И сіáки ліý кóі é остáвил кáшти іá
брáте іá сéстри іá баштá іá мáіка или стопáница іá чедá іá нúви за
мóето úміа, от сто кáта шта си гú зéмете и віéчен живóт шта добúете,
ліáхим млозúна от пáрвите шта стáнат дóлни, пак дóлните пáрви.

Κυριακῇ β'.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαίον § ιδ', 14.

На новá врéме как хóдеше Іисýс пукрáі Галилéіското мóре, вúде
двамúна брáта, Сúмона, шту за зовéше Пéтар, и Андрéа, брáта му, чи
клáваха сертмéтата фав морéту, óти бéха рибáре, та хми рéче: елáте
пу мéне та ща ва стóре рибáре чіулéшти. Та зафчесá и тие остáвиха
сертмéтата та гу притéраха. Пак кугá отúде пó-натаtак, вúде дрýги
31 двамúна брáта, Іáкова, Заведéува син, и брáта му Іоáна фав || гимúйата,
барабáр сас Заведéа, баштá хми, как учварстіáваха сертмéтата, та ги
порýка. Тогá и тúе зафчесá остáвиха гимúіта и баштá си та гу при-
тéраха. Пак Іисýс привартіá фрет Галилéа та прикáзуваше пу цáрквите
и разкáзуваше евангéліóто на цáрштинáта си та излекóвуваше сіáка
лошіутúа и сіáка нéмош пу сфетá.

Κυριακῆ γ΄.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαίον § ιε΄. 15.

Рéче Гóспод: сфетѝло на снáгата е окóту, та окóто áко ти е прóсто, фрет снáгата ти е сфéта, пак ако ти е окóто лóшіо, фрет снáгата ти е тéмна. Та сфетѝлото, што é у тéбе, ако е темнѝца, амѝ темнѝцата кóлко шта é? Нѝкоі не мóже да рáботи на двамѝна чорбаджии, óти іá едѝна шта загарезѝ пак дрýгиа шта милóва, іа нá едѝна шта пригудѝ пак дрýгиа шта са усрамѝ. Не мóжете да рáботите на бóга и на діáвола, за товá ви кáзовам, немóі да берéте кахáр от сáрце шту штé іадéте || 32
и шту штé пѝете, нѝту за снáгата ви шту штé é ублечéте. Ни é ли душéта пó-вріáдна от хранáта, и снáгата от дрéхите? Зáгледáіте са пу фаркáтите пѝлета, как нѝту сéет нѝто жніéт нѝту фав хамбáре насѝповат, та небéсние ви баштá ги хрáни. Вѝе нéмате ли фáрк от тіáх? Котрѝ от вáс сас млóгу гаілé не шта мóже да прикладé на бóе си едѝн аршѝн, и за дрéха шту са гаілѝте? Научѝте са от цветéто шту са по нѝвите, как растáт нѝту са мáчет нѝту предáт. Та ви кáзувам, оти барé Соломóн сас фрéт слáвата си мóже да са пременѝ кáту еднó от тіáх та бѝлките шту са пу земéта, дéто днéска ги ѝма пак ýтре са нафарлет фав пештá, та Гóспод такá ги облѝча, амѝ кóлко пó-веіке мóже да привѝди и вас половіáрци! За товá немóі да са гаілѝте да врéвите шту штé іадéме и шту штé пѝеме, илѝ шту ште са облечéме, зарé фрéт тéзи рáботи безвéрните ги тéрат. Оти небéсние ви бащá знáе, чи ви тріáбоват фрет тéзи рáботи. Амѝ да тéрате напрéш цáрсто бóжиа, та тéзи рáботи фрет шта ви са прикладáт.

Κυριακῆ δ΄. 33

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαίον § ις΄ 16.

На новá врéме, кугá утѝде Іисýс на Капернаýм, утѝде при нéк іусбашѝата та му са мóлеше и му врéвеше: Гóсподи, рáтае ми лежѝ бóлан думá та тéгли голіáма мáка. Та му рéче Іисýс: іáс шта дóіда да гу излекóвам. Пак іусбашѝата отговóри та рéче: Гóсподи, іáс ни сáм вріáдан ти да ми флéзеш фав кáштата, амѝ садé лакардѝа рéчи та шта са излекóва рáтае ми. Оти іáс сам едѝн чіуліáк пот тимáр и ѝмам сеімéне пот ракáта си, та на едѝн врéве ѝди там, та хóди, пак на дрýк éла, па дохóда, и на рáтае си врéве стóри товá та гу стóріува. Пак Іисýс как чіý такá почіýди са и рéче на нéзи, шту хóдеха пу нéк: найстина ви казувам, óти барé пу чефýтето не можѝх да нáіда тóлку віáра, и ви кáзувам, оти || млозѝна от ýгреф слáнце и от зáхода шта 34

дóідат да са наброéт сас Авраáма и сас Ісаáка и сас Іакóва на небéснага цáрштина, пак синовéту на цáрштинáта шта са изгóнет фав вáнкашната темнйца, там шта é викá и кáрцането забйте. Та рéче Іисýс на іýсбашйата: йди си сегá та ліý как увіáрова такá нéка ти бáде. Та на новá чіáс са излекóва рáтае му.

Κυριακῇ ε.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαίον § ιζ. 17.

На новá врéме когá дóіде Іисýс на галилéіското міáсто, просрéшнаха гу двамйна лýди, дéто изліáваха от грóбето, тóлко злй ки да не мóже ніáкоі да заминé прис новá пат, та ету рýкнаха и рéкоха: шту ймаш да прáвиш сас нас ти Іисýс син бóжна? Дóіде тýка напреш вре-
35 мéту да на бедéпсаш. Та ймаше далéче от тіах един билıýк || свйне та пасіáха, пак діáволету му са мóлеха и врéвеха: ако на искáраш, óтсáдй ни да йдеме фав свйнскиа биліýк. Та хми рéче: йдите. Пак тйе, кугá изліáзоха утйдоха фав свйнскиа биліýк на дóлу кадé морéту та са издáвиха по одйте, пак пáстирéту побіáгнаха, та кугá отйдоха фав градйштето, кáзаха сйчко и сас лýдите шту стáна та éту фрет градйштето изліáзоха да са вйдет сас Іисýса, та кугá гу вйдеха, помóлиха му са, да излéзе от сйнорето хми. Тогá Іисýс, как флéзе фав гимйата, изминá та дóіде на свóето си градйште.

Κυριακῇ ς.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαίον § ιή. 18.

На новá време, кугá флéзе Іисýс фав гимйата, изминá та дóіде на своетó си градйште, та му донéсоха едйн бóлач на пóстеле потéгнат,
36 пак Іисýс как вйде віáрата хми, рéче на болние, немóі да | ймаш шіубé чéдо, ето прошлáват тй са грéшките. Тогá едні от кнйжницйте рéкоха на сéбе си: товá клевéта. Пак Іисýс чйики позна мйслите хми, рéче: óти вйе мйслите лóшіо фав сарцéто си? Котрó е пó-лесно, да рéка: стáни та хóди? Та за да вйдите, óти йма віáднос чіувéшита син на земéта да прошлава грéшки. Тогá рече на бóлние: стáни, дйгни пóстелета си та йди думá си. И тóі стáна та утидé думá си, пак ліудéто, кугá вйдеха такá, почіýдиха са и славослáвиха бóга, дéто дáва таквá віáднос на ліудéто.

Κυριακῇ ζ.

Ἐκ τοῦ Ματθαίον § ιθ, 19.

На новá врéме, когá хóдеше Іисýс, притéраха му двамйна сліáпи та рýкаха и врéвеха: помйловаі нас сйн Давйдоф. Та кугá дóіде Іисýс

на ка́штата, утйдоха при не́к сліа́пите та хми || ре́че Іису́с: віа́ровате 37
ли, чи мо́га да сто́ре това? Ре́коха му: наистина, Го́споди. Тога́ хми
пофа́ти очйте и ре́че: спурет віа́рата ви не́ка ви ста́не. Та хми са
ото́риха очйте та хми пора́че Іису́с и ре́че: гле́даіте ніа́кої немо́і да
са научи́ това́. Пак тйе, куга́ изліа́зоха, разка́заха пу фрет на́зи зе́ме,
та куга́ изліа́ваха тйе, туга́ му доне́соха едни чіуліа́к глух и лут. И как
са иска́ра діа́вола проврéви глу́хиа та са почіу́ди фрет света́ и ре́коха,
о́ти боедна́ч ни са́ е вйдело тако́ по чефу́тето, па́к фарисе́ите вре́веха:
сас парвйа діавол иска́рова діаволе́ту. Та похо́ди Іису́с прет касабйте
и села́та, та как прика́зуваше пу ца́рквите и как разка́зуваше еванге́ліоту
на ца́рштината си, излеко́вува́ше сіа́ка и сіа́ка лошіутйа по сфета́.

Κυριακῇ ή.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαίον § κ΄. 20.

На нова́ вре́ме вйде Іису́с мло́гу сфіа́т та ги пожіа́ла и излеко́ва
фрет бо́лните хми, пак куга́ са омрачи́ време́ту, || отйдоха при не́к 38
учениците му та му ре́коха: Го́сподп, тука міа́стото е пу́сто и време́то
ве́іке замина́, испусни́ ліуде́то да йдат пу села́та да си ку́пет есте́та.
Пак Іису́с хми ре́че: не́мат ихтиза́ да йдат, да́іте хми вйе да іада́т.
Пак тйе му ре́коха: ту́ка не́маме дру́го, саде́ пет ліа́ба и две рйби.
Пак тоі хми ре́че: до́несите ги ту́ка при мене. И на лі́удето отса́ди да
насіа́дат по треве́ту. Се́тне зе́ піаттіа́х ліа́ба и две́те рйби та погле́да
каде́ небе́то и ги благуслови́, сетне ги расче́кна та ги пода́де на уче-
нйците си, пак учени́ците ги разда́доха пу сфета́ та іа́доха сйчките и
са насйтиха, та сетне дйгнаха артака, от кома́чките двана́есте ко́ше
па́лни, пак не́зи, шту іа́доха, и́маше лі́уде сас пет хиліа́ди ду́ши башка́
от же́ните и деца́та. Тога́ за фчеса́ прерукна Іису́с учени́ците си да
вліа́зат фав гимйата та да измина́т утáтак напреш, дур да испу́сне лі́удето.

Κυριακῇ θ΄.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαίον, § κα΄, 21.

На нова́ вре́ме Іису́с куга́ испу́сна ліуде́то, пока́чи са на планина́та
та са помо́ли, та куга́ са стемни, тоі си бе́ше там сами́. Пак гимйата
бе́ше тога фав среде́ море́то и са бахте́ше от далгйте, о́ти имаше криф
віа́тар. Пак каде́ де́вет саха́те приз нашта́ отйде каде́ тіах Іисус ходеште́м
по море́ту. Опла́шиха са и ре́коха, чи е фа́нтасма та о́т срахи ру́кнаха.
Пак Іису́с зафчеса́ хми проврéви и ре́че: немо́і да и́мате шіубе́, іас
сам; немо́і са срахо́вате. Пак Пе́тар отгово́ри та ре́че: Го́сподн, ако си

ти́, о́тсади ми да до́іда и іас при те́бе пу оди́те. И тоі му ре́че: е́ла.
Та тога́ сле́зе Петар та похо́ди по оди́те та до́іде каде́ Іису́са, та как
гле́даше ве́тара сари, упла́ши са и зафа́ти да пота́ва. Тога́ ру́кна: Го́с-
40 поди, спаси́ ма! Зафчеса́ Іису́с проте́гна рака́та та гу фа́ти и му рече: ||
маловіа́рец, на што́ ни увіа́рова! Та куга́ фліа́зоха фав гими́ата отсе́че
са ветара́ на́ вне́зи, шту бе́ха фав гими́ата, до́ідоха та му са покло́ниха
и ре́коха: найстина ти́ си син бо́жиа, та куга́ замина́ха, до́ідоха на на́зи
зе́ме, шту са зове́ Генисаре́т.

Κυριακῇ ί.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαίον, § κβ΄. 22.

На пува́ вре́ме еди́н чіуліа́к оти́де при Іису́са та припа́дна пу
колена́ и вре́веше: Го́споди, помило́ваі сина ми, о́ти гу фа́та селиніасмо́
и мло́гу те́гли, о́ти мло́гу па́те па́жда фав о́гане и мло́гу фав ода́та та
гу удве́дох на учени́ците ти, ма́, не можи́ха да гу излеко́ват. Пак Іису́с
отгово́ри та ре́че: о гене́а безве́рна и о́пака! ду куга шта сам сас ва́с,
ду куга́ шта ва тра́е, до́несите ми гу ту́ка. Та му отса́ди Іису́с та изле́зе
41 от не́к діа́вола на нова́ чіа́с та са || излеко́ва де́тето на нова́ саха́т.
Тога́ ути́доха учени́ците сами́ при Іису́са та му ре́коха: о́ти не́е не
можи́хме да гу иска́раме? Пак Іису́с хми ре́че: от безве́рнината ви, о́ти
найстина ви вре́ве, ако и́мате віа́ра колко сина́пово за́рно та да рече́те
на та́зи пла́нина: пре́мести са от ту́ка там, та шта са преме́сти, си́чко
шта ви са мо́же, ліа́хім та́зи генеа́ ни изліа́ва и́нак саде́ сас мо́лба и
сас по́стене. Та дуде́ о́ште са саби́раха сас Іису́са на Галиле́а, ре́че
хми Іису́с: человешти́а син шта са придаде́ фав чіуле́шти ра́ки та шта
гу утре́пат та на трѐтиа ден шта воскре́сне.

Κυριακῇ ιά.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαίον, § κγ΄. 23.

Ре́че Го́спод те́зи лакарди́и: уміа́са небе́сната царщина кату еди́н
чіуліа́к ца́р, де́то пойска да во́ди хеса́п сас ра́тасто си, та кога́ зафа́ти
то́і да еса́пи, дака́раха му еди́н борчли́е, де́то и́маше да му да́ва пен-
42 тесе́т миліу́не, та чи́нки не́маше да ги плати́, отса́ди || го господа́ре му
да са продаде́ и то́і и жена́та му и деца́та му и си́чко што и́маше да
са оплати́. Ліа́хим нова́ ра́таі припа́дна та му са покла́неше и му вре́-
веше: господа́ріу, сто́ри са́бре на ме́не и ма почіа́каі та си́чко шта ти
пла́те. От това́ гу пожіа́ли господа́ре му та гу испу́сна и му прости́
фрет борчта́. Се́тне куга́ изле́зе нова́ ра́таі, на́іде еди́н от чіурбаджиови́те
ра́тае, дето му бе́ше гла́жен сто гро́ше, фа́ти гу та гу да́веше и вре́-

веше: пла́ти ми што ми си гле́жен. Тога́ нова́ ра́таі припа́дна на ноги́те му та му са мо́леше и вре́веше: стори́ ма́лко са́бре на ме́не та фрет шта ти пла́те. Пак то́і не хтіа́, ами́ ути́де та гу кла́де фав хапсана́та дур да плати́ шту е гле́жен. Това́ как ви́деха дру́гите ра́тае, угурчи́ха се мло́гу та ути́доха та ка́заха те́зи ра́боти на господа́ре си, та го изру́кова господа́ре му та му вре́ви: измекіа́ріу бпаки, іа́с ти прости́х фрет на́зи борч, шту ми бе́ше гле́жен, о́ти ми са помо́ли: ни приліа́гаше́
ли и ти да пожіа́лаш || бра́та си, кату и іа́с как пожіа́лах те́бе? Та как 43
са разеди́ господа́ре му, прида́де го на ма́чниците дур да плати́ си́чко што му беше гле́жен. Така́ и небе́снна́ ми башта́ шта сто́ри на ва́с, ако ни прости́ти сіа́ки на бра́гето си от са́рце кабаха́тето хми.

Κυριακὴ ιβ΄.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαίον, § κδ΄, 24.

На нова́ вре́ме едно момче́ оти́де при Іису́са та му са покла́неше по колена́ и вре́веше: дида́скале до́бри, што добро́ да сто́ре ки да и́мам віе́чен живот? Пак то́й му ре́че: оти ма зове́ш до́бар? Ни́кої ни е́ до́бар, саде́ еди́н го́спод; пак а́ко и́скаш да фле́зеш фав живо́те, чіу́ваі по́рачките. То́і му ве́ли: котри? Пак Іису́с му ре́че: немоі да утре́пеш, немо́і да ску́рвиш, немо́і да откра́деш, немо́і да пра́виш шератла́к, да тими́саш та́тко си и ма́іка си, и да мило́ваш комши́ата си кату се́бе си. Ре́че му
мла́дие: фрет те́зи ра́боти іа́с ги са́м очіу́вал оште от ма́лко вре́ме || 44
што́ ми ли́псова оште? Ре́че му Іису́с: а́ко и́скаш да си сва́ршен, и́ди про́даі и́моте си та гу ра́здаі пу сирома́си, и шта гу и́маш кату казна́, прибра́на на небе́то, та да до́ідеш да хо́диш сас ме́не. Пак то́і като чіу́ та́зи лакарди́а, ути́де си нава́сен, оти и́маше мло́гу и́мот. Тога́ Іису́с ре́че на учени́ците си: наисти́на ви вре́ве, о́ти чіорбаджи́ата сас ма́ка шта фле́зе на небе́сната ца́рштина, та пак ви вре́ве, по́-колаі мо́же да замине́ гимиджиіска хо́ртома през и́глено у́хо та не чіорбаджи́а да фле́зе на небе́сната ца́рштина. Това как чіу́ха учени́ците му, упла́шиха са мло́гу и ре́коха: а́джеба ко́і мо́же да са спасе́? Пак Іису́с погле́да каде тіа́х и хми ре́че: това́ от чіуле́шта сра́на ни е́ каби́л да ста́не, ліа́хим от бо́гова сра́на си́чко са може.

Κυριακὴ, ιγ΄,

Ἐκ κατὰ Ματθαίον, § κέ, 25

Ре́че го́спод те́зи лакарди́и: еди́н чіуліа́к беше ефсаібн́а та посади́
едно́ || лозе́ и го загради́ на́около та кла́де и ли́н фав не́к, и ку́ла 46
изгради́ та гу прида́де на лоза́ра. Се́тне ути́де на дале́чно міа́сто, та

кугá наближѝ времéто за максýле, пýсна рáтаето си ду лозáрето, да му зéмат максýле. Пак лозáрето фáтиха рáтаé-то му та едѝн бахтáха, дрýк стрéлаха, пак дрýк сасѝпаха сас кáмене. Пáк пýсна дрýги рáтае, пóвеіке от пáрвите, та и на тіáх сториха такá. Пакъ на сéтнина пусна синá си до тіáх; рéче чи оти са усрамет от синá му. Пак лозáрето, кату вѝдеха синá, рéкоха си едѝн на дрýк: товá е делнѝка, eлáте дá гу утрéпеме, да му заптисáме мирáза. Тогá гу фáтиха та гу покáраха от лозéту от вáн та гу утрéпаха. Амѝ кугá дóіде стопáна на лозéту, штó штe стóри пéзи лозáре? Рéкоха му: кáто лóши сас лóша умирáчка шта ги загубѝ и лозéто штá придадé на дрýги лозáре, дето шта му придадáт и максýлето на времéто хми. Велѝ хми Іисýс: боеднáч нелѝ сте
46 піáли по писаниа, óти кáмене дéто гу пофарлѝха ‖ діулгéрету, тóі стáна сéтне за глáва на кіушéто. От бóга стáна товá, та е чіýдно прет вáшите óчи.

Κυριακῇ ιδ'.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον, § κς', 26.

Рéче гóспод тéзи лакардѝи: уміáса небéсната цáрштина кату едѝн цар, дéто стóри сфáтба на синá си та пýсна рáтаето си да рýкат калéсаните на сфáтбата. Та не рáчиха да дóідат; сéтне пáк пýсна дрýги рáтае и рéче: кáжите на калéсаните, éту вечéрата си натакмѝх, инцѝте и бизáлците са заклáни и сѝчко е гóтово та éлате на сфáтбите. Пак тѝе чинкѝ са поленѝха, едѝн отѝде на нѝвата си, друк пу тарговѝата си, пак дрýги фáтиха рáтаето му та ги усрамѝха и ги утрéпаха. Та как чіу новá цáр, разедѝ са млóгу за товá, (прати) аскéрето си и погобѝ
47 пéзи карничéре и градѝштето хми изгоріá. Тогá рéче на рáтаето ‖ си: ету сфáтбата е гóтова, амá калéсаните не бéха вріáдни, ліáхим ѝдите пу пáтіувету та ліý колцѝна пáідете, рýкаіте ги на сфáтбата. Та когá изліáзоха на пéзи рáтае пу пáтіувету, сабрáха сѝчките ліý кóлко пáідоха и лóши и хýбави, та са напáлни свáтбата кугá пасіáдаха. Сéтне кугá флéзе цáре да вѝди пасіáдалите, вѝде там едни чіуліáк необлечéн сас сватбáрска прéмена та му рéче: побрáтиме как флéзе тýка как пéмаш сфатбáрска прéмена? Пак тóі устáна кату піáм. Тогá рéче цáре па хизметчѝите: вáрзите му ракѝте и ногѝте и гу дѝгните та гу ѝскараіте на от вáнкашната темнѝца; там шта е вѝкането и кáрцането забѝте, оти млóгу са порýкани амá малко са избрáни.

Κυριακῇ, ιε.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον, § κζ', 27.

На нова врéме едѝн номодидáскал утидé при Іисýса та гу пирáк-
48 суваше ‖ и врéвеше: дидáскале, котрá пóрачка е голіáма на нóмото?

Пак Інсу́с му ре́че: да мило́ваш го́спода бо́га тон сас фре́т сарце́то си и сас фрег душе́те си и сас фрет ума си; та́зи е па́рва и голіа́ма по́рачка, пак пофто́рна е и тіа́ кату не́а: да мило́ваш комшиата си кату се́бе си. На те́зи две́те по́рачки е уве́сено фрет но́мото и профи́гето Па как бе́ха сабра́ни фарисе́ите, попита ги Інсу́с и хми ре́че: как ви са пра́ви за Христо́с, а́джеба че́і син да е? Ти́е му рекоха: Дави́доф. Тоі па́к хми ре́че: ами́ Дави́д сас ду́х оти гу зове́ господ и вре́ви: ре́че го́спод на господе́ ми, се́ди отдесно при ме́не дур да кла́да душма́нето ти пот ноги́те ти. Та Да́вид ду де́ гу зове́ син, какште́ е не́гоф син? Та ни́коі не мо́жеше да му отвре́ви лакарди́аниту́ каіди́са ніа́коі от нова ден да гу испи́това ве́іке.

Κυριακῇ ις'.

49

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον § κή, 28.

Ре́че го́спод те́зи лакарди́и: еди́н чіуліа́к кога́ нава́рвеше на дале́чно міа́сто, изрука ра́таето си та хми прида́де и́моте си. И на еди́на да́де пе́т ли́три алта́не, пак на дру́гпа два́, па́к на дру́гие една ли́тра, на сіа́ки спорет іакоста́ му, та си отиде. Се́тне нова́ шту зе́ петтіа́х ли́три зафа́ти та пока́ра сас тіа́х та напра́ви о́щте пет дру́ги ли́три; така́ и нова́, шту зе́ две́те, казанти́са и тоі о́щте две́, пак нова́, шту зе́ една́та, ути́де та е́ закупа́ фав земе́та и покри́ чіорбаджіове́те си пари́. Та се́тне от мло́гу вре́ме дохо́да чіорбаджиата на те́зи ра́тае та ви́діова хеса́п сас тіах. Тога́ нова́, шту зе́ петтіах ли́три алта́на, ути́де та доне́се о́щте пет дру́ги ли́три сас тіа́х и рече: господа́ріо, пет ли́три ми прида́де е́ту оште пет ли́три доби́х варху́ тіа́х. Та му ре́че чіорбаджи́а му: хизмикіаріу ху́бави и вріа́дан, ти на ма́лкото като ста́на віа́ран, и па мло́гу шта та о́треда, фле́зи фав || господа́ріувата си ра́дос. Та ути́де и нова́ 50
шту зе́ две́те ли́три, ре́че и тоі: господа́ріо, две́ ли́три ми прида́де, е́ту оште две́ дру́ги казанти́сах варху тіа́х. Ре́че му господа́ре му: хизми кіа́ріо ху́бави и вріа́дни, ти на ма́лкото кату ста́на віа́ран и па мло́гу шта́ та о́тредіа, фле́зи фав господа́ріувата си ра́дос. Оти́де и нова́ шту зе́ една́та ли́тра алта́не та ре́че: господа́ріу, іа́с позна́х о́ти ти си серт чіуліа́к, ти же́неш, каде́ ни си́ сеіа́л, и саби́раш у де́ ни си́ раснеліа́л, затова́ са упла́ших та ути́дох та укри́х ли́трата ти фав земе́та; е́ту да́вам ти а́. Пак господа́ре му отгово́ри и ре́че: хизмикіа́ріо о́пакн и ленли́ф, ти зна́еше о́ти іа́с же́на каде́ ни сам посіа́л, и саби́рам у де́ ни са́м распиліа́л, та приліа́гаше ти́ да кладе́ш пари́те ми на сара́фету, та куга́ до́ідех іас, мо́жех да си ги́ зе́ма сас фаіда́. Зе́мите сега́ от нек една́та ли́тра та е́ да́іте на нова́, што и́ма десетіа́х ли́три, о́ти на нова́

51 шту има, шта му са даде и шта му са артардиса, пак от || нова дето нема, и това што има шта му са земе от нек. Та гнуспне ратаі покараіте фав ванкашната темница; там шта е плаченето и карцането забите. Тези куга вревеше, рукаше: кої има уши да слуше, нека слуше.

Τέλος αἱ τοῦ Ματθαίου κυριακαί.

Κυριακὴ α'.

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν, § κθ', 29.

На нова време как стоеше Іисус при гіоле, шту са зовеше Генисарет, виде две гимии чи стоет накраі гіоле. Пак рибарету беха изліазли от тіах та си испираха сертметата. Сетне флезе фав една от нези гимии дето беше на Симон та му са помоли да е отдалечи малко от земета, та там седна та приказуваше от гимиата на ліудето, та куга запріа да
52 приказува, рече на Симона: отдалечи гимиата каде глибокото || та фарлите сертметата фав одата за лоф. Пак Симон отговори та рече: дидаскале, сичката нащ са мачехме та нищо не можихме да фатиме, ліахим на тоета лакардиа да фарле сертмето. Та това куга отбриха, фатиха млогу риба и фрет дур зафати да са каца сертмето. Сетне нарукаха на другарту, шту беха фав другата гимиа, да доідат да хми помогнат, та доідоха та напалниха и двете гимии дур зеха да потават. Това как виде Симон Петар, припадна пу колена при Іисус и му вревеше: излези от гимиата, моі господаріо, оти іас сам греховаи чіуліак. Оти гу фати и фрет нези шту беха вас нек за толкото лоф, шту са излови, така фати срах, и Іоанна Зеведеовите синове, дето беха другаре сас Симон, та рече Іисус на Симона: немоі са сраховаі, от сіа сетне ліуде шта ловиш. Сетне изведоха гимиата на земета и оставиха сичко та наварвиха пу нек.

53 Κυριακὴ β'.

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν § λ', 30.

Рече господ: вие как искате да правет на вас ліудето, така да правите и вие на тіах. Та аку миловате нези шту ва миловат, какаф хаир имате? оти и греховните миловат нези, шту ги миловат. И аку правите добро на нези, шту ви правет добро, какаф хаир имате? оти и греховните правет така. И ако заимате у де са уздате да си земете заема, какаф хаир? Оти и греховните така заимат ки да си земат заема. Ліахим вие да миловате душмането си и да хми правите добро и да заимате там, уде ни са уздате да ви са поварне, та шта имате млогу хак и шта станете чеда богови. Оти тоі е добар на нези дето добро ни знает, и на лошите. За това и вие да ставате милостиви, кату и башта ви как е милостиф.

Κυριακῇ γ'. 54

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν, § λα', 31.

На нова́ вре́ме хо́деше Інсу́с каде́ едно града́ште, шту са зове́ Найн, та хо́деха сас нек и учени́ците му млози́на, и сфіа́т мло́гу. Та куга́ наближи́ ду по́ртите на града́штето, изни́саха еди́н умріа́л, дето бе́ше саморо́ден си́н на ма́іка си. Пак тіа́ беше евдови́ца, и́маше сас не́к и млогу сфіа́т от града́штето. Та как е́ ви́де Інсу́с, пожіа́ла е́ и хи́ ре́че: не мо́і ви́каі. Се́тне ути́де Інсу́с и пофа́ти носила́га. Пак носіа́чето са запріа́ха та ре́че Інсу́с: момче, па те́бе вре́ве, ста́ни. Та са васпра́ви умріа́лие та се́дна и зафа́ти да вре́ви. Та гу прида́де на ма́іка му, ліахим си́чките ги зе срах та сла́веха бо́га и вре́веха: гуліа́м профи́тин е́ изліа́л ме́жду на́с, и оти го́спод е преви́дел ліуде́то си.

Κυριακῇ δ'.

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν § λβ', 32.

Ре́че го́спод те́зи лакарди́и: изле́зе || сеіа́че да си се́е се́мето, та 55
как сеа́ше, едно́ па́дна при па́те та са притапта́ и пи́ліатата гу покалва́ха; дру́го па́дна па ка́мене та пони́кна и иса́хна, о́ти не́маше вла́га; а дру́го па́дна между тране́ту та чунки́ растіа́ха сас не́к и тране́ту, уда́виха гу; пак дру́го па́дна па до́брата зе́ме та пони́кна и сто́ри максу́л от три ка́та. Пак учени́ците гу попи́таха и ре́коха: што́ казу́ваш те́зи лакарди́и? То́і ре́че: на ва́с е да́дено да разби́рате кри́шните на ца́рсто бо́жіе. пак на дру́гите сас параволи́а ки да гле́дат та да не мо́жет да ви́дет. и да слу́шет та да ни разбера́т. Пак те́зи лакарди́и това́ ка́зуват: се́мето е лакардіата го́сподіова, пак пукраі па́те са не́зи, де́ту слу́шет; се́тне дохо́да діа́вола та зи́ма лакарди́ата от сарце́то хми ки немо́і да са спасе́т кату шта увіа́роват. Пак пу ка́мене са не́зи, де́то куга́ слу́шет, сас ра́дос пріимат лакарди́ата и ти́е ко́рен не́мат, оти тога́ на чеса́ віа́роват, пак куга́ ги просре́шне ніа́што та || са изме́стіуват. Пак нова́ 56
шту па́дна па тране́то, ти́е са не́зи шту са чіу́ли пак от мло́гуто гаіли́ и от зингила́к и о́ти хо́дет по ке́фа си на това сфіат та са заба́вет сас тіа́х, затова́ не пра́вет береке́т. Пак нова́, шту па́дна на добра́та земе́, ти́е са дето сас ху́баво са́рце и сас добро́ чіу́ли лакарди́ата та е́ даржѐт и пра́вет добрина́ сас потарпе́ніа. Те́зи лакарди́и вре́веше и ру́каше: ко́і има у́ши да слу́ше, нека слу́ше.

Κυριακῇ ε'. 57

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν, § λγ', 33.

Ре́че го́спод, и́маше еди́н чіуліа́к зинги́нин та са премено́ваше порфи́ра и висон и веселе́ше са ка́га ден светло. Пак еди́н сирома́х,

ѝмето му Ла́зар, де́то бе́ше исфарле́н отпреш по́ртата му та бе́ше ихтиа́ч да са наси́ти от трохи́те му, шту па́ждаха от тре́пезата на чіорбаджи́ата та и ку́четата дохо́даха та му ли́жеха рани́те. Та стана́ куга́ умріа́ сирома́ха отне́се са на Авраа́мовите ску́ти. Се́тне умріа́ и чіорбаджи́ата та са закупа́ та чинки́ бе́ше фав пикло́то на ма́ки, поди́гна си очи́те та гле́да от дале́че Авраа́ма и Ла́зара фав ску́тите му та ру́кна и ре́че: ба́што, Авраа́м, помило́ваі ма и пу́сни Ла́зара да на́топи ва́рха на па́рста си о́да та да ми расхлади́ іази́ке, о́ти са ма́че фав това́ пла́мен. Ре́че му Авраа́м: че́до, сми́сли са, о́ти си зе́л добрини́те на живо́те си, така́ и Ла́зар тегли́лките. Сега́ то́і са ра́дува пак ти са ма́чиш. И от това́ башка́ между́ вас и между́ нас голіа́м дол има, ки не́зи, шту и́скат да замина́т от тука каде́ вас, да ни мо́жет, ни́ту от каде вас да замина́т каде́ нас. Се́тне ре́че: моле ти са, ба́што, да гу пу́снеш на ба́штовата ми ка́шта, о́ти имам пе́т бра́та, да хми ка́же, да ни до́ідат и ти́е на
58 това́ ма́чно міа́сто. Ре́че му Авраа́м: ти́е имат Моусе́а и || профи́тето, не́ка слушет тіа́х. Пак тоі ре́че: не, башто Авраа́м, ако и́де боеди́н от омріа́лите ду тіах, шта са пока́ет. Та му ре́че Авраа́м: ти́е Моусе́а и профи́тито ако ни услу́шшет,ниту боеди́н от мертвите, ако ста́не, ни щте́ гу услу́шет.

Κυριακῇ ς.

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν, § λδ', 34.

На нова́ вре́ме, кога́ до́іде Іису́с на нова́ міа́сто, шту са зове́ Га́дара, просре́шна го един чіуліа́к от гради́штето, дето и́маше діа́воле от мло́гу годи́ни, та дре́ха ни са убли́чаше и фав ка́шта ни фліазваше, ами́ фав гро́бето. Та куга́ ви́де Іису́са, ру́кна, ути́де и падна при не́к и сас голіа́м глас ре́че: Іису́ си́н бо́жие, што́ имаш да пра́виш сас ме́не, мо́ле ти се, не мо́і ма ма́чиш. Та отсади́ на гну́сние дух да излезе от
59 чіуліа́ка, о́ти мло́гу годи́ни гу дарже́ше || и гу дaржіа́ха сас синджи́ре и сас букаи́ и гу чіу́ваха. Пак то́і раска́цуваше варзу́лките та са го́неше от діа́вола пу пу́стината. Пак Іису́с гу попи́та: как ти́ е и́мето? То́і ре́че: Легео́н. О́ти мло́гу діа́воле фліа́зоха фав не́к, та му са мо́леха, немо́і да хми отса́ди да и́дат фав пикло́то. Та там фав гора́та и́маше еди́н билiу́к сви́нета мло́гу, шту пасіа́ха, та му са мо́леха, да хми отса́ди да фліа́зат фав тіах. Та хми даде ричта́. И куга́ излиа́зоха діа́волето от чіуліа́ка, фліа́зоха фав сви́нетата, та далди́са нова́ билiу́к на до́лу фав гіо́ле та са изда́виха. И ка́ту ви́деха свина́рето това́ шту ста́на, побіа́гнаха та ути́доха фав гради́штето и пу села́та та раска́зуваха. И ліуде́то излиа́зоха да ви́дет, шту е́ ста́нало та до́ідоха каде́ Іису́са и на́ідоха чи

седи́ чіуліа́ка, дето от не́к искáра діа́волету, ублечéн и умадрéн ду Іису́совите нóги, та са оплáшиха. И нéзи шту гу бéха вúдели | кáзаха хми, 60
чи са упрáви лу́диа, та фрет тáмошните ліу́де му са мóлеха, да излéзе от міáстото хми, óти голіáм срах ги фáти. Пак тоі флéзе фав гими́ата та са вáрна назáт. Пак новá чіуліáк, дето от нек изліáзоха діáволету, мóлеше му са, да е сас нéк, ліáхим Іису́с гу испу́сна и му рéче: вáрни са думá си та раскáзувaі што ти стóри гóспод. С тне ути́де пу фрет гради́штето та раскáза шту му стóри Іису́с.

Κυριακὴ ζ'.

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν, § λε', 35.

На новá врéме еди́н чіуліáк дóіде при Іису́са, и́мето му Іáірос, и тоі бéше парф на сáбора, та припáдна ду Іису́совите ноги та му са мóлеше да и́де домá му, оти имаше една кéрка саморóдна ду дванáесте гóдини та тіá уми́раше. Та как хóдеше Іису́с на тáм не мóжеше || да 61
размине́ от млóгу сфіáт. Пак еднá жéна, дéто и́маше кáрви течéне от дванáесте годи́ни и си расúпа фрет и́моте пу икимджи́и та от боеди́н не можи́ да наіде селемéт, та приближи́ зат Іису́са та пофáти крáе на дрехáта му, и на чесá пристáна течéнето на карфтá. Пак Іису́с рéче: котри́ е товá шту ма пофáти? Та чинки фрет са фáтиха от инкіáр, рéче Пéтар и нéзи шту бéха сас нек: дидáскале, ліудéто варвéт пу тéбе та та гачéг. пак ти врéвиш: кóі ма пофáти? Пак Іису́с рéче: ніáкоі ма пофáти, óти іас познáх чи излéзе іáкос от мéне. Та кáк ви́де женáта, оти ни сá укри́ва, дóіде потресéна та припáдна прит ноги́те му и кáза прет фрет сфетá, за какáф себéб гу é пофáтила и как са излекóва ф чесá. Пак Іису́с хи рéче: немóі са срахóваі кéрко, віáрата ти та спáсе; и́ди си сас ми́р. Та оште тази лакарди́а врéвеше Іису́с, дохóда един от Іáіра та му рéче: керката ми умріá, немóі || почикá дидáскала. 62
Пак Іису́с как чіу́ товá, рéче му: немóі са срахóваі, ліу́ віáроваі та шта са кортоли́са. И кугá флéзе фав кáштата, ни остáви ни́коі да флéзе фнéтре, садé Пéтра и Іáкова и Іоáна и баштата на момáта и мáіката. Та ви́каха си́чките и са желáеха, пак Іису́с рéче: немóі ви́кате ні é умріáла. Пак тóі ги искáра си́чките отвáн, сетне е фáти за ракáта та ру́кна и рéче: стáни, моме. Та са повáрна душéта хи фав нéа и за ф чесá стáна та рéче да хи дадáт да едé, та роди́телето хи са потрéсоха. Пак Іису́с хми порáче, немóі да кáзуват на ни́кок товá што é стáнало.

Κυριακὴ η'.

Ἐκ τοῦ κατὰ Λȣκᾶν, § λς', 36.

На нова́ вре́ме еди́н номодида́скал утѝде при Іису́са та му пира́к-
63 суваше и му вре́веше: || дида́скале, што да пра́ве да до́бие віе́чен живо́т?
Пак то́і му ре́че: на но́муто шту пи́сува как гу нахо́диш? Пак то́і
отгово́ри та ре́че: да помило́ваш го́спода бо́га то́і от фрет сарце́то си
и от фрет душе́та си и от фрет іакоста́ си и от фрет ума́т си, и ком-
ши́ата си кату се́бе си. Пак то́і му ре́че: ху́баво отгово́ри, така́ да
пра́виш та шта и́маш віе́чен живо́т. Пак тоі чи́нки и́скаше да управіа́ва
се́бе си, ре́че на Іису́са: ами́ ко́і ми е́ комши́ата? На Іисус отгово́ри
та ре́че: еди́н чіуліа́к сліа́ваше от Іерусали́м на Іерихо́ та испа́дна на
хара́мии. Пак ти́е отка́к гу сабліа́каха нарани́ха гу пу фре́т сна́гата та
си оти́доха и гу оста́виха сас полови́н ду́ше. Ліа́хим тога́ са ла́ха та
сліа́ваше един по́п по нова́ па́т, та кату гу ви́де, изми́на гу; така́ и
еди́н леви́тин, ка́ту замина́ каде́ нова́ міа́сто, до́іде при не́к, та ка́к гу
ви́де, измина́ гу. Пак еди́н самари́іченин, дето замино́ваше пу нова́ па́т,
64 до́іде каде́ не́к || та как гу ви́де, пожіа́ла гу и фа́ти та му поси́па
ра́ните зеіти́н и ви́но и ги пова́рза. Сетне гу пока́чи на сво́е си доби́так
та гу отка́ра на ха́на и гу пригле́да там. Пак на у́трешнна де́н, куга́
изле́зе, изва́ди та да́де на ханджи́ата две́ ца́ли и му ре́че: да́ гу гле́даш
ху́баво та ліу́ ко́лко поха́рчиш по не́к, куга́ са ва́рна іас шта ти пла́те.
Сега́ котри́ от те́зи тро́йцата ти са пра́ви да е комши́а на нова́ де́то
испа́дна на хараміите. То́і ре́че: нова́ де́то сто́ри милости́во сас не́к.
Пак Іису́с му ре́че: и́ди и ти́ да пра́виш така́.

Κυριακὴ θ'.

Ἐκ τοῦ κατὰ Λȣκᾶν, § λζ' 37.

Ре́че го́спод те́зи лакарди́и: на еди́н чіурбаджи́е міа́стото му да́ло
мло́гу береке́т та са чіу́деше фав се́бе си и вре́веше: што́ да пра́ве,
65 кату не́мам каде́ да са́бера || максу́лету? На рече: това́ шта сто́ре, шта
си о́боре хамба́рету та шта ги па́праве по́ голіа́ми та там шта си са́бера
фрет максу́лету и добрини́те ми; тога́ шта ре́ка на душіа́та си: ду́шіу,
и́маш мло́гу добрини́ прит те́бе за мло́го годи́ни, се́га пра́ви реха́т, іа́ш
и пи́і и са ве́сели. Пак го́спод му ре́че: чіуліак завіа́н, на та́зи наш
те́рат да ти иска́рат душе́та, ами́ те́зи шту си натакми́л на ко́к шта са́?
Така́ф е ха́ла на нова́ де́то пече́ли за се́бе си та ни ма́чи за бо́га.
Те́зи вре́ваше и ру́каше: ко́і има у́ши за слу́шене, не́ка слу́ше.

Κυριακῇ ι'.

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν § λη', 38.

На нова́ вре́ме при́казуваше Іисус на еди́н са́бор фав са́ботите та и́маше там една́ же́на де́то има́ла дух бо́лан от осемна́есте годи́ни та бе́ше потгарбе́на и не мо́жеше хи́ч да са испра́ви. Та не́а кату ви́де Іисус || 66
изру́ка е при не́к та хи рече: же́но да́ си отва́рзана от бо́лката ти.
И си кла́де раки́те на не́а та за фчеса́ са испра́ви та сла́веше го́споде.
Пак іу́сбашиата отгово́ри, разеде́н: о́ти фав са́бота излеко́вува Іисус?
На вре́веше на сфета́: ше́с де́не са шту прилiа́га да ра́ботите та прис тіа́х дохо́даіте да са леко́вате, и немоі фав са́бота. Пак Го́спод му отвре́ви и ре́че: чіулiа́к лажiо́ван, сіа́ки от ва́с нели́ си отва́рзува о́ла iа́ магарету от iасла́та та отка́рува да ги напи́е. Ами тази кату е ке́рка Авраа́мова де́то е даржи́ ва́рзана дiа́вола е́ту осемна́есте годи́ни, ни прилiа́гаше ли фав са́бота да се отва́рже от това́ ва́зал? И те́зи лакарди́и кога́ вре́веше Іисус, душма́нето́ му фре́т са усрамiа́ваха, пак дру́гие сфiа́т си́чките са ра́дуваха нафре́т сла́вните ра́боти, шту ста́ваха от не́к.

Κυριακῇ ια'. 67

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν, § λθ', 39.

Ре́че го́спод те́зи лакарди́и: еди́н чіулiа́к зареди́ вече́рiа голiа́ма и кале́са млози́на, та куга́ до́іде саха́те каде́ ве́черн, пу́сна ра́гае си да рече́ на кале́саните, дохо́даіте о́ти си́чко е го́тово. Пак ти́е си́чките отедна́ч фа́тиха да са те́глет; па́рвиа ре́че: іа́с ку́пих ни́ва та и́мам ихтиза́ да и́да да е о́бида, мо́ле ти са и́маі ма отрече́н; дру́гиа ре́че: іас ку́пих пет чи́фта о́лове та шта и́да да ги докима́сам; мо́ле ти са и́маі ма отрече́н; пак дру́гиа ре́че: іа́с са уце́пих та за това́ не мо́га да до́іда. Та кога́ ути́де нова́ ра́таі, ка́за на чіорбаджи́іата си те́зи ра́боти. Тога́ се разеди́ е́всаібиата та ре́че на ра́тае: и́злези ба́рже пу шири́ните и пу па́тіуве́то, пу гради́штето та сирома́сите и испа́дналите, слiа́пите и сака́тите до́веди ми ту́ка. Та ре́че се́тне ра́тае: господа́рiу, ста́на ве́іке кату как повели́, и о́ште мiа́сто има. Пак чіурбаджи́ата || ре́че на ра́тае: 68
и́злези пу па́тіувету и пу за́градите та пре́токни да флiа́ват лiу́де ки бари́ са напа́лни ка́штата. О́ти ка́зувам ви, чи боеди́н от не́зи лiуде, шту бе́ха кале́сани, ни ште́ ми наку́си от ве́черета, о́ти млози́на са кале́сани, ама́ ма́лко са избра́ни.

Κυριακῇ ιβ.

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν, § μ΄ 40.

На нова́ вре́ме, кога́ фліа́ваше Іису́с фав едно́ се́ло, просре́шнаха
гу де́сет ліу́де кра́стави та са запріа́ха от дале́че и ти́е иска́раха гла́с
и ре́коха: Іису́ дида́скале, по́мило́ваі на́с. Пак Іису́с как ви́де ре́че хми:
и́дите та по́кажите се́бе си на по́повету. И кога́ хо́деха ти́е пу па́те да
и́дат, очи́стиха са. Пак еди́н от тіа́х как ви́де, чи са излеко́ва, пова́рна
са та сас голіа́м гла́с сла́веше бо́га и припадна при́коп ду ноги́те му
69 та гу благода́реше, та то́і бе́ше самари́ченин. Пак Іису́с || отгово́ри та
ре́че: нели́ са очи́стиха и десетіа́хто, ами десетіахто каде́ са? Не можи́ха
ли и ти́е да са пова́рнат да славосла́вет бо́га, ами́ саде́ това́ друговіа́рец?
Та му ре́че Іису́с: Ста́ни та си и́ди, віарата́ ти та кортоли́са.

Κυριακῇ ιγ΄

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν § μα΄, 41.

На нова́ вре́ме еди́н чіуліа́к ути́де при Іису́са та гу пира́ксуваше
и вре́веше: дида́скале до́бри, што да пра́ве да до́бие віе́чен живо́т? Та
му ре́че Іису́с: о́ти ма зове́ш до́бар; ни́кої ни е́ до́бар, саде́ еди́н го́спод.
Ти по́рачките зна́еш: немо́і да ку́рвиш, немо́і да утре́пеш, немо́і да
откраде́ш, немо́і да серетти́саш, да та́чиш башта́ си и ма́іка си. Пак
то́і му ре́че: те́зи фре́т ги са́м очіу́вал о́ште от мла́до вре́ме. Как чіу́
Іису́с това́, ре́че му: о́ште едно́ ти ли́псова си́чко што и́маш, про́даі та
70 ра́здаі пу сирома́си та шта и́маш хазна́ || на небе́то, та е́ла да хо́диш
пу ме́не. Пак тоі как чіу́ това́, нава́си са о́ти бе́ше мло́го зинги́нин. Та
как гу ви́де Іису́с, чи са нава́си, ре́че, о́ти пе́зи шту и́мат пари́, те сас
ма́ка шта фле́зат на ца́рсто бо́жие, оти по́-колаі мо́же да замипе гими-
джиіска хо́ртома прес и́глено у́хо та не чіурбаджи́а да фле́зе фав ца́рсто
бо́жиа. Пак пе́зи де́то чіу́ха това́, ре́коха: ами́ кої мо́же да са спасе́?
Пак тоі ре́че: те́зи ра́боти, де́то ни е́ кабил да ста́нат от чіуле́шта
сра́на, ти́е са ди́п-ле́сно пред бо́га.

Κυριακῇ ιδ΄

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν, § μβ΄, 42.

На нова́ вре́ме, кога́ наближіа́ваше Іису́с каде́ Іерихо́, и́маше е́дин
сліа́п чіуліа́к ду кра́і па́те да про́си, та как чіу, чи замипо́ваше сфіат,
питаше, што е това́, та му ка́захa, о́ти замипо́ва Іису́с Назоре́ічепина.
71 Пак тоі ру́кна и ре́че: Іису́ син || Дави́доф, поми́ловаі ма. Тога Іису́с

са запріа́ та му отса́ди да и́де при нек, и куга́ приближи́ тоі, попи́та гу и му ре́че: што и́скаш да ти сто́ре. Пак тоі ре́че: го́споди, да про́гледна. Пак Іису́с му ре́че: про́гледни, віа́рата ти та спа́се. Та прогле́дна зафчеса́, и хо́деше пу не́к и сла́веше́ бо́га, и фрет света́, как ви́де това́, да́де фа́лба на бо́га.

Κυριακῇ ιε΄.

Ἐκ τοῦ κατά Λʋκάν, § μγ΄, 43.

На нова́ вре́ме хо́деше Іису́с пу Іерихо́ та е́ту един чіуліа́к и́мето му Закхаіа, тоі бе́ше парф гіумрукчи́а и зинги́нин, та и́скаше да ви́ди Іису́са кака́ф е, и не мо́жеше от мло́гу ліу́де, о́ти бе́ше на бо́е ни́сак, пак тоі са запади́ напре́ш та са пока́чи на една́ царни́ца ки да гу ви́ди, о́ти приз не́а ште́ше да замине́. И кога́ до́іде Іису́с на нова́ міа́сто, погле́да на го́ре та гу ви́де и му ре́че: Закхе́а, сле́зи ба́рже, о́ти дне́ска иктиза́ е да до́іда дома́ ти. И тоі па́барже сле́зе та гу дочіа́ка ра́дустан, пак не́зи шту ви́деха така́ || си́чките фа́тиха да нака́зуват и вре́веха, 72
о́ти у грехо́ван чіуліа́к ути́де да конди́са. Пак Закхе́а са запріа́ та ре́че на Іису́са: господа́ріу, е́ту полови́ната от и́мотте мо́и да́вам на сирома́си, и ако сам чектарди́сал на ніа́кок зара́р, шта му го по́варна от че́три ка́та. Та му ре́че Іису́с, о́ти дне́ска ста́на спасе́ніе на тази ка́шта, о́ти и тоі е Авраамоф син. Зашто челове́штиа син до́іде да поте́ра и да спасе́ загобе́ните.

Κυριακῇ ις΄ τῆς χαναναίας.

Ἐκ τοῦ κατὰ Λʋκάν, § μδ΄ 44.

На нова́ вре́ме фле́зе Іису́с пу места́та Тирски и Синдо́пски та е́ту една́ же́на ханане́іска изліа́ла от не́зи си́норе та му ру́каше и вре́веше: поми́ловаі ма, господа́ріу, син Дави́доф, о́ти ке́рка ми мло́го зло́ те́гли. Пак тоі ни хи́ отвре́ви лакарді́а, и учени́ците му оти́доха при нек та му са мо́леха и му вре́веха: даі хи па́т да си и́де, о́ти ру́ка || пу нас. 73
Пак тоі отговори та ре́че: іас ниса́м напра́тен ду дру́ги, ами́ ду офци́те, што са загобе́ни от израи́лската ка́шта. Пак тіа оти́де та му са поклони́ и ре́че: господа́ру, пома́гаі ми. Пак тоі отгово́ри та ре́че: ни е́ ху́баво да зе́меме ліаба от деца́та та да гу фарли́ме на ку́четата. Пак тіа́ рече: наистина, господа́ріо, о́ти и ку́четата іада́т от трохи́те, шту па́ждат от чіурбаджи́иските хми тре́пези. Тога́ отгово́ри Іису́с та ре́че на не́а: же́но, голіа́ма ти е́ віа́рата, не́ка ти ста́не кату ка́к и́скаш. Та са излеко́ва ке́рка хи от нова́ саха́т.

Κυριακῇ τοῦ τελόνου καὶ τοῦ φαρισέου.
Ἐκ τοῦ κατὰ Λνκάν, § με΄, 45.

Рéче гóспод тéзи лакардúи: двамúна чіуліáка са покáчиха на цáрквата да са помóлет. Едúна са зовéше фарисéос, пак дрýгúе телóнис. Фарисéос застáна на сéбе си та са мóлеше такá: гóсподи, дá си благо-
74 дарен, óти іас | ни сáм кату дрýгите ліýде, шту сá грабіáче, харамджии и курвáре, нúту кату товá телóнин. Іáс пóсте двáш на нидéлета и дáвам десéтикото си от фрéг úмотте мой. Пак телóнис от далéче как стоéше ни штéше барé учúте си да васпрáви кадé небéто, амú си бахтéше градúте и врéвеше: гóсподи, пóмилóваі мéне грехóвние. Кáзувам ви óти телóнис грехóвние слéзе домá си простéн, пак фарисéос товáрен грéшки, óти сіáки, дéто подúга сéбе си, шта поведé, пак ковá дéто поклоніáва сéбе си, тоі шта са подúгне.

Κυριακῇ τοῦ Ασώτου.
Ἐκ τοῦ κατὰ Λνκάν, § μς΄, 46.

Рéче гóспод тéзи лакардúи: едúн чіуліáк úмаше двамúна сúна та от тіáх пó-младие рéче на баштáта: бáшто, дáі ми делá, што ми са úде
75 от úмотте. Та хми разделú úмотте. Та сéгне от мáлко дéне сабра сúчко || пó-млáдна та утúде на далéчно міáсто; там распеліá фрет úмотте си, óти живóваше блýдно. Сéтне когá тоі похарчú сúчко, стáна голіáма глад на новá міáсто и зафáти да става асрéт. Тогá утúде та са долепú ду едúн от нéзи грáждене на нóва міáсто та гу пýсна ну нúвете си да му пасé свúнетата. И бéше ихтиáч да си насúти корéма от рóговето шту іадіáха свúнетата, и нúкоі ни му дáваше. И кату дóіде на сéбе си рéче: сегá на кóлко бáштови ми гіуплукчíи артúсова ліáп, пак іас загúновам от глáд, амú да стáна да úда при баштá ми, та да му рéка: бáшто, іас прегришúх на небéто и прет тéбе та ни сáм вріáдан вéіке да ти са зóва сúн, стóри ма кáту едúн от рáтаето ти. И стáна та дóіде при баштá си, и тоі, кога бéше óште далéче от баштá си, вúде гу баштá му та гу пожіáла та са затарчіá та припáдна на шúята му и гу поліýби та му рéче синá: бáшто, іас прегришúх на небéто и прет тéбе та ни
76 сáм вріáдан да ти са зовá син. || Пак баштá му рéче на рáтаето си: свáлите парвата му прéмена та гу прéмените, дáіте и парстен на ракáта му и ботýше на ногúте му, úскараіте и бúзалното тéле та гу зáколите, да іадéме и да са веселúме, óти товá моі син умріáл бéше та ужіувіá и загубéн бéше та са нáіде. И зафáтиха да се вéселет. Пак пó-голіáмие му син бéше на нúвата, та кугá си дохóдаше приближú ду кáштата та

чіу́ гла́сове и хора́ та пору́ка еди́н от ра́таето и попи́та, што́ е това́, пак тоі му ре́че, о́ти брат ти до́іде та закла́ башта́ ти биза́лното те́ле о́ти гу дочіа́ка жіу́ф. Пак тоі са разеди́ та ни ште́ши да фле́зе фне́тре. Пак башта́ му изле́зе та му са мо́леше, а тоі отгово́ри та ре́че на башта́ си: іа́с то́лко годи́ни ти ра́боте и боедна́ч ни ти потапта́х боедна́ по́рачка, та на ме́не ни да́де боедна́ч баре́ едно́ е́ре да са пора́довам и іа́с сас до́стовето си, пак това́ ти син шту ти изе́де и́мотте сас блу́дните, като до́іде, закла́ му биза́лното те́ле. Пак тоі му ре́че: че́до, ти си
фсе сас || ме́не и фре́т мо́ите ра́боти то́и са; сега́ прилиа́гаше и ти да 77
са ра́дуваш, о́ти това́ ти бра́т умріа́л бе́ше та ужіувіа́ и загубе́н бе́ше та са на́іде.

Κυριακῇ τῆς Ἀποκρέω.
Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαίον § μζ΄, 47.

Ре́че го́спод, кога́ до́іде челове́штиа си́н сас сла́вата си и фрет сфіати́те а́нгеле сас не́к, тога́ шта́ се́дне на сла́вната си тру́ниа та шта са сабера́т пред нек фрет минле́тето и шта ги разделі́ еди́и от дру́ги, кату офчіа́ре как разди́ла офци́те от ко́зите, та шта кла́де офци́те от де́сната си срана́, пак ко́зите от ле́вата. Тога́ шта рече́ ца́ре на не́зи, шту му са изде́сно: ела́те благослове́ни ба́штови ми чіада́, да доби́ете ца́рштината, шту ви са е на́такмила, куга́ о́ште сфета́ ни са́ бе́ше; напра́вил, оти угладніа́х та ми да́дохте да іа́м; ужіадніа́х та ма напои́хте
ебанджи́а бе́х та ма прибра́хте; гол бех та ма убліа́кохте; || разболіа́х 78
са та ма оби́дохте; и фав хапсана́ бех, та до́ідохте при ме́не. Тога́ шта́ отгово́рет правосла́вните та шта река́т: го́сподн, куга́ та ви́дехме гла́дан та та́ нахра́нихме, и жіа́діан та та́ прибра́хме, и го́л та та́ убліа́кохме, и кога́ та ви́дехме бо́лан іа́ фав хапсана́ та до́ідохме при тебе? Пак ца́ре шта отгово́ри та́ шта хми́ рече́: наи́стина ви вре́ве, ліу́ ко́лко сте сто́рили на еди́н от те́зи на́і-ма́лките мои бра́те, на ме́не гу сто́рихте. Тога́ шта рече́ ца́ре и на не́зи, шту са от ле́во: біа́гаіте от ме́не ви́е, прокле́ни, и и́дите фав віечние о́ган, шту е натакме́н за діа́вола и за а́нгелето му, о́ти угладніа́х та ни ми́ да́дохте да іам, ужіадніа́х та ни ма́ напои́хте, чіуш бех та ни ма́ прибра́хте, гол бех та ни ма́ убліа́кохте, бо́лан бех и фав хапсана́ та ни ма́ уби́дохте. Тога́ шта отгово́рет и ти́е та шта река́т: го́сподн, куга́ та ви́дехме гла́дан іа́ жіа́дан и куга́
и го́л и бо́лан и фав хапсана́ та ни та́ и́переттисахме? Тога́ шта хми || 79
отгово́ри и шта хми рече́: наи́стина вре́ве, ліу́ ко́лко ни сте́ сто́рили на еди́н от те́зи на́і-малките ми бра́те, на ме́не ни сте сто́рили, та шта и́дат грехо́вните на віе́чното пикло́, пак пра́ведните на віе́чние живо́т.

Κυριακῇ τῆς τυροφάγου.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον, § μη', 48.

Рéче гóспод, вúе áко простúте на лiудéто, шту ви пригрешiáват,
шта простú и на вас небéсние баштá; пак вúе áко ни простúте на лiу-
дéто, што вú са прегрешúли, и небéсние ви баштá ни штé ви простú
грéшките. И когá пóстите, немói да са навáсiувате кату добáраджии,
óти тúе си такá загобiáват óмеса кú да са вúдет на лiудéто чи пóстет.
Найстина ви врéве, óти си загобiáват хакá. Пак ти когá пóстиш, намажú
си главáта и óбраза си óмиi, ки да ни сá вúдиш на лiудéто чи пóстиш,
амú на баштá си, дéто е на крúшното, и баштáта, дéто глéда от крúш-
80 ното, тоi шта ти гу | отвáрне прет сúчките. И немói да печéлите
печелúи на земéта, дéто ги расúпова цáрф и мóлца и кадé харамúи при-
копáват та ги открáват, амú да си пéчелите печелúа на небéто, кадé
ниту царф ниту мóлца расúпова, и каде харамúи ни прикупáват ниту
открáват. Óти лiý кадé ви é печелúата, там шта ви е и сарцéто.

Σαββάτῳ πρώτῳ τῶν Νηστειῶν.

Ἐκ τοῦ κατὰ Μάρκον § μθ', 49.

На новá врéме лáха са да заминóва Iисýс фав сáбота приз сiáтбите
та зафáтиха ученúците да скýбат клáсове, да прáвет пáт. Пак фарисéите
му врéвеха: вúдиш шту прáвет фав сáбота дéто хúч ни прилiáга. Пак
тоi хми рéче: боеднáч ни сте ли пiáли по писáнiе, да вúдите шту стóри
81 Давúд, кугá му стáна | ихтизá та угладнiá и тоi и пéзи шту бéха сас
нéк, как флéзе фав бóжiа дóм на новá врéме, когá бéше Авiáθар владúка
та изéде фтáксаните лiáбове, дéто от пóповету башка нéма ризá да ги
едé боедúи, та дáде и на пéзи шту бéха сас нéк. И хми врéвеше:
сáботата е стáпала за чiулiáка, не чiулiáка за сáботата. За товá чело-
вештиа сии е господáр и на сáботата. Та флéзе пак фав сáбора, та
имаше там едии чiулiáк дето му бéше исáхнала ракáта, и гу заглéдаха
да ли фав сáбота шта гу излекóва ки да гу клевéтат, та рéче на чiу-
лiáка, шту му бéше сýха ракáта: стáни, éла па средáта. Сетне хми
рéче: трiáбова ли чiулiáк да прáви добро фав сáбота или зло да прáви?
да спасé ли дýше или да é погубú. И тúе малчiáха. Пак Iисýс ги
изглéда сас лiутеш и са жiáлаше за слепотáта хми, шту úмаха поф
серцáта, и рéче на чiулiáка: прóтегни си ракáта. Та е протéгна та са
упрáви ракáта му зрава като дрýгата.

Κυριακῇ α'. Τῶν Νηστειῶν. 82

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην, § ν', 50.

На нова́ вре́ме пойска Іисус да излѐзе пу Галиле́а та нахо́да Фи́липа и му ре́че: е́ла пу ме́не. Пак Фи́лип бе́ше от Виѳсайда от гра́дйштето Андре́уво и Пе́трово; нахо́да Фи́лип Наѳанайла та му велѝ: нова́, шту пи́са Моѷсе́а на но́мото и профи́тето, на́ідохме Іису́са, Іоси́фова си́н, от Назаре́т. Та му ре́че Наѳанайл: от Назаре́т мо́же ли да, и́ма боедно́ добро́? Ре́че му Фи́лип: е́ла та ви́ш. Ви́де Іису́с Наѳанайла, да дохо́ди каде́ не́к, рече му за не́к: виш найстинскиа Ісраилѝтин, де́то хинле́ не́ма. Ре́че му Наѳанайл: у де́ ма зна́еш? Отгово́ри Іису́с та му ре́че: куга́ о́ште ни та́ бе́ше ру́кал Фи́лип, ти кога́ бе́ше пот смо́квата іа́с та ви́дех. Отгово́ри Наѳанайл та му ре́че: дида́скале, ти́ си си́н бо́жие, ти си израйлскиа цар. Отгово́ри Іису́с та му ре́че: о́ти ти ре́кох ви́дех та пот смо́квата, || віа́роваш ли, от те́зи по́-голіа́ми ра́боти шта 83
ви́диш. И му ре́че, найстина ви вре́ве, от ту́ка се́тне шта ви́дите да са. отва́ре небе́то и а́нгелето бо́жии чи са ка́чет и сліа́ват на челове́штиа си́н

Κυριακῇ β' Τῶν Νηστειῶν.

Ἐκ τοῦ κατὰ Μάρκον, § να', 51.

На нова́ вре́ме флѐзе Іису́с фав Капернау́м и са чіу, о́ти е фав ка́шта, та зафчеса́ са сабра́ха млози́на, толко ки не може́ли да са сабера́т ниту от прес по́ртата. Та хми прика́зуваше лакарди́ата, и дохо́дат каде́ не́к та дони́сат еди́н бо́лан, шту гу но́сеха чето́рица, та чи́нки не мо́жеха да приближе́т ду не́к от мло́гото сфіа́т, расфарли́ха по́кривата на ка́штата там, каде́ бе́ше, та сто́риха мегда́н та пу́снаха креве́те де́то лeже́ше бо́лние. Пак Іису́с, как ви́де віа́рата хми, ре́че па бо́лние: че́до, прошта́ват ти са гре́шките. И и́маше там еди́н от книжіо́вниците шту седіа́ха та си || кла́ваха на́ ум сас серца́та си, о́ти това́ така́ клеве́та, как може да 84
прости гре́шки башка́ от бо́га, та зафчеса́ Іису́с, чи́нки позна́ сас ума́ си, о́ти така́ си кла́ват на́ ум, ре́че хми: о́ти си кла́вате на́ ум те́зи ра́боти? Што е по́-лесно, да ре́ка на бо́лние, прошта́ват ти са гре́шките, или́ да ре́ка: ста́ни, ди́гни си креве́те та ходи́. И за да разбере́те о́ти челове́штиа и́ма віа́днос да прошта́ва гре́шки пу земе́та, и ре́че на бо́лние: на те́бе вре́ве, ста́ни, ди́гни си креве́те та и́ди дума́ си. Та стана зафчеса́, ди́гна си креве́те и излѐзе сре́што си́чките. Пак ліуде́то фре́т са почіу́диха и сла́веха бо́га и вре́веха, о́ти боедна́ч такó ни сме́ ви́дели.

Κυριακῇ γ'. Τῶν Νηστειῶν. ε.

Ἐκ τοῦ κατὰ Μάρκον, § νβ', 52.

Рéче гóспод, ліý кoi ńска пý мéне да дóiде, нéка са арнńса от
85 сéбе си || и да зéме кáрста си та нéка ма притéра. Óти ліý кoi ńска
да си спасé душéта, шта е загубń, пак кoi си загубń душéта за мéне
и за евангеліото, тоі штá é спасé. Óти каквá фаідá шта ńма чіуліáк,
ако добńе фрéт сфетá пак душéта да си загубń, ńли штó мóже да даде
чіуліáк да си откупи душéта. Óти ліу кoi усрамń мéне и лакардńата ми
пу тáзи иск´рвена и грехóвна генiá, и человештиа син штá усрамń пек,
кугá дóiде сас бáштовата си слáва, сас свiатńте áнгеле. И хми врéвеше:
наистина ви врéве, óти има единń отъ тéзи, шту стоéт тýка, дéто ни штé
вńдат умирáчка дýр да вńцет царсто бóжіе чи ńде сас сńла.

Κυριακῇ δ'. Τῶν Νηστειῶν.

Ἐκ τοῦ κατὰ Μάρκον, § νγ', 53.

На новá врéме едńн чіуліáк утńде при Іисýса та припáдна пу
коленá и врéвеше: дидáскале, докáрах синá ми ду тéбе, óти ńма дух
86 ніáм, та || ліу кадé гу фáти, фáрле гу дóлу и искáрува піáни и забńте
си кáрца и вдарвіáва са, та рéкох на ученńците ти да гу искáрат, и
не можńха. Пак тоі отговóри та му рéче: о, генеá безвéрна, ду кугá
шта сам сас вас, ду кугá шта ви тáрпе! Дóведите гу при мéне. Та гу
отвéдоха при нéк та кугá гу вńце, дéто зафчесá гу фарлń нова дух на
земéта та паднá, вáлеше са и піáна искáрваше от устáта. Сéтне попńта
баштá му, кóлко врéме ńма откáк стáна такá. Тоі рéче: óште от дéте
та млóгу пáте и фав óган гу фарлń и фав óда да гу сатрýе, и ліу
кáк мóжеш пóмогни ми и на пóжелаі. Пак Іисýс му рéче: áко мóжеш
да увіáроваш, сńчко са мóже на новá дéто віáрова. Та зафчесá на дéтето
баштá му рýкна сас сáлзи и рéче: віáровам, господаріо, помáгаі ми на
безвéрнината. Сéтне как вńде Іисýс óти са сасńпова млóгу сфіáт, отсáди
87 на гнýсние дух и му рéче: дýх ніáм и глух, іас ти отсáдіувам, ńзлези ||
от нéк и да ни флéзеш вéіке фав нéк! Пак дýха рýкна и гу трáсна
млóгу та тогá излéзе, пак дéтето стáна като омріáло, толко ки млозńна
врéвеха óти умріá. Пак Іисýс гу фáти за ракáта и гу испрáви та стáна
та кугá флéзе Іисýс фав кáштата, попńтаха гу ученńцитѣ сами, óти нéе
не можńхме да гу искáраме, та хми рéче: тази гене сас нńшто друго
не мóже да излéзе, садé сас мóлба и сас пóстене. И кугá излéзоха у тáм
заминóваха приз Галилéа та ни штéше да гу познáе нńкоі, оти прикáзу-
ваше на ученńците си и хми врéвеше, оти человештиа син шта са придадé
фав чіулéшти рáки та шта гу отрéпат и на трéтие ден шта са воскрéсне.

Κυριακῇ ε΄. Τῶν Νηστειῶν.

Ἐκ τοῦ κατὰ Μάρκον, § νδ΄, 54.

На нóва врéме сабúра Іисýс дванáестето си ученúци и зафáти да
хми кáзува тези рáботи, што || úма да истéгліува. Óти ету кáчиме са 88
кадé Іерусалúм, и человéштиа син шта са прúдадé на владúците и на
книжіóвниците та шта гу отсáдет на умирáчка и шта гу придадáт на
безвéрните та шта гу фáтат на сміах, сас камшúци шта гу бахтáт и
шта гу оплiýет и шта гу стрéлат та на третие ден шта са воскресú.
Пак Іáковос и Іоанис, Заведéувите сúнове, утúцоха при нéк та му рéкоха:
дидáскале, нée úскаме да стóриш на нáс ліу што ти потéраме. Пак тоі
хми рéче: што úскате да ви стóре? Тúе му рéкоха: дáі ни на нáс, да
сéднеме едúна от дéсната ти срáна, дрýгиіа от лéвата, кугá сéднеш на
слáвата ти. Пак Іисýс хми рéче: ни знáете шту тéрате; мóжете ли вúе
да пúете тáзи чéше, дéто іас пúа, и карштáването, дето іáс са карштáвам,
да са кáрстите? Пак тúе му рéкоха: мóжеме. Та хми рéче Іисýс: чéшіата,
дето пúа іáс, шта é пúете, и карштáванету, што са карштáвам іáс, шта
са кáрстите, || ліáхим, за да сéднете от дéсната ми срáна и от ліáвата, 89
това ни е фав мóе рáка да ви гу дам, амú за нéзи é дето за тіáх са
е натакмúло. Товá как чіýха десетіáхто, зафáтиха да са ліутéт за Іáкова
и за Іоáнна. Пак Іисýс ги порýка та хми рéче: вúе знáете, óти нéзи
дето са глéдат, чи са пáрви на безвéрните, тúе хми сáдет и голіáмите
хми ліýде ги повéліат. Ліáхим на вáс ни штé е такá, ами кої úска да
стáне голіáм мéжду вáс, тоі шта е на вас хизмечúе, и ліу котрú от
вас поиска да стáне пáрф, тоі шта стáне на сúчките рáтаі, óти и
человéштиа син ни дóіде, да му стóрет хизмéт, амú тоі да гáерестúса и
да си дадé душéта, да откýпи млозúна.

Τῷ Σαββάτῳ τοῦ Λαζάρου.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην, § νε΄, 55.

На новá врéме úмаше едúн бóлан Лáзар отъ Виθáниа, от сéлото || 90
Марúино и Мáрθино, сéрино хи. Тáзи Марúа бéше дето помáза гóсподе
сас мúро и побáрса сас косúте си ногúте му. Та нéхино брат Лáзар
бéше бóлан та пýснаха хабáр сéрите му до Іисуса и му рéкоха: гóсподи
да знáеш óти е болан новá дéто милóваш. Пак Іисýс когá чіу, рéче:
тáзи бóлка ни é за умирáчка амú за слáвата бóгова, да са прослáви син
бóжиа сас нéа. И Іисýс милóваше Марθа и Мариа, сéсра хи, и Лáзара,
та кугá чіу, óти е бóлан, тогá си остáна на новá міáсто óште два дéне.
Сéтне вéли на ученúците си, нéка úдем на Іудéіското градúште. Рéкоха

му учени́ците: дида́скале, сега́ та те́раха чефу́тето да та зафарле́т сас ка́мене та пак ли нава́рвеш там? Отгово́ри Іису́с: нели́ са двана́есте сахáте на деніа́, ліу кої хо́ди прис дене́, ни са́ припе́ва, о́ти му сфе́ти сфетско́то сфети́ло, пак ліу кої хо́ди прис наштá, припе́ва са, о́ти свіати́лото
91 ни е сас не́к. Те́зи лакарди́и || ре́че, се́тне по това́ вели́ на тіа́х: Ла́зар, на́ше пріе́тел, е заспа́л та шта и́да да́ гу ра́зболе. Пак учени́ците му ре́коха: го́споди, ако е заспа́л, шта са разболи́. Та Іису́с ре́че за умира́чката, пак ти́е ре́коха, чи спа́ванету на сана́ вре́ви. Тога́ хми ре́че Іису́с ашикере́: Ла́зар умріа́, та са ра́дувам за вас, ки да віа́ровате, о́ти не бе́х там. Ліа́хим да и́деме ду не́к. Пак Θома́, дето са зове́ше близна́к, ре́че на дру́гите учени́ци: не́ка идеме и не́е да умре́ме сас не́к. И кога́ до́іде Іису́с при не́к, на́іде гу, чи бе́ше сто́рил че́три де́не фав гро́ба. Пак Виоани́а бе́ше бли́зу до Іерусали́м сас еди́н сахи́т та млози́на от чефу́тето бе́ха дошли́ да разгова́рет Марθа и Мари́а за бра́та хми. Та Марθа как чіу о́ти дохо́да Іису́с, просре́шна гу, пак Мари́а фав ка́штата седе́ше, та ре́че Ма́рθа на Іису́са: го́споди, ти а́ко бе́ше ту́ка, брат ми ни штеше умри́е, ліа́хим и сега́ знам о́ти ліу шту поте́раш на бо́га, шта ти даде́ го́спод. Ре́че хи Іису́с: шта са воскреси́ брат ти. Ре́че:
92 му Марθа: знам, о́ти шта са || воскреси́, кога́ са воскреса́т си́чките на се́тние ден. Та хи ре́че Іису́с: іас сам воскресе́ніету и живо́те; ліу кої віа́рова на ме́не ниште́ умри́е ду віа́к. Віа́роваш ли това? Та му ре́че: Найстина, го́споди, іас увіа́ровах, о́ти ти си Христо́с, син бо́жіи, де́то хо́диш по сфета́. Та това отка́к ре́че оти́де та ру́ка се́сра си Мари́а и хи ре́че кри́шом: дида́скала до́іде та та ру́ка. Ти́а ка́к чіу, така́ ста́ва на́барже та дохо́да каде нек, и оште Іису́с ни бе́ше доше́л фав се́лото, ами́ бе́ше на нова́ міа́сто, каде́ гу посре́шна Марθа. Пак чефу́тето, де́то бе́ха сас не́а фав ка́штата та е разгова́реха, как ви́деха Мари́а, чи ста́на на́барже та излезе, та ути́доха пу не́а, ре́коха ути́де на гроба да ви́ка. Пак Мари́а, кугá до́іде там, каде́ бе́ше Іису́с, как гу ви́де, припа́дна ду ноги́те му и му вре́веше: го́споди, ти а́ко бе́ше ту́ка, ни́ штеше умри́е брат ми. Пак Іису́с как е́ ви́де, чи ви́ка, и чефу́тето, шту до́ідоха сас
93 не́а, чи ви́кат, || разжела́ му са душе́та и гу доби́ іа́т та ре́че: каде́ гу кла́дохте? Ти́е му ре́коха: го́споди, е́ла да ви́диш. И Іису́с са разви́ка, пак чефу́тето вре́веха: ви́ш, ко́лко гу мило́ва; пак едни́ от тіа́х вре́веха: това де́то сто́ри на сліа́пние очи́те, не мо́жеше ли да сто́ри ки и това́ да ни умре́е. Пак Іису́с пак са разжела́ от не́тре та дохо́да на гро́ба; и гро́ба ба́ше една́ пе́штера та и́маше и ка́мен на гро́ба. Ре́че Іису́с: ди́гните ка́мене. Пак Марθа, се́срата на умріа́лие, ре́че на Іису́са: го́споди, сега унее́ ве́іке, о́ти е́ту четва́рти ден сто́ри. Ре́че хи Іису́с: не ли ти́

ка́зах іа́с, о́ти ако віа́роваш шта ви́диш го́сподіовата сла́ва. Тога́ ди́гнаха ка́мене, каде́ бе́ше умріа́лие. Пак Інсу́с си поди́гна очи́те на го́ре па ре́че: спола́і ти ба́што, о́ти ма услу́ше, и іас зна́ех, о́ти фсе ма услу́шіуваш, ліа́хим ре́кох за сфета́, шту стой пукра́і ме́не, ки да увіа́рубат, о́ти ти́ ма си́ пра́тил. На те́зи отка́к ре́че, ру́кна сас голіа́м глас: Ла́заре, и́злези отва́н! Та излезе || умріа́лие ва́рзан на ноги́те и раки́те сас ка́рпи, 94
пак о́браза му беше прива́рзан сас те́нко пла́тно. Ре́че хми Інсу́с: о́тварзите гу та гу о́ставите да хо́ди. И млози́на от чефу́тето, шту бе́ха дошли́ ду Мари́а, кату́ ви́деха, шту сто́ри Інсу́с, віа́роваха на нек.

Κυριακῇ τῶν Βαΐων.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ιοάννην, § νϛʹ, 56.

Шес де́не прет вели́ден до́іде Інсу́с на Виѳани́а, там каде́ бе́ше Ла́зар умріа́лие, шту гу ди́гна от ме́ртвите, та му сто́риха там ве́чере та Марѳа натстоіа́ваше пак Ла́зар седе́ше сас го́стето. Ліа́хим Мари́а бе́ше зе́ла ми́ро, миризли́во, мло́гу ска́по, та нама́за ноги́те Інсу́сови, а сас коси́те си оба́рса ноги́те му та ка́штата са напа́лни от миризма́та на миро́то. Пак еди́н от учени́ците му, Іу́дата Си́моноф Искарио́тина, де́то ште́ше гу продо́са, ре́че: о́ти това́ || да ни са́ продаде́ за три́ста 95
дина́ре та да са раздаде́ пу сирома́си? И тоі ре́че това́ не о́ти бере́ше каха́ра на сиромаси, ами́ о́ти бе́ше харами́а и о́ти бе́ше веки́лин на харча́ и ваз не́к бе́ха пари́те. Та ре́че Інсу́с: о́стави е́, тіа́ на по́грип міа́сто ми сто́ри това́, о́ти сирома́сите ги и́мате фсе́, ама́ ме́не ни ште́ ма и́мате фсе́. Та и от чефу́тето мло́гу сфіат кату разбра́ха, чи е там, та бе́ха дошли́, не ліу за Інсу́са, ами́ да ви́дет и Ла́зара де́то ди́гна от ме́ртвите, о́ти влади́ците се бе́ха свре́вили, да утре́пат и Ла́зара, о́ти млози́на от чефу́тето хо́деха та увіа́роваха на Інсу́са. Пак на у́трешние ден мло́гуто сфіа́т, шту бе́ха дошли́ за пра́зника, как чіу́ха, о́ти дохо́да Інсу́с каде́ Ієрусали́м, ти́е зе́ха хормо́вите власта́ре та изліа́зоха да гу просре́шнат и ру́каха: сла́ва те́бе, го́споди, благослове́н си што и́деш сас и́ме го́сподіово, ца́ре Ісраи́лски! Пак Інсу́с тога́ на́іде идна саспа́(?) та іа́хна на не́к, кату как са пи́сова по писа́ніе: немоі са сrахо́ваі, керко || 96
Ієрусали́м, е́ту ца́ре ти дохо́да на едно ждре́бе от мага́ре. Та те́зи ра́боти тога́ ни усе́тиха испарвіа́м учени́ците му, ами кога́ са славосла́ви Інсу́с, тога са и ти́е досе́тиха, о́ти те́зи ра́боти са би́ли пи́сани за не́к, та за това́ му сто́риха така́. И ліу́дето, шту бе́ха там сас нек, куга́ ру́кна Ла́зара от гро́ба, ти́е правеха испа́т о́ти гу ди́гна от ме́ртвите, та за това́ гу просре́шнаха така́, оти чіу́ха, чи тоі бе́ше сто́рил това́ нишіан.

Τέλος τοῦ κυριακοδρομίου.

Τα ιβ'. ἐυαγγέλια τῶν ἁγίων παθῶν. Ἐυαγγέλιον ά.
Ἐκ τοῦ κατὰ Ιωάννην, § νζ', 57.

Рѐче гóспод на ученѝците си, сегá се славослáви человѐштiа син,
и господ са славослáви сас нѐк, та господ, акý са славослáви сас нѐк,
97 и гóспод нѐк шта ‖ слáвослáви сас сѐбе си та зафчесá шта гу славо-
слáви. Чедá мóи, óште малко врѐме шта сам сас вас, шта ма тѐрате,
та кату как рѐкох на чефýтето, и на вас врѐве сега, óти лiу кадѐ ѝда
iáс, вѝе не можете да дóiдете. Нóва пóрачка ви давам, да са милóвате
едѝн друк, кату iáс как помилóвах вас, ки и вѝе да са милóвате едѝн
друк; пу товá шта са познáет сѝчките óти сте мóи ученѝци, ако си
ѝмате мѝлос едѝн на друк. Рѐче му Сѝмон Пѐтар: гóсподи, кадѐ на
вáрвеш? Отговóри му Iисýс: лiу кадѐ ѝда iáс, ти сигá ни штѐ мóжеш
да ма притѐраш, лiáхми сѐтне шта ма притѐраш. Рѐче му Пѐтар: гóсподи,
óти ништá мóга сегá да та прѐтерам? iас шта си клáда живóте за тѐбе.
Отговóри му Iисýс: живóте ли шта си кладѐш за мѐне? Найстина,
найстина ти кáзувам, óти óште питѐла ни пропеiáл и ти трѝш шта ма
устóриш инкiáр. Немói да ви са блýда сарцѐту, вiáроваiте на бóга и на
98 мѐне. Вiáроваiте, на бáштовата ми кáшта млóгу сарáе има. ‖ Áку ни
ѝсках да ви кáжа, iáс шта ѝда да ви нáтакме мiáсто, а áко и да
ви нáтакме, пак шта дóiда, та и вас шта зáведа сас мѐне ки лiу кадѐ
сам iас, и вѝе да сте. И кадѐ шта ѝда iас, вѝе знáете, и пáте знáете.
Рѐче му Θомá: гóсподи нѐе ни знáеме, ти кадѐ шта ѝдеш. Та как ште
мóжеме да знáеме пáте? Рѐче му Iисýс: iáс сам пáте и ѝстината и
живóте. Нѝкоi не мóже да дóiде при баштáта ѝнак садѐ сас мóе себѐн;
мѐне ако познáвахте, штiáхте мóжете да познáетѐ и баштá ми. Лiáхим
от сегá сѐтне гу познáвате и гу вѝдехте. Рѐче му Фѝлип: гóсподи,
пóкажи на нас баштáта, и товá ни стѝга. Рѐче му Iисýс: тóлко врѐме
сам сас вас, та óште ли ни мá си познал, Фѝлипе? Новá, шту е вѝдел
мѐне, баштата е вѝдел. Амѝ ти как врѐвиш: пóкажи ни баштата? Ни
вiáроваш ли, óти iас сам баштáта пак баштáта é у мѐне? Лакардѝите,
шту врѐве iас на вас, от сѐбе си ни ги врѐве, ами баштáта, шту е у
99 мѐне, тоi прáви тѐзи рáботи. Вiáроваiте ма, оти iáс ‖ сам у баштáта,
пак баштáта у мѐне. Пак áко нѐ зарет тѐзи рáботи ма вiáровате, найстина,
найстина ви врѐве, лiу коi вiáрова на мѐне, рáботите, што прáве iас,
и тоi шта ги стóри, и от тiáх пó-голiáми шта стóри, óти iас хóде каде
баштá ми, и лiу шту да потѐрате сас мóету ѝме, товá шта стóре, ки да
са славослáви баштáта сас синá. Аку потѐрате пiáшту сас мóето ѝме,

іас шта ва ṍслушіам. Ако ма милóвате, шта чіýвате пóрачките ми, пак іас шта са пóмоле на баштáта та шта ви дадé дрýга рáзгора ки да é сас вас ду віáк дýха найстински, дéто сфетá не мóже да зéме, ṍту нúто гу глéда ниту гу знáе, ліáхим вúе гу знáете, ṍти у вас са нахóда и у вас шта е.

Ни штé ва ṍставе сирáци, духóдам ду вас ṍште малко, та сфетá ни штé ма глéда вéіке, ліахим вúе шта ма глéдате, ṍти іас сам жіуф, та и вúе шта жиóвате, на нова ден шта разберéте вúе, ṍти іас сам баштáта и сúна е сас мéне и іас сас вас. Новá дéто има мóпте пóрачки и дéто ги чіýва, тоі е шту ма милóва; и новá шту милóва мéне, шта са помилóва от баштá ми || и іас шта гу помилóвам, и сéбе си 100
шта пóкажа на нéк. Рéче му Іýда (не Іскаріóтина): гóсподи, от штó ли изліáва товá шту мúслиш да покáжеш сéбе си на нас, та не на сфетá? Отговóри Іисус та му рéче: áко ма милóва ніáкоі, лакардайта шта ми чіýва, и баштá ми нек шта помилóва, и шта дóідеме у нек та ду нек шта седúме. И нова дето ни мá милóва, тóі лакардúите ми ни чіýва, а лакардúата, шту слýшете, ні é мóе, амú на баштáта што ма прáти.

Тéзи лакардúи ви рéкох сегá шту са нахóдам сас вас. Пак рáзгурата, свéтие дух, дéто шти прáти баштáта на мóето úме, тоі шта ва приучú сичко и шта ви наумú фрет рáботите, што ви рéкох. Мир остáвем на вас, мóета мир дáвам на вас; іáс давам на вас, амú вúе не кату как дáва светá. Немóі да ви са блýда сарцéту ниту да са срахóвате. Вúе чіухте, што іас ви рéкох, шта úда та пак шта дóіда ду вас. Вúе, ако ма милóвате, мóжеше да са зарáдувате как ви рéкох: шта úда каде баштáта, ṍти баштата е пó-голіáм отъ мéне. || 101

Та сегá ви казах, ду дé ṍште ни сá станали тéзи рáботи, ки да увіáровате, кога стáнат. Вéіке ни штá врéве млогу сас вас, ṍти дохóда сáдника на товá сфіат, та боеднá вріаднос нéма на мéне, амú да разберé сфетá, ṍти іас милóвам баштата; и като как ми порáче баштáта, така прáве.

Стáните да си úдеме от тýка; іас сам найстинското лозé, пак баштáта е лозáре; сіáка лóза, шту е пу мéне, аку ни дáва максýл, баштата é искрáтіува, и сіáка лóза, дето дáва максýл, очúстіува е, ки да дáва пó веіке маскýл. Éту сега, вúе сте чúсти вéіке зарет лакардúата што ви кáзах, ṍстаните сас мéне и іáс сас вас. Кату лозáта как не мóже да дадé максýл от сéбе си, ако ни остáне фав лозéто, така и вúе, ако ни остáнете сас мéне, и іас сам лозéту, пак вúе сте лозúте. Ліу коі остáне сас мéне и іас вас нéк, тоі дава максýл млóгу. Ṍти без мéне

не мóжите да стóрпте нйшто, ако ни остáне бодúн сас мéне; шта са
102 изфарлú отвáн кату лозáта дето исáхнова, когá е фарлéт и е || сабúрат
та é клáват на óгане та са изгоріáва. Вúе ако сте сас мéне, и лакар-
дúата ми шта е сас вас, і ліу што úскате да потéрате, шта ви са свáр-
шіува. По това ша са славословáве баштáта, за да стóрите вúе млóгу
максýл и да стáнете на мéне ученúци. Кату баштáта кáк помилóва мéне,
и іас помилóвах вас, да стойте на мóета мúлос. Ако чіýвате пóрачките
ми, шта достойте на милосттá ми, кату іáс как очіýвах бáштовите ми
пóрачки та достоіáх на милостá му.

Тéзи лакардúи ви кáзах, за да остáне сас вáс мóета рáдос ки и
вáшета рáдос да стáне свáршена. Мóета пóрачка е тáзи, да са милóвате
едúн друк, кату іáс как ва помилóвах. От тáзи мúлос пó-голіáма нúкоі
нéма, тóлко ки да си кладéте живóте за дóстовето си. Вúе шта мú сте
дóстове, ако прáвите што ви порáчіувам іáс. Ни вá зóва вéіке рáтае,
óти рáтае ни знáе, штó прáви чіурбаджúата му, пак іáс ва напрáвих
103 дóстове, оти показáх на вас сúчко || шту чіух от баштá ми. Вúе ни
избрáхте мéне, амú іас избрáх вас и ва клáдох за да úдете да дунесéте
максýл та максýле ви да стоú, ки ліý што да потéрате на баштáта сас
úмето ми, да ви дадé. Тéзи лакардúи ви порáчіувам, за да са милóвате
един друк. Ако гаресú вас сфета, да знáете, óти мéне напреш вас е
загаресúл. Вúе ако бéхте от сфетá, сфетá мóжеше да си милóва нéговоту;
и óти вúе ни стé от сфетá амú іáс избрáх вас от сфетá, за товá ва
гаресú сфетá. Да мúслите лакардúата, шту ви рéкох: нéма рáтаі пó-голіáм
от чіурбаджúата си. Мéне ако са гонúли, и вас шта гóнет, мóета лакардúа
áко са очіýвали и вáшета шта очіýват. Ліáхим фрет тéзи рáботи шта
ви стóрет за мóето úме, óти ни знаéт новá шту ма е прáтил. Ако не
бих дошéл и ако не хмú бех кáзал, гріáх не бúха имáли. И сега нéмат
прúхрома за грéшките си. Новá дéто гарезú мéне, и баштá ми гарезú.
104 Аку ни бех стóрил на тіах нéзи рáботи, дето || боедúн друк не хми е
стóрил, гріах не биха имáли. Ліáхим сегá и вúдеха и загарезúха и мéне
и баштáта. Така ми стóриха, за да са свáрши лакардúата, шту е пúсана
на нóмото хим. Óти максýс ма загарезúха та когá дóіде рáзгората, дето
іас шта ви пýсна от баштáта на истинскиа дух, што изліáва от баштáта,
тоі шта стóри испáт за мéне та и вúе да прáвите испáт óти испáрвіам
сте сас мéне.

Тéзи лакардúи ви кáзах, ки немóі да вú са вúди тéшко. От цáрквите
шта ва изгóніуват, ліáхим дохóда едúп чіас та сіáки дéто ва отрéпе,
шта му са стóри, чи корбáн придáва на бóга. Та тéзи рáботи шта ви

пра́вет, оти ни позна́ха башта́та ниту ме́не. Пак те́зи лакарди́и ви ка́зах,
ки кога до́іде чеса́, да ги ми́слите, о́ти іас ви ги ка́зах. Та те́зи ра́боти
испа́рвіам ни ви каза́х, оти бе́х сас вас, ліа́хим сега́ шта и́да при нова,
шту ма е пра́тил. И боеди́н от вас ни ма́ пи́та, каде́ шта и́деш. Та оти
ви ка́зах те́зи лакарди́и, же́лба ви са напа́лни сарце́ту, || ліа́хим іас ви 105
ка́зувам и́стината. На вас пони́са, за да и́да іас, о́ти іас ако ни и́да,
ра́згората ни щте́ до́іде у вас. Пак а́ко и́да, шта е́ пу́сна у вас, та тіа
кога́ до́іде шта нака́же на сфета́ за гре́шка и за пра́вина и за са́тба.
За гре́шка шта хми нака́же оти ни віа́роват на ме́не, пак за пра́вина,
оти іас шта и́да каде́ башта́ ми та ве́іке ни щте́ ма гле́дате, пак за
са́дба шта хми нака́же, о́ти са́дника на това́ сфіат сега́ са са́ди. Оште
мло́гу и́мам да ви ка́зовам, ліа́хим сега́ ни щте́ можете да ги даржи́те
на ума́ си, та куга́ до́іде нова́ ду́ха найстинскиа, тоі шта ва изведе́ пу
фрет и́стината, оти тоі ни щте́ вре́ви от себе си, ами ліу́ ко́лко чіу́е,
то́лко шта ви ка́же. И те́зи ра́боти шту и́ма да до́ідат, тоі шта ви ги
каже; тоі шта славосла́ви ме́не, о́ти от мо́ето шта зе́ме та шта ви ка́же.
Си́чко ліу што има башта́та, мо́и са, за това́ ре́кох оти от мо́ето шта
зе́ме та шта ви ка́же. Малко вре́ме шта замине́ та ни щте́ ма гле́дате,
и пак малко вре́ме шта замине́ та шта ма ви́дите. О́ти іас на́ ва́рвем
каде́ башта́та. || 106

Пак едни́ от учени́ците си ре́коха еди́н на друк, што́ е това́ де́то
вре́ви: ма́лко вре́ме шта́ замине́ та ни щте́ ма гле́дате, и пак ма́лко
вре́ме шта замине́ та шта ма ви́дите, и оти іа́с на ва́рвем каде башта́та
Та вре́веха, што́ е това́ де́то вре́ви малко време, ни разби́раме шту вре́ви.
Пак Іису́с разбра́, о́ти и́скаха да гу пи́тат та хми ре́че: за това́ ли са
испи́товате един сас друк, оти ре́кох малко време шта замине́, та ни
щте́ ма гле́дате и пак ма́лко вре́ме ще замине́ та шта ма ви́дите. Найстина
найстина ви ка́зувам, о́ти ви́е шта ви́кате и шта пла́чете, пак сфета́
шта са ра́дува, и ви́е шта са пожела́ете, ама́ же́лбата ви ра́дос шта́
изле́зе. Жена́та куга ра́жда, же́лба и́ма оти хи до́іде чеса́, пак куга
роди́ де́тето ни споми́на ве́іке же́лбата заради́ радоста́, оти са роди́
чіуліа́к на сфета́; та и ви́е сега же́лба и́мате, ліа́хим іас па́к шта ви
ви́де та шта ви са зара́дува сарце́ту и радоста́ ни́коі ни щте́ вди́гне
от вас, и на нова́ ден ме́не ни щте́ || пи́тате хич. 107

Найстина, найстина ви ка́зувам, оти ліу шту да поте́рате на башта́та
сас името ми, шта ви даде́. Ду сега́ ни поте́рахте нишо сас и́мето ми;
те́раіте та шта зе́мете, ки да ви́ е сва́ршена радоста́. Тези ра́боти ви
ка́зах сас глибо́ки лакарди́и, ама ашикере́ шта ви ка́жа за башта́та. На

нова ден сас и́мето ми шта поте́рате, та ни ви́ ка́зувам, о́ти іас шта са по́моле за вас на баштата. Зарет това баштата мило́ва вас, о́ти и ви́е ме́не помило́вате и увіа́рова́хте, чи іас от бо́га изліа́зох. Изліа́зох от башта́та та до́ідох пу сфета́, сега́ пак уста́вем сфета́ та хо́де каде баштата. Ре́коха му учени́ците: ету сега а̀шикере́ ка́зуваш и сас глибо́ки лакарди́и ни ка́зуваш ни́што. Сега́ зна́еме оти си́чко разби́раш та ни тріа́бова да та пи́та ни́кої. На това́ віа́роваме, оти от бо́га си доше́л. Отговѐри хми Іису́с: сега віа́ровате ли е́ту дохо́да чіа́с та сега́ дохода, да се распеліа́ете сіа́ки по башка́ и ме́не сам да оста́вите, та іа́с ни сам са́м, оти башта́та е сас ме́не. Те́зи лакарди́и ви ка́зах ки да и́мате
108 ми́р на ме́не, пу сфета́ шта || и́мате же́лба, ама́ не́мо́і да и́мате шіубе, іас надви́х на сфета́.

Те́зи лакарди́и ре́че Іису́с, сетне си поди́гна каде́ небе́то та ре́че: ба́што, до́іде часа́, про́слави сина́ си, ки и сина́ ти да просла́ви те́бе кату ка́к му да́де да и́ма боіурунти́а нат сіа́ка сна́га, ки си́чко, што му́ си да́л, да гу даде́ на тіа́х віе́чен живо́т. И това́ е віе́чние живо́т да разбера́т те́бе, што си са́м найстински го́спод, и Іису́с Христо́са што си пра́тил. Іас та славосло́вих пу земе́та; ра́ботата сва́рших што ми да́де да сто́ре, та сега́, ба́што, славосла́ви ма и ти́ ду те́бе сас славата што и́мах ду те́бе, куга́ о́ште сфета́ не бе́ше напра́вен. Іас пока́зах името ти на ліуде́то, што ми да́де от сфета́. Ти́е бе́ха то́і, пак ти ги да́де на ме́не та ти очіу́ваха лакарди́ата. Ти́е се́га разбра́ха о́ти е от те́бе си́чко што ми си дал, о́ти лакарди́ите што ми да́де ти, іа́с ги дадох на тіа́х, ти́е ги зе́ха та разбра́ха найстина о́ти са от те́бе изліа́ли и увіа́роваха оти ти́ ма си пра́тил. Іа́с за тіа́х са мо́ле, ни са мо́ле за
109 сфета́, ами за те́зи, шту ми си прида́л || о́ти ти́е са то́и, и мо́ите ра́боти фре́т са то́и, и то́ите са мо́и, и са славосла́ви между тіа́х, та іас ве́іке ни са́м пу сфета́, ама́ ти́е са пу сфета́, пак іас дохо́дам каде́ те́бе. Башто сфети, очіу́ваі ги сас и́мето си те́зи што ми прида́де ки да са едно́ кату не́а, куга́ бех сас тіе́х пу сфета́, іас ги чіувах сас името си, те́зи што ми прида́де іас ги очіу́вах та ни́кої от тіах ни са́ загуби́ саде́ сина́ на загобе́ніето ки да са сва́рши писа́ніето. Пак се́га дохо́дам каде́ те́бе и те́зи лакарди́и вре́ве пу сфета ки да и́мат мо́ега радос сва́ршена пу се́бе си. Іас прида́дох на тіа́х лакарди́ата ти, пак сфета́ загарези́ тіах, о́ти ти́е ни са́ от сфета́ кату іа́с как ни са́м от сфета́, ни са́ мо́ле да ги ди́гнеш от сфета́, ами́ да ги очіу́ваш от Лука́вие; ти́е от сфета́ ни са́ кату їа́с как ни са́м от сфета́. О́сфети ги сас то́ета и́стина; то́ета лакарди́а е и́стина. Ти как пра́ти ме́не пу сфета́, и іас пра́тих тіа́х пу сфета́, та іас за тіах освіатіа́вам се́бе си ки и ти́е да са освете́ни сас

и́стина. Та ни са́ моле ліу́ за тіах, ами́ и за не́зи, што увіа́роват на
ме́не сас тіа́хната || лакарди́а, ки си́чките ти́е да́ се едно́, като ти, ба́што, 110
как си сас ме́не, и іас сас те́бе, та́ка да са и ти́е едно сас нас ки да
увіа́рова сфета, о́ти ти ма си пра́тил. И сла́вата, шту ми прида́де ти́,
іас е прида́дох на тіа́х, ки да са едно́, кату не́е как сме едно́. Іас да
сам сас тіа́х и ти сас ме́не, ки да са сваршени наедно, за да разбере́
сфета́, оти ти ма си пра́тил и оти ги си помило́вал кату ме́не как
помило́ва. Башто, те́зи што ми си прида́л, искам ліу́ каде сам іас и ти́е
да са сас ме́не, за да гле́дат мо́ета сла́ва што ми да́де. О́ти ма помило́ва
испарвіа́м оште́ сфе́та ни бе́ше напра́вен. Башто правоса́дни, та сфета́
ни та позна́, ама́ іас та позна́х, и те́зи по́знаха, оти ти́ ма си прати́л
и сто́рих да разбера́т ти́е и́мето ти и о́ште шта гу сто́ре пеїа́н на тіах.
За да са нахо́да сас тіах милоста́, дето сас не́а ма помило́ва, и іас да
са нахо́дам сас тіах. Те́зи лакарди́и от как ре́че Інсу́с, изле́зе сас уче-
ни́ците си утатак от Хоїнова по̀ток, та́м каде́ имаше || бахче́, та фав 111
тази бахче́ фле́зе Інсу́с и ученйците му.

Εὐαγγέλιον β'.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην, § νή, 58.

На нова́ вре́ме изле́зе Інсу́с и учени́ците му оттатак Хоїнова пото́к
там каде́ и́маше бахче́, дето фав не́а фле́зе то́і и учени́ците му. Та
зна́еше нова міа́сто и Іу́дата што го продо́са, оти мло́гу пате хо́деше
там Інсу́с сас учени́ците си. Пак Іу́дата заве́де сеіменскиа та́бор и от
влади́ците и от фарисе́ите хизметчи́и та дохо́да там сас фана́ре и сас
лампа́ди и сас' ору́жіа. Пак Інсу́с, кату зна́еше си́чко што му дохо́да,
изле́зе та хми ре́че: ко́к те́рате? Ти́е му ре́коха: Інсу́са Назоре́іченина.
Рече хми Інсу́с: іас сам. И стое́ше сас тіах и Іу́дата, шту го продо́са,
та от хак кми рече іа́с сам, ти́е са пова́рнаха наза́т та па́днаха при́кон.
Се́тне пак' текра́р ги попи́та: ко́к терате? Ти́е пак ре́коха: Інсу́са
Назоре́іченина. Отгово́ри Інсу́с: е́ту ка́зах | ви, о́ти іа́с сам, та а́ко те́рате 112
ме́не о́ставите те́зи не́ка си и́дат ки да са сварши лакарди́ата шту ре́че,
оти те́зи шту ми прида́де ни загоби́х боди́н от тіах. Пак Симон Пе́тар,
чи́нки и́маше нош, изва́ди гу та уда́ри ра́тае влади́коф и му присе́че
десното у́хо. Пак и́мето на ра́тае бе́ше Ма́лохос, та́ ре́че Інсу́с на
Пе́тара: кла́ди си но́же фав кала́фе, че́шета шту ми да́де бащта́та немо́і
ли да е пи́а? Пак сеіме́нскиа та́бор и би́нбаши́ата и чефутските хизметчи́и
фа́тиха Інсу́са та гу ва́рзаха и гу отка́раха при Анна, оти бе́ше діа́до
на Каіа́фа. Тоі беше што приучи́ чефу́тето, о́ти попи́са еди́н чі́уліа́к да

са загубѝ за сфета́. И хо́деше пу Іисуса Симон Пе́тар и дру́гие учени́к. Пак нова́ учени́к бе́ше упозна́ен на владѝката та флѐзе сас Іису́са фав владѝкова дор, пак Пе́тар стое́ше от ван ду по́ртата та излѐзе дру́гие учени́к, шту бе́ше упозна́ен на владѝката та ре́че на капиджѝіката та
113 фаве́де Пе́тара и ре́че || ва́зи халайца кападжѝіката на Пе́тара: да ни си и тѝ от учени́ците на това́ чі́уліа́к? Тоі ре́че: нисам. Пак ра́таето и хизметчѝите стоіа́ха и си бе́ха навалѝли о́ган та са гре́еха, о́ти беше студе́но, та и Пе́тар стое́ше та са гре́еше. Пак владѝката попѝта Іису́са за учени́ците му и за прѝказната му. Іису́с му отгово́ри: іас ашикере́ ка́зувах на сфета́, іа́с фсе́ фав ца́рквата прика́зувах и на сабо́ра, там кяде́ са сабѝрат фрет чефу́тето. и крѝшіом нѝшто ни проврѐвих. Оти пѝташ ме́не? Пѝтаі не́зи, шту са чіули, шту хми сам вре́вил — ету́ те́зи знает шту ре́ких іас. Те́зи лакардѝи тоі кога ре́че, едѝн от хизметчѝите как стое́ше на́близе, да́де едѝн шема́р на Іису́са и му ре́че: така́ ли отгова́реш ти на владѝката? Отгово́ри Іисус та му ре́че: а́ко провре́вих нифе́лно, сто́ри испа́т за нифелнѝата, амѝ ако провре́вих ху́баво, о́ти ма бахте́ш? Сетне гу пу́сна Анната ва́рзан ду владѝката Каіа́фа. Пак Симон Пе́тар стое́ше та са гре́еше, и му ре́коха хизметчѝите: да ни
114 си и тѝ от не́говите учени́ци? || Тоі сто́ри инкіа́р та ре́че: нисам. Велѝ едѝн от владѝковите ра́тае, шту бил ро́днина на нова́ шту отсе́че Петар охо́ту: іа́с не ли та вѝдех фав бахче́та сас не́к? Та пак сто́ри инкіа́р и зафчеса́ пропеіа́ пиге́ла. Се́тне отка́роват Іису́са от Каіа́фа на прето́ріоту. И бе́ше ра́нина та тѝе ни фліа́ваха фав прето́ріоту, не мо́і да са угносе́т там, ами да іада́т велѝдене.

Εὐαγγέλιον γ´

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαίον, § νθ´, 59.

На нова́ вре́ме сеіме́нето, кога́ фа́тиха Іису́са, отка́раха гу при владѝката Каіа́фа, там каде́ са сабра́ха книжіо́вниците и по́повету. Пак Пе́тар варве́ше пу не́к отдале́че ду владѝкова дор ду куга флѐзе фне́тре. Седе́ше сас хизметчѝите да вѝди сетнина́та. Пак владѝците и по́повету и фре́т са́бора те́раха лажіо́вни испа́те за Іису́са ки да гу осмарте́т та ни на́ідоха. И мло́гу лажіо́вни испатчѝи отка́к изліа́зоха, пак ни на́ідоха
115 нѝшто. Та се́тне отѝдоха дваминa лажіо́вни | испатчѝи та ре́коха: тоі ре́че: іас мога да ра́звале ца́рквата господіова та за трѝ де́не пак да е́ изграде. Пак владѝката ста́на та му ре́че: оти ни вре́виш те́зи шту ти ка́зуват за тебе? Пак Іису́с малче́ше, и владѝката отгово́ри та му ре́че: прокле́вам та на жѝвие го́спод да ка́жеш на нас, а́ко си ти Христо́с,

син бо́жиа. Ре́че му Іису́с: ти́ ка́за. Ліа́хим іас ви ка́зувам, от се́га се́тне шта ви́дите чіуле́штиа син чи се́ди от де́сно на сто́лнината и да духо́да пу небе́сните о́блаци. Тога́ влади́ката си раска́ца дрехи́те и ре́че: оти бо́га клеве́та(ш)? зашто́ ни ве́іке испатчи́и, ету ви́е му чіу́хте испа́те. Как ви са пра́ви сега́? Ти́е отгово́риха та ре́коха: за уми́ране е. Тога́ гу оплі́уха пу о́браза и гу бахта́ха, пак дру́ги гу уда́риха шема́ре и вре́веха: профи́теваі на на́с, Хри́сте, коі та ода́ри. Пак Пе́тар стое́ше отва́н на до́ра, та ути́де при нек една халаи́ца та му ре́че: и ти бе́ше сас Іису́са галиле́іченина. Пак тоі сто́ри инкіа́р отпреш си́чките и ре́че: ни зна́м шту вре́виш. По̀-сетне, куга́ изле́зе тоі на || по́ртата, ви́де гу една́ дру́га 116
та ре́че на не́зи шту бе́ха там: и това́ бе́ше сас Іису́са Назоре́іченина. Та пак сто́ри инкіа́р сас кле́тва, о́ти ни знам чіуліа́ка. Се́тне отмалко вре́ме приближи́ха ду Пе́тара не́зи, шту стоіа́ха там та му ре́коха: найстина и ти си от тіа́х, о́ти лакарди́ата ти та пра́ви пеіа́н. Тога́ зафа́ти да натими́сова и да са калне́ о́ти незнае чіліа́ка това́, и зафчеса́ понеіа́ пите́ла та сми́сли Пе́тар Іису́совата лакарди́а, шту му бе́ше ре́кал оти триш шта ма сто́ри инкіа́р дур да по́е пите́ла. Тога́ излезе отван та са развика мло́го же́лно.

Εὐαγγέλιον Δ΄.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ιωάννην, § ξ΄, 60.

На нова́ вре́ме отка́руват Іису́са от Каіа́фа на прето́рното, та бе́ше ра́нина, пак тие ни фліазоха фав прето́рноту ки немо́і да са угноса́т, ами да іада́т вели́дене. Тога́ излезе Пила́тина ду тіа́х и ре́че: кака́ф кабаха́т но́сите на то́іа чіуліа́к? Тѝе отгово́риха та му рекоха: | тоі ако́ 117
не бе́ше лош чіуліа́к не́е ни штіа́хме ти гу придаде́м. Пак Пила́тина хми ре́че: зе́мите ви́е та гу са́дите спроти но́мото ви. Та му ре́коха чефу́тето: не́е не мо́жеме да утре́паме ни́кок. За да са сва́рши Іису́совата лакардѝа, шту ре́че, куга пока́зуваше сас каква́ умира́чка ште́ше умри́е. Пак Пила́тина па́к фле́зе фав прето́рноту та изру́ка Іису́са и му ре́че: ти ли си чефутскиа цар? Іису́с му отгово́ри: от се́бе си ли вре́виш това или дру́ги ти ка́заха това́ за ме́не? Отгово́ри Пила́тина та ре́че та ни са́м іас чефу́тин! Тоі е миилет, и влади́ците та прида́доха на ме́не, шту си́ сто́рил? Отгово́ри Іису́с: мо́ета ца́рштина ни е́ от това́ сфіат. Ако бе́ше от това́ сфіат мо́ета ца́рштина, и мо́ите хизметчі́и мо́жеха да се пома́чет да не мо́і да са пре́дам на чефу́тето, ліа́хим сега́ мо́ета ца́рштина ни е́ от ту́ка. Та му ре́че Пила́тина: ами́ ца́р ли си? Отгово́ри Іису́с: ти́ вре́виш о́ти сам цар; іас за това́ са роди́х и

за тову́ до́ідох пу сфета́ ки да ка́жа и́стината, слу́ше ми гласа. Рече
му Пила́тина: што е и́стина́? Тову́ отка́к ре́че пак изле́зе при чефу́-
118 тето || та хми ре́че: іас боеди́н кабаха́т ни нахо́дам на не́к, ліа́хим
и́ма аде́т на вас да ви сто́ре еза́т еди́н чіуліа́к за вели́дене. Искате ли
сега́ да сто́ре еза́т чефу́тския цар? Пак ти́е си́чките ру́кнаха и ре́коха:
немо́і не́к, ами́ Варава́на! Пак Вара́вас бе́ше харами́а. Тога́ Пила́тина
зе́ Іису́са та гу бахта́ сас камши́ци пак сеіме́нето опле́тоха венчи́ло от
тра́не та му кла́доха на глава́та, надіа́наха му и една царве́на дре́ха
та вре́веха: ра́дуваі са, ца́ріу Іудеіски! и гу бахтіа́ха сас сема́ре. Пак
Пила́тина изле́зе отва́н та хми ре́че: е́ту иска́рувам ви го отва́н ки да
разбере́те о́ти іас боеди́н кабаха́т ни нахо́дам на нек. Сетне изле́зе
Іису́с отван, та но́сеше тра́неното венчи́ло и царве́ната дреха та хми
ре́че Пила́тина: е́ту чіуліака! Пак влади́ците кога гу ви́деха и хизмет-
чи́ите ру́кнаха и ре́коха: ка́рстосаі гу, ка́рстосаі! Ре́че хми Пила́тина:
зе́мите гу віе та гу ка́рстосаіте, о́ти іас кабаха́т ни му нахо́дам. Отго-
119 во́риха му || чефу́тето: не́ е по́му не́маме та и спуре́т но́мото ни тріа́-
бова да умри́е, о́ти се́бе си усто́ри син бо́жие. Пак Пила́тина, куга́ чіу
та́зи лакарди́а, о́ште по́-веіке са упла́ши та фле́зе пак фав прето́риоту
и ре́че на Іису́са: у де́ си ти? И Іису́с ни му отгово́ри. Пак Пила́тина
му ре́че: на ме́не ли ни вре́виш, ни зна́еш ли, о́ти іас имам вріаднос
да та карсто́сам и вріа́днос да та и́спусна? Отгово́ри му Іисус: ти ни
ште́ше имаш боедна́ вріа́днос на ме́не, ако ни ти бе́ше прида́дено от
го́ре. За това нова́ шту ма прида́де на те́бе по́-голіама грешка и́ма.
От това Пила́тина те́реше да испу́сне Іису́са, пак чефу́тето ру́каха и
вре́веха: не́к а́ку испу́снеш, ти ни си́ прие́тел на ке́сара, чинки́ де́то
се́бе си пра́ви цар, тоі са упи́ра на ке́сара. Пак Пила́тина, кату чіу
та́зи лакарди́а, изве́де отва́н Іису́са та се́дна на сто́лнината на едно
міа́сто, шту са зове́ше Лидо́стратос, пак на чефу́тски Гаваѳа́. Та тога́
120 бе́ше вели́денския пе́так пак саха́те бе́ше каде́ шес, та ре́че на || чефу́-
тето: іа́ ва́ше цар! Пак ти́е ру́кнаха: ди́гни, ди́гни та гу карсто́саі.
Ре́че хми Пила́тина: ца́ре ли да ви карсто́сам? Отгово́риха влади́ците:
ни́е не́маме цар башка́ от ке́сара. Та тога́ гу прида́де на тіа́х, за да
са карсто́са.

Εὐαγγέλιον ε΄.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον, § ξα΄, 61.

На нова́ вре́ме кога́ ви́де Іу́дата, о́ти Іису́с са отса́ди на умира́чка, пука́за та пува́рна триесте́то сре́барни парчи́ на влади́ците и на по́повето и ре́че: іас гре́шка сто́рих о́ти продо́сах чи́ста карф. Пак ти́е му ре́коха:

нас што ни е? Ти си виш. Пак тоі откак фарли́ пари́те фав царквата
отме́сти са ота́м и ути́де та са убе́си. Пак влади́ците, кога́ зе́ха пари́те,
ре́коха: те́зи пари́ ни е́ па́тно да ги кла́деме фав царко́вние санда́к, оти
са паха́ от карф. Та се́тне отка́к са испи́таха, ку́пиха сас тіах гарни-
че́ріувата ни́ва, да са погри́бат ебанджи́ите; за това́ са назова́ || па́зи 121
ни́ва ка́рвава до дне́шние ден. Тога́ са сфарши́ нова́ шту профите́пса
профи́т Іереми́а и ре́че: та зе́ха триесте́го сре́барни парчи́, паха́та на
ска́пос, шту ку́пиха Ісраи́лските чеда́ та ги да́доха на гарниче́ріувата
ни́ва кату как ми пора́че го́спод. Пак Іису́с заста́на отпреш аіа́нина
та гу попи́та аіа́нина и ре́че: ти́ ли си Іуде́іскиа цар? Пак Іису́с му
ре́че: ти ка́зуваш. Та куга́ нака́зуваха влади́ците и по́повету, тоі хич
ни отгова́реше. Тога́ му ре́че Пила́тина: ти слу́шеш ли ко́лко та нака́-
зуват, та ни му отговори па боедна́ лакардиа дур са почіу́ди аіа́нина
мло́гу. Пак за пра́зника аде́т и́маше, аіа́нина да прави еза́т пу еди́н
ха́пус на сфета́ ліу котри́ и́скаха. Та и́маха тога́ ха́пус еди́н харами́а
намда́р, и́мето му Варавва́с, та как бе́ха там сабра́ни си́чките, ре́че
хми Пила́тина: котри́ и́скате да ви сто́ре еза́т, Варава́на или Іису́са,
дето са зове́ Христо́с? Оти зна́еше чи от зиле́ гу продо́саха. Та как си
седе́ше тоі на столнипа́та || пра́тіува му хаба́р жена́та му та му вре́ве, 122
не мо́і да и́маш ти да пра́виш піа́шту сас нова праф чіуліа́к, о́ти дне́ска
много истеглих на сана́ си за нек. Пак влади́ците и по́повету хаілати́саха
ліуде́то да измо́лет Варава́па пак Іису́са да загубе́т. И отгово́ри аіа́нина
та хми ре́че: котри́ от двами́ната и́скате да ви сто́ре еза́т? Ти́е ре́коха:
Варавва́на. Ре́че хми Пила́тина: ами́ што да пра́ве Іису́са дето са зове́
Христо́с? Ре́коха му си́чките: не́ка са карсто́са! Пак аіа́нина ре́че:
ами́ о́ти, каква нифелнина́ е сто́рил? Па́к ти́е по́-веіке ру́каха и вре́веха:
не́ка са карсто́са! Та куга́ ви́де Пила́тина о́ти боедно́ добро́ ни ста́ва,
ами́ по́веіке блу́т ста́ва, зе́ о́да та си оми́ раки́те отпреш фрет сфета́
и ре́че: іас сам чист от карфта́ на това́ правосла́вен, ви́е са ви́ште.
Пак сфета́ отгово́риха си́чките та ре́коха: не́говата карф не́ка е пу нас
и пу чеда́та ни. Тога́ хми испу́сна Вара́ввана пак Іису́са бахта́ || сас 123
камши́ци та гу прида́де да са карсто́са. Тога аіа́нските сеіме́не как
фа́тиха Іису́са фав прето́риото, сабра́ха пукра́і нек фрет сеіме́нскиа
та́бор та кога́ гу сабліа́коха, надіа́наха му една́ ста́ра царве́на дре́ха,
упле́тоха и венчи́ло от тра́не та му кла́доха на глава́та му. Дадоха му
и кала́м фав десната ра́ка та сіа́даха пу колена́ прит не́к и гу фа́таха
на сміах и вре́веха: ра́дуваі са, царіу чефу́тски, та пліу́еха пу не́к и
зи́маха кала́ме та гу ода́реха пу глава́та. Се́тне куга́ гу оіпати́саха

ве́іке, саблі́акоха му царве́ната дре́ха та му надіа́наха не́говите си дре́хи и гу отка́раха да гу карсто́сат. Та кога́ изліа́ваха на́ідоха еди́н чіуліа́к кирине́іченин, и́мето му Си́мон, не́к натовариха да му но́си ка́рста.

Εὐαγγέλιον ς΄.

Ἐκ τοῦ κατὰ Μάρκον, ξβ΄, 62.

На нова вре́ме сеіме́нето откараха Інсу́са на Каіа́фова дор, де́то
124 са || зове́ прето́рион та са саби́рат фрет сеіме́нскиа та́бур та гу убли́чат
една ста́ра дре́ха ца́рска, и упли́тат едно́ тра́нено венчи́ло та му кла́доха на главата. Се́тне зафа́тиха да гу здраво́ват и вре́веха: ра́дуваі са царіу чефу́тски; та гу ода́реха пу глава́та сас кала́м и гу плі́уеха, сіа́даха и пу колена́ та му са покла́неха, та куга́ гу исфа́тиха на смі́ах, саблі́акоха му на́зи дре́ха та му обліа́коха не́говите си дре́хи. Се́тне гу пока́раха да гу карсто́сат та натова́ріуват еди́н па́тник Си́мона Кирине́іченина, как си дохо́дише отъ ни́вата. Тоі бе́ше бапіта́та на Алекса́ндрос и на Ру́фос, ки да му но́си ка́рста. Та гу отка́ріуват на Голго́ѳа, де́то шта са рече́ на отва́рзано, гла́вно міа́сто. Та му да́ваха да пи́е ви́но угурче́но. Пак тоі ни гу зе́. Се́тне куга́ гу карсто́саха, па дре́хите му фа́рлиха чіоп, котра́ коі да зе́ме, та си ги разделиха. Пак саха́те бе́ше
125 каде три, та гу карсто́саха. Пак по́тписа на себе́па му бе́ше испи́сан ||
го́ре: Ца́ре Іуде́іски. Карсто́саха и сас пе́к двами́на харамі́и, еди́н от десната му, еди́н от ле́вата му сра́на та са сва́рши писа́ніету шту казуваше: и сас беззако́ници́те са наброй. Пак не́зи, шту замино́ваха у та́м, клеве́таха гу и му са ка́неха сас глави́те си и вре́веха: ти шту оба́реше царквата и за три де́не е́ изградіа́ваше, ко́ртолисаі сега́ се́бе си и сле́зи от ка́рста. Така и влади́ците и книжіо́вниците между тіах си гу фа́таха на смі́ах и вре́веха: дру́ги кортоли́са пак се́бе си не мо́же да кортоли́са; Христо́с, Ізраи́лскиа цар, не́ка сле́зе сега́ от ка́рста ки да ви́диме и да увіа́роваме на нек.

Εὐαγγέλιον, ζ΄.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαίον, § ξγ΄, 63.

На нова́ вре́ме, кога́ до́ідоха сеіме́нето на едно міа́сто, шту са зове́ше Голго́ѳа, да́доха на Інсу́са да пи́е уце́т сас зе́лчка разба́ркан, та как гу наку́си, ни ште́ше да пи́е. И куга́ гу карсто́саха, па дре́хите му
126 фарлиха чіоп та си ги раздели́ха, за да са сва́рши нува, шту са || ре́че
от профи́тина: раздели́ха дрехи́те ми ме́жду тіах си пак на ва́рхната ми дре́ха фарлиха чіоп. Та как седіа́ха, чі́уваха гу там и кла́доха от го́ре

на главѣта му прихрома та му запи́саха: това е Іису́с, ца́ре Іуде́іски.
Тога́ са карстосуват сас нек двами́на харами́и, един от де́сно и еди́н
от ле́во. Пак не́зи шту заминбваха утам, клеветаха гу и му са ка́пеха
сас глави́те и вре́веха: ти шту оба́реше царквата та за три де́не е
изгра́ждаше, ко́ртолисаі се́бе си, ако си ти син бо́жие, сле́зи от ка́рста.
Така́ и влади́ците гу фа́таха на сміах сас книжіо́вниците и сас по́по-
вету и сас фарисе́ите и вре́веха: дру́ги кортоли́са пак се́бе си не мо́же
да кортоли́са. Ако е тоі Ізра́илскиа цар, не́ка сле́зе сега́ от ка́рста та
шта увіа́роваме на нек. Тоі са поу́зда на бо́га, не́ка гу кортоли́са сега́,
ако гу и́скаш, о́ти тоі ре́че: іас сам син бо́жиа. На това́ така́м и хара-
міите шту са ка́рсто́саха сас нек, и тие сраміа́ха. Пак от ше́стиа || саха́т 127
ста́на темни́ца пу фрет земе́та ду деве́тиа саха́т. И каде́ деве́тиа сахат
ру́кна Іису́с сас голіа́м глас и ре́че: или́ или́ лама́ саввахѳани́, санки́:
го́споди, го́споди, о́ти ма оста́ви. Пак едни от не́зи, шту стоіа́ха там,
куга́ чіу́ха така́, ре́коха: о́ти ру́ка тоі Илиа та зафчеса́ са запади́ еди́н
та зе́ един сфонга́р и гу напа́лни уце́т та гу проте́гна сас кала́ме та
гу напи́ваше, пак дру́гите вре́веха: о́стави да ви́диме, бе́лки до́іде Или́а
да гу кортоли́са. Тога́ Іису́с пак ру́кна сас голіа́м глас та прида́де
душе́та. Ету и темплото на ца́рквата са расце́пи ут го́ре до до́лу и
земе́та са заліу́ле и ка́менето са распу́каха и гро́биштата са ото́риха
та мно́гу сна́ги от умріа́лите сфетци́ са воскре́соха та кога́ изліа́ваха
от гро́бетата пу воскресе́ніето му фліа́зоха фав светие град та са ука́заха
на млози́на. Пак іусбаши́ата и незн де́то сас нек чіу́ваха Іису́са, куга́
ви́деха || потреси́ата и дру́гите ниші́ане, шту ста́наха, упла́шиха са мло́гу 128
и вре́веха, наи́стина това́ е бил син бо́жіи.

Εὐαγγέλιον, η΄.

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν, § ξδ΄, 64.

На нова́ вре́ме ка́раха са сас Іису́са и дру́ги двами́на ліу́де да са утре́пат, та куга́ оти́доха на нова́ міа́сто, шту са зове́ше Голгоѳа, там карсто́саха не́к и ло́шите ліу́де, еди́на от де́сно пак дру́гие от ле́во. Пак Іису́с вре́веше на тіах: ба́што, про́сти на тіа́х, о́ти ни зна́ет шту пра́вет. Та кога́ си деліа́ха дрехите му, фарліа́ха чіоп, та сфета́ стое́ше и гле́даше, пак архонти́те сас тіах нака́зоваха и вре́веха: дру́ги корто-ли́са, не́ка кортоли́са и се́бе си, а́ко е тоі избра́ние на бо́га Христо́с. Фа́тиха гу на сміа́х и сеіме́нето и хо́деха та му да́ваха уце́т и вре́веха: а́ко си ти ца́ре іуде́іски, ко́ртолисаі се́бе си. И бе́ше испи́сан нат нек и себе́па му сас писма е́леміански и рома́нски и чефу́тски: това́ е ца́ре

129 іудéіски. || Пак едúн от карстóсаните харамúи клевéташе нек и врéвеше:
ти áко си Христóс, кóртолисаі сéбе си и нас. Пак дрýгие отговóри та
му затіáгаше и врéвеше: не лú са срахóваш ти от бóга, кату си на еднá
мáка сас нек, та нéе пу прáвина, оти кату шту сме стóрили сегá нахó-
даме, іá тоі ништо грóзно ни é стóрил, и врéвеше на Інсýса: спóмени
ма гóсподи, кугá дóідеш на цáрштината си. Та му рéче Інсýс: наістина
ти кáзувам, оти днéска сас мене шта си на парáдиса. Тога бéше сахáте
кадé шес. И стáна темнúца пу фрет земéта ду дéвет сахáте, та са
затемнú слáнцето и тéмплото на царквата са расцéпи прис средé. Пак
Інсýс изрýкна сас голіáм глас и рéче: башто, фав ракúте ти придáвам
душіáта ми. И това откак рéче, издахна. Пак іусбашúата, кáту вúде тéзи
нишіáне шту стáнаха, славослáви бóга и рéче: наістина товá чіуліáк е
бил праф. И фрет млóгуто ліýде шту са сабúраха да глéдат карстóса-
нету, кату вúдеха нишіáнето шту стáваха, бахтіáха си градúте та са
130 врáштаха. || Пак познáенците му сúчките застáнаха от далéче, и жéни
шту гу бéха притéрали от Галилéа, та глéдаха тéзи рáботи.

Εὐαγγέλιον θ'.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην, § ξε΄, 65.

На новá врéме застáнаха пукрáі Інсýсова карс мáіка му и сéсра
хи на мáіка му, Марúа што бéше на Клопá, и Магдалинú Марúа. Пак
Інсýс, когá вúде мáіка си пукрáі нéк и ученúка, што милóваше, рéче
на мáіка си: жéно, товá е синá ти. Сéтне рéче на ученúка: тáзи е
мáіка ти. Тá от новá чіас зé іа ученúка думá си. Пу товá сéтне кáту
вúде Інсýс, óтú сúчко са свáрши, за да са свáрши писáніето, рéче:
ужіадніáх. Та úмаше там едúн сфонгáр уцéт и гу протéгнаха сас калáме
та му подáваха фав устáта. Та кугá накýси уцéте Інсýс, рéче: свáрши
са. Сéтне повéде главáта и придáде душéта. Пак чефýтето, за да ни
131 устáнат снáгите на кáрста фав сáбота, || óти бéше пéтак и óти беше
голіáм денé на пáзи сáбота, помóлиха са на Пилáтина, да хми утрошéт
ногúте та да ги дúгнат. Дóідоха тогá сеімéнету, на пáрвиа отрошúха
ногúте и на дрýгиа шту са карстóса сас нек, пак ду Інсýса когá дóідоха,
как вúдеха, оти тогá скóру бéше умріáл, на нек ни отрошúха ногúте,
амú един от сеімéнето сас можрáк му обóде ребрóту, та зафчесá излéзе
карф и óда. Та новá што вúде, тоі стóри испáт и испáте му е наістински,
и тоі знáе оти наістина кáзува, ки да увіáровате вúе, óти тéзи рáботи
стáнаха, да са сварши писáніето: óти кóкал ни штé са строшú от нек.
И пак дрýго писáніе кáзýва: шта са заглéдат кадé новá шту обóдоха.

Εὐαγγέλιον, Γ.

Ἐκ τοῦ κατὰ Μάρκον, § ξς', 66.

На нова́ вре́ме до́іде Іоси́ф, шу бе́ше от Аримаѳеа, тими́сан и парф чіуліа́к, де́то и тоі чіакаше ца́рстото бо́жиа, и каіди́са та флéзе при Пила́тина и путе́ра сна́гата Іису́сова. Пак Пила́тина || са почіу́ди, кога́ 132
е умріа́л то́лкова ба́рже, та изру́ка іусбаши́ата та гу попи́та умріалиа уда́мна. И куга́ са научи́ от іусбаши́ата, хари́за на Іо́сифа сна́гата. Пак тоі ку́пи те́нко пла́тно и сфали́ сна́гата от ка́рста та е́ уви́ сас те́нкото пла́тно: се́тне гу кладе фав гро́ба, шту бе́ше издіа́лан от ка́мен. Тарколи́ и еди́н голіа́м ка́мен отго́ре на оста́та на гро́ба. Пак Магдалини́ Мари́а и Мари́а Іо́сифова гле́даха, каде́ са кла́ваше.

Εὐαγγέλιον ιά·

Ἐκ τοῦ κατα Ιωάννην, § ξζ', 67.

На нова́ вре́ме помо́лиса на Пила́тина Іоси́ф шту бе́ше от Аримаѳе́а, де́то и тоі бе́ше учени́к на Іису́са, ліа́хим закри́ен от чефутскиа срах, ки да ди́гне сна́гата Іису́сова. И Пила́тина да́де и́зим. Пак тоі до́іде та ди́гна сна́гата Іису́сова. До́іде и Нико́димос, шту бе́ше доше́л при Іису́са през наш напреш, та дуне́се една́ на́права, разба́ркана от сми́рна и от са́бур сас сто ли́три. Се́тне зеха сна́гата Іису́сова та е прива́рзаха сас погриба́лни дре́хи, сас || миризли́вите на́прави кату как и́мат аде́т чефутето 133
да погри́бат. Та на нова́ міа́сто каде́ са погре́бе, и́маше бахче́ пак фав бахче́та и́маше един ноф гроб, дето фав нек ни са́ бе́ше погре́бал ни́коі, та там кла́доха Іису́са зарет чефу́тскиа пе́так, оти бе́ше бли́зу гроба.

Εὐαγγέλιον ιβ'

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαίον, § ξη', 68.

На у́трешниа ден, што е по пе́така, сабра́ха са влади́ците и фарисе́ите при Пила́тина та му ре́коха: господа́ріо, до́іде ни на ум, о́ти нова́ лажіо́вник ре́че о́ште на жіуве: от три́ де́не на се́тне щта са во́скреса. О́тсади сега́ да са саалати́са гро́ба ду тре́тиа ден, да ни до́ідат учени́ците му през наш да гу открада́т та шта ка́зуват по сфета́, чи са воскре́се от умріа́лите, та шта е се́тне ма́меш по́ бите́р от па́рвиа. Ре́че хми Пила́тина: ви́е си и́мате општи михіу́р, и́дите та у́цварстите как зна́ете. И ти́е ути́доха та уцварсти́ха гро́ба и михіурліуди́саха ка́мене сас михіу́ре.

134 Τῇ ἁγίᾳ καὶ μεγάλῃ Παρασκευῇ εἰς τὸν ἑσπερινόν.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον, § ξθ', 69.

На нова вре́ме сабра́ха са фрет владѝците и по́повету от сфета́
та са увре́виха за Іисýса да го усмарте́т. Тога́ гу ва́рзаха та гу отка́раха
та гу придáдоха на Пила́тина, на аіа́нина шту бе́ше от По́нтос. Тога́
са пока́ Іу́дата, шту гу продо́са, кату вѝде, чи гу отса́диха на умира́чка
Пова́рна триесте́то сре́барни парчѝ на владѝците и на по́повету та ре́че
іас сто́рих гре́шка, о́ти продо́сах чѝста карф. Пак тѝе му ре́коха: нас
шту на́ е? Ти са вѝш. Пак тоі фа́рли парѝте фав ца́рквата, сетне са
отме́сти у та́м та утѝде та са обе́си. Пак владѝците зе́ха парѝте та
ре́коха: те́зи парѝ ни прилiа́га да ги кладе́ме фав царко́вние санда́к,
о́ти са паха́ от карф. И от как са спѝтаха, ку́пиха сас тiах гарниче́-
рiувата нѝва, да са погрѝбат там ебанджѝите. За това са пазова́ на́зи
135 нѝва нѝва карвава дур до днешние || ден. Тога́ се сфа́рши нова́, шту
са ре́че от профѝт Іеремѝа, дето ка́зува: та зе́ха триестето сре́барни
парчѝ, паха́та на прода́дення де́то купиха от Ізраѝлските чеда́ та ги
да́духа за гарниче́рiувата нѝва като как ми пора́че го́спод. Пак Іису́с
заста́на отпреш аіа́нина та гу попѝта аіа́нина и ре́че: ти ли си Іуде́іския
цар? Пак Іису́с му ре́че: тѝ ка́зуваш. Та кога́ гу пака́зуваха владѝците и
по́повету, тоі хич ни отгова́реше. Тога му ре́че Пила́тина: ни слу́шеш ли
ко́лко нифелнѝи ка́зуват за те́бе? Тоі ни му отгово́ри на боедна́ лакардѝа дур
са почiу́ди аіа́нина мло́гу. Пак за празника аде́т ѝмаше аіа́нина да пра́ви
еза́т пу едѝн хапу́с на сфета́, лiу́ котрѝ ѝскаха. Та ѝмаха тога́ едѝн хапу́с
намтар харамѝа, ѝмето му Вара́ввас. Как бе́ха сабра́ни там сѝчките, ре́че хми
Пила́тина: котрѝ ѝскате да ви сто́ре езат, Вараввана или Іису́са де́то са зове́
Христо́с? Оти знае́ше, чи от зиле́ гу продо́саха. Та как си седе́ше тоі
136 на сто́лнината, до́іде му хаба́р от жена́та му та му вре́ви || немо́і да
ѝмаш ти да пра́виш нiа́што сас нова́ пра́ф чiуліа́к о́ти мло́гу истéглих
дне́ска на сана́ си за нек. Пак владѝците и по́певету каѝлатѝсаха лiу́дето
да измо́лет Вара́ввана, пак Іису́са да загубе́т. И отгово́ри аіа́нина та
хми ре́че: котрѝ от двамѝната искате да ви сто́ре еза́т? Пак тѝе ре́коха:
Вара́ввана. Ре́че хми Пила́тина: амѝ што да пра́ве Іисуса дето са зове́
Христо́с? Ре́коха му сѝчките: не́ка са карсто́са. Пак аіа́нина ре́че: ами
какв́а нифелнѝа е сто́рил? Пак тѝе по́-веіке ру́каха и вре́веха: не́ка са
карсто́са. Та отка́к вѝде Пила́тина, о́ти не мо́же да стори нiа́што добро́,
амѝ по́веіке блут ста́ваше, зе́ о́да та си омѝ ракѝте отпреш фрет сфета́
и ре́че: іа́с сам чѝс от карфта́ на това́ пра́ведник. Вѝе си вѝште. Пак
сфета́ отгово́риха сѝчките та ре́коха: не́говата карф не́ка е пу нас и

пу чедáта ни. Тогá хми стóри езáт Варавваáна пак Иисýса бахтáха сас
камшúйци, сетне гу придáдоха да са карстóса. Тога аïáнските || сеiмéне 137
закáраха Iисуса на претóриоту и сабрáха пукраi нек фрет сеiменскиа
тáбур та гу сабліáкоха и му надiáнаха едиá царвéна дрéха. Сéтне
уплéтоха едно трáцено венчúло та му клáдоха на главáта; подáдоха му
калáм фав дéсната ракá та сiáдаха пу коленá отпреш нек и гу фáтаха
на смiах и врéвеха: рáдуваi се царiу Iудéiски! Та плiýеха пу нек и
зúмаха каláме та гу одáреха пу главáта та кугá го оiнатúсаха вéiке,
сабліáкоха му царвéната дрéха и му надiáнаха неговите си дрéхи та
гу откáраха да гу карстóсоват. И кога изліáзоха, наiдоха един чiулiáк
киринéiченин, úмето му Сúмон, нек натовáриха да му нóси кáрста. Та
куга дóiдоха на новá мiáсто шту са зовéше Голгоѳа, дáдоха му да пúе
уцéт сас зéлчка разбаркан, та как гу накýси, нехтiá да пúе. И когá гу
карстóсаха, фарлúха чiоп та си разделúха дрехúте му, ки да са свáрши
новá шту са рéче от профúтина: разделúха между тiáх дрехите ми пак
на вáрхната ми дрéха фарлúха чiоп. || И сiадiáха там та гу чiýваха. Клáдоха 138
отгóре на главáта му и себéпа му исписан: товá е Iисýс, цáре Iудéiски.
Тогá карстóсоват сас нек и двамúна харамúи, едúн от десно и едúн от
лéво. Пак едúн от карстóсаните харамúи гу клевéташе и врéвеше: та
ако си Христóс, кóртолисаi сéбе си и нас. Пак другие отговóри та му са
кáраше и врéвеше: ти немаш ли срах от бóга, кату си на еднá мáка
сас нéк? Та нée пу прáвина, оти как шту сме стóрили такá ни са
поврáшта, пак тоi боеднá нифелнúа ни é стóрил. И врéвеше на Iисýса:
смúсли ма, гóсподи, когá дóiдеш на цáрштината си. Та му рéче Iисýс:
наистина ти врéве, днéска сас мене шта сú на парáдиса. Пак нéзи дето
заминóваха у там, клевéтаха гу и му са кáнеха сас главúте си и врéвеха:
ти, шту развáлеше царквата и за трú дéне iа изградiáваше, кóртолисаi
сéбе си; áко си ти син божиа, слéзи от карста. Така и владúците гу
фáтиха на смiах сас книжióвниците и сас || пóповету и сас фарисéите, 139
и врéвеха: дрýги кóртолúса, сéбе си не може да кортолúса. Тоi ако е
цар Iзраúлски, нека слéзе сегá от кáрста та шта увiáроваме на нек;
тоi са поýзда на бóга, нека гу кортолúса сегá, áко гу милóва, óти тоi
рéче: iас сам син бóжиа. Така гу накáзаха и харамúите, шту са карстóсаха
сас нек. Пак от шéстиа сахáт стáна темнúца пу фрет земéта ду девéтна
сахáт и пукраi деветна сахáт рýкна Iисýс сас голiáм глас и рéче: илú,
илú лама савахѳáни, санки: бóже моi, бóже моi, óти ма остáви? Пак
едни от нéзи шту стоiáха там та слýшiаха врéвеха: оти Илúа тýка тоi,
та зафчесá са západú един от тiáх, зéма едúн сфонгáр та гу напáлни
уцéт и гу прифáти сас калáм та гу напúваше. Пак дрýгите врéвеха:

остави гу да вйдиме, бéлки дóіде Илйа да го кортолйса. Пак Іисýс рýкна текрáр сас голіáм глас, сетне остави душета. Та éту темплоту на царквата са разцéпи нáдве от гóре до дóлу и земéта се заліуле и каменéто са
140 распукаха и гробетáта са отóриха и млóгу снáги || са воскрéсоха от омріáлите светцй, та кугá изліáзоха от грóбето по воскресéніето му сéтне вліáзоха фав свéтна град та са укáзаха на млозйна. Пак іусбашйата и нéзи дето сас нéк чіýваха Іисýса, когá вйдеха потресйата и дрýгите рáботи, шту стáнаха, уплáшиха са млóгу и рéкоха, найстина сйн бóжиа бéше товá. На чефýтето за да ни остáнат снáгите на кáрста фав сáбота, óти бéше пéтак и óти бéше голіáм денé на нáзи сáбота, помóлиха са на Пилáтина да хми строшéт ногйте та да ги дйгнат. Дóідоха тогá сеімéнето та притрошйха ногйте на пáрвиа харамйа и на дрýгиа што са карстóса сас нек. Пак ду Іисýса кугá дóідоха кату гу вйдеха, óти тога скóру бéше умріáл, ни му трошйха ногйте, амй едйн от сеімéнето сас музрáк му обóде пу ребрóту та зафчесá излéзе карф и óда. И новá дéто вйде, тоі стóри испáт и испáте му е найстински, и тоі знáе óти найстина кáзува ки и вйе да увіáровате. Та нéзи рáботи стáнаха ки да
141 са || свáрши писáніето дето кáзува, оти кóкал не шта са строшй от нек; и пак дрýго писáніе кáзува: шта са заглéдат кадé новá дето обóдоха. Имаше там и жéни млóгу шту глéдаха от далéче дето притéраха Іисýса от Галилéа и му прáвеха хизмéт, та между тіах бéше Магдалинй Марйа и Марйа Іáковува, Іóсифувата мáіка и на Зеведéувите синове мáіка хми. Пак кугá са смрачá, дóіде едйн чіуліак от Аримаөéа, ймето му Іóсиф, дéто и тоі бéше ученйк на Іисýса. Тоі утйде при Пилáтина та измóли снáгата Іисýсова. Тогá Пилáтина отсáди да му дáдат снáгата, пак Іóсиф когá зé снáгата увй é сас нáстро плáтно та е клáде фав нóвие си гроб, дето бéше издіáлал от кáмен. Сетне тарколй и едйн голіáм кáмен на остáта на грóба та си отйде. Пак Магдалиний Марйа и другата Марйа беха там та седіáха срéшто грóба.

Τῷ ἁγίῳ καὶ μεγάλῳ σαββάτῳ εἰς τὸν ὄρθρον. Τῇ ἐπαύριον. Ζήτει ὄπισθεν σελ. 133. Εὐαγγέλιον ιβʹ. На ýтрешние ден.

142 Τῷ ἁγίῳ καὶ μεγάλῳ σαββάτῳ ἑσπέρας εἰς τὴν Ἀνάστασιν.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαίον, § σʹ 70.

Фав сáбота вéчер прис наштá кадé зорáта, на еднá нидéле, дóіде Магдалиний Марйа и дрýгата Марйа да поглéдат грóба, та éту потресйа става голіáма, óти áнгел гóсподіоф слéзе от небéто та отйде та тарколй кáмене от грóба та седéше отгóре на кáмене, и лйцето му бéше кату

лескавичка пак дрехи́те му біа́ли кату сніаг. Пак чіува́чето са потре́соха от не́гова срах та ста́паха кату омріа́ли. Пак а́нгела отгово́ри та ре́че на же́ните: ви́е немо́і са срахо́вате, о́ти іас знам чи те́рате Інсу́са карсто́сание. Тоі ні е́ ту́ка о́ти са воскре́се кату как ви казу́ваше. Ела́ ви́ште и міа́стото, каде́ бе́ше погребе́н го́спод та барже и́дите да ка́жите на учени́ците му, оти тоі са воскре́се от омріа́лите || та ету ва прива́ре 143
фав Галиле́а, там шта гу ви́дите. Е́ту каза́х ви. Тога́ изліа́зоха на́ барже от гро́ба сас срах и сас ра́дос голіа́ма та са западúха да ка́жет на учени́ците му. Та как хо́деха ти́е да ка́жет на учени́ците му, е́то Інсу́с ги просре́шна та хми вели́: ра́дуваіте са. Пак ти́е оти́доха при нек та му пофа́тиха ноги́те и му са поклони́ха. Тога хми ре́че Інсу́с: немо́і са срахо́ваіте, и́ди ка́жите на бра́тето ми, да и́дат на Галиле́а, там шта ма ви́дет. Та кога́ хо́деха ти́е, ету едни́ от чіува́чето до́ідоха фав гради́штето та ка́заха на влади́ците си́чко, што ста́на, пак тíе са сабра́ха сас по́пово та сто́риха мизли́ч, да́доха и пари́ мло́гу на сеіме́пету и хми ре́коха: ка́жите о́ти учени́ците му до́іdоха пре́з наш та гу откра́доха куга́ не́е спіа́хме. Та това́ ако са чі́уе ду аіа́нина, не́е шта гу приварти́ме та шта ва кортоли́саме. И ти́е как зе́ха пари́те сто́риха кату как са приучи́ха та са задаржіа́ тази лакарди́а ме́жду чефу́тето ду || дне́шние ден. 144
Пак едина́естето апо́столе ути́доха на Галиле́а на на́зи пла́нина шту хми пора́че Інсу́с, та куга́ гу ви́деха, покло́ниха му са. Пак едни́ са шіубелентисаха, пак Інсу́с оти́де при тіа́х та хми провре́ви и ре́че: да́де ми са сіа́ка вріа́днос на небе́то и на земе́та, и́дите сега́ ви́е преучи́те фрет минле́тето, и да ги карошта́вате на и́мето ба́штово и си́пово и свети ду́хово, да хми ка́зовате, и да чі́увате си́чко, што ви сам пора́чел. Ету и іа́с сас вас шта сам фрет дене́ту ду кра́е на това віа́к, ами́н.

Εὐαγγέλια Εωθινά.

Αναστάσιμα ἕνδεκα. Εωθινόν α΄.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαίον, § οα΄, 71.

На нова́ вре́ме едина́естето учени́ци оти́доха на Галиле́а на на́зи пла́нина шту хми пора́че Інсу́с, та куга́ гу ви́деха покло́ниха му са. || 145
Пак едни́ са шубеленти́саха. Сетне кога́ приближи́ Інсу́с, провре́ви на тіа́х и ре́че: да́де ми са сіа́ка повелíа на небе́то и на земе́та. И́дите сага́ ви́е та пре́кажите на фрет минле́тето, и да ги карошта́вате на и́мето и ба́штово и си́ново и свети́ ду́хово, и да хми ка́зувате, да чі́уват си́чко, што пора́чех на вас, те е́ту и іа́с сас вас шта сам ду кра́е на това́ віа́к, ами́н.

Εωθινόν β.

Ἐκ τοῦ κατὰ Μάρκον, § οβ', 72.

На нова́ вре́ме, кога́ измино́ваше са́ботата, Магдалини́ Мари́а и
Мари́а Іа́ковува и Сало́ми ку́пиха миродѝи да до́ідат да нама́жет Іису́са,
та мло́гу рано на една са́бота дохо́дат на гро́ба куга угріа́ваше сла́н-
цето та си вре́веха една́ на дру́га: коі шта ни́ отвали́ ка́мене от вра-
та́та на гро́ба. Се́тне кога́ са загле́даха ви́деха, чи са бе́ше тарколи́л
ка́мене, оти бе́ше мло́гу голіа́м, та кога́ фліа́зоха фав гро́ба, ви́деха чи
146 седи́ от де́сно едно́ мо́мче, ублече́но сас біа́ла пре́мена та са || упла́шиха.
Пак тоі ре́че на тіа́х: немо́і са срахо́вате, Іису́са ли те́рате Назоре́і-
ченина, карсто́сание? Тоі са воскре́се, не́ма гу ту́ка. Ету и міа́стото,
каде́ гу бе́ха кла́ли. Ліа́хим ви́е и́дите та ка́жите на учени́ците му и на
Пе́тара, о́ти тоі на́преш вас шта и́де на Галиле́а. та́м шта гу ви́дите,
кату как ви вре́веше. И се́тне куга́ изліа́зоха пубіа́гнаха от гро́ба и ги
капладѝса еди́н срах и по́трес, та на ни́кок ни ка́заха ни́што, о́ти са
срахо́ваха.

Εωθινόν, γ'.

Ἐκ τοῦ κατὰ Μάρκον, § ογ', 73.

На нова́ вре́ме кога́ са воскре́се Іису́с, ра́но на па́рвата нидіе́ліа
еви́ са парво на Магдалини́ Мари́а, дето от не́іа иска́ра се́дем діа́вола.
И тіа оти́це та ка́за на не́зи шту дохо́даха сас не́а викаште́м и пла-
чеште́м. И ти́е куга́ чіу́ха о́ти е жіуф и о́ти гу е ви́дела, ни увіа́роваха.
По това́ сетне са ука́за сас дру́га о́мес на двами́на от тіах как хо́деха
147 да и́дат на една́ ни́ва. И ти́е куга || оти́доха, ка́заха на дру́гите та
баре́м тіа́х ни увіа́роваха. Се́тне куга́ сіадіа́ха и единае́стето на едно́
міа́сто, ука́за са та хми нака́за за безве́рнината хми и за тва́рдото са́рце,
шту и́маха о́ти ни увіа́роваха не́зи, шту гу беха ви́дели воскресе́н. Та
хми ре́че: и́дите пу фрет сфета́ та пре́кажите еванге́ліоту на фрет
на́правата, та коі шта увіа́рова и са ка́рсти, тоі шта са спасе́. Пак коі
ни увіа́рова, тоі шта са отса́ди на ма́ка. И нишіа́не на нези дето шта
увіа́роват, те́зи шта ги прите́рат сас мо́ето и́ме, шта иска́роват діа́волеі
сас іази́ци но́ви шта вре́вет, зми́и шта тре́пат, и ніа́што зихирлиа ако
пи́ет, ни ште́ ги доконди́са. Пу бо́лки шта си кла́ват раки́те та шта
узравіа́ват. И го́спод отка́к им провре́ви, возне́се са на небе́то та се́дна
от де́сно на бо́га. Пак ти́е куга́ изліа́зоха. прика́заха сіа́каде сас го́спо-
діова помош, о́ти тоі хми уцварстіа́ваше лакарди́ата сас нишіа́нето шту
ги прите́роваха. Ами́н.

Εωθινόν δ΄.

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκάν, § οδ΄, 74. 148

На нази нидіéліа фав глибóка рáпина дóідоха жéни на грóба та нóсеха и миризми́те шту бéха нагóтвили. И́маше и дру́ги едни́ сас тіах. Та кáмене нáідоха тарколéн от грóба. Сетне когá фліáзоха ни нáідоха снáгата на гóспода Іису́са, и кугá са чіу́деха ти́е за товá, éту и дамм́ина мáже застáнаха прит тіáх сас едни́ дрéхи дéту светéше от тіах. пак жéните, чи́нки са уплáшиха, при́паднаха сас ли́цето на земéта. И рéкоха мажéту на жéните: óти тéраге жіу́вие сас умріáлите? Тоі ні é ту́ка, ами воскреснá. Сми́слите са как ви кáза оште кугá бéше на Галилéа и ви рéче, óти чіувéштиа син приліáга да са придадé фав рáки на грехóвни ліу́де и да са карстóса и да са воскреси́ на трéтиа ден. Та му сми́слиха лакарди́ата. Сéтне кугá са вáрнаха от грóба, кáзаха фрéт тéзи рáботи на единáестето и на фрет дру́гите. Та бéха Магдалини́ Мари́а || 149
и Іоана и Мари́а Іакóвува и дру́гите шту бéха сас тіах, дéто кáзуваха на апóстолете тези рáботи, та хми са ви́деха лакарди́ите от преш тіах кату лажіá, и ни ги віáроваха. Пак Пéтар стáна та са запади́ кадé грóба. Сéтне кугá поглéдаха фав нек, ви́де оти бéха фав нек садé погрибáлните дрéхи та са варна назáт и са чіу́деше за товá шту бéше стáнало.

Εωθινόν, ε΄.

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκάν, § οε΄ 75.

На новá врéме, кога стáна Пéтар запади́ са кадé грóба та куга поглéда фав нек, ви́де óти ліу́ погрибáлните дрехи бéха фпéтре. Та éту едни́ двами́на от тіах хóдеха новá ден фав еднó сéло дето бéше чéтри сахáте далéче от Іерусали́м, што са зовéше Емау́с, та ти́е си врéвеха за фрет тéзи рáботи, шту бéха стáнали. Та как си врéвеха ти́е и са испи́товаха, и Іису́с сам ги наближи́ та хóдеше сас тіах, пак учи́те хми са задаржіáха да ни гу пузнáет, та хми рéче: || какви́ са тéзи лакарди́и 150
шту си врéвите еди́н на друк как хóдите та сте навáсени? Пак еди́на. шту са зовéше Клеопáс, отговóри та му рéче: садé ліу ти ли седи́ш кату ебанджи́а фав Іерусалим та ни знáеш шту стáна фав нек тéзи денé? Тоі хми рéче: котри́? Пак ти́е му рéкоха, дéто станаха зá Іису́са Назорéіченина, дето бéше чіуліáк профи́тин, си́лан сас рáбота и сас лакарди́а прет бóга и прет фрет сфетá, и как гу придáдуха влади́ците и нáшите áрхонти да са отсáди на умирáчка та гу карстóсаха. Пак неé са у́здаме óти тоі е новá дето шта искáра на селемéт Ізраи́лскиа сфіáт; ліáхим сас фрет тéзи éту трéти ден е днèска, откак станаха тéзи

работи, та и едни́ же́ни от на́шите упла́шиха на, кугá беха отишли́ ра́но на гро́ба. Чи́нки ни му на́ідоха спа́гата, до́ідоха та ка́захa, о́ти сас учи́те си бе́ха ви́дели а́нгеле, дето хми бе́ха казали о́ти е жіуф
Оти́доха и едни от не́зи, де́то беха сас нас, на гроба та на́ідоха така
151 кату как казу́ваха и же́ните, || ліа́хи и не́к не ви́деха. Пак тоі ре́че на
тіа́х: о завіа́ни и срашли́ви пу сарціа́та за да віа́ровате си́чко што прика́заха профи́тето! Ни приліа́гаше ли това́ да исте́гли Христо́с и да си флéзе фав сла́вата? Тогá зафа́ти от Моѷсе́а и от фрет профи́тето та хми отва́рзуваше ра́ботите шту са ка́зуваха пу фрет ниша́ніата за нек. Та наближи́ха ду се́лото каде́ хо́деха. Пак тоі́ са сто́ри да и́де по́-далече, и ти́е гу прика́ніуха и му ре́коха: о́стани сас нас, о́ти е на ма́ркноване и замина́ деніа́. Та флéзе фне́тре да уста́не сас тіах, та кугá се́дна тоі сас тіах, зе́ ліа́ба та гу благослови́ и гу расчек(на) та хми гу пода́ваше. Пак на тіах тогá хми са сто́риха очи́те та гу позна́ха ліахим тоі чіо́м ста́на от очи́те хми. Пак ти́е си ре́коха еди́н на друк: ни бе́ше ли запа́лено сарцето ни от не́тре, когá ни вре́веше пу па́те и кугá ни отва́рзше писа́нна? Пак ти́е на нова́ чіас ста́наха та са ва́рнаха на Іерусали́м и на́ідоха сабра́ни едина́естето и дру́гите, шту беха
152 сас тіах, || чи вре́веха, о́ти са воскре́се Го́спод наистина и са іави на
Си́мона. Пак ти́е ка́зуваха ра́ботите, шту ста́наха пу па́те, и как гу позна́ха, когá че́кнеше ліа́ба.

Εωθινόν ς'.

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκάν, § ος' 76.

На нова́ вре́ме, кугá са воскре́се Іису́с, заста́на фав сре́де учени́ците си и ре́че: мир на вас! Пак тие, чи́нки са потре́соха и са упла́шиха мло́гу, пра́веше хми са о́ти дух гле́дат, та хми ре́че Іису́с: о́ти сте потре́сени и о́ти такви́ ми́сли ви са ка́чет пу серца́та? Ви́ште ми раки́те и ноги́те ми, оти това́ сам іас. Та отка́к ре́че това́ пока́за хми раки́те и ноги́те си, та чи́нки още ни віа́роваха от ра́дус и са чіу́деха, ре́че хми: и́мате ли ніашто о́ште ту́ка? Пак ти́е му да́доха една́ парче́ ри́ба пече́на и един пита́р мед. И ги зе́ та е́де отпре́ш тіах и хми ре́че: те́зи лакарда́и шту рекох на вас кугá бех о́ште сас вас, о́ти тріа́бова да са сфа́ршет фрет ра́ботите, шту са пи́сани пу но́мото Моѷсеово ||
153 и по профи́тето и пу псалти́ре, тогá хми уто́ри ума́ да разбера́т писа́нна, и ре́че, о́ти така́ са пи́сова и така́ приліа́гаше да са ма́чи Христо́с и да са васкреси́ от ма́ртвите на тре́тиа ден и да са раска́же сас и́мето му пока́ване и про́шка на гре́шките пу фрет мила́тето. Та шта са зафа́ти от Іерусали́м, пак ви́е шта сте испатчи́и на те́зи ра́боти, та е́ту

и іас шта пу́сна сас вас нова́, шту фта́кса башта́ ми. Пак ві́е се́дите на град Іерусали́м, дур да са облече́те іа́кос от го́ре. Се́тне ги искара отва́н ду Виθаниа и си ди́гна раки́ге та ги благослови́ и кога́ ги благосла́вяше, раздели́ са от тіах та са возни́саше на го́ре каде́ небе́то. Пак ті́е отка́к му са покло́ниха, варнаха се на Іерусали́м сас голіа́ма ра́дос и беха да́іма на ца́рквата та фа́леха и благосла́веха бо́га.

Εωθινόν, ζ.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ιωάννην, § οζ, 77.

На една́ ниде́ліа Магдалини́ Мари́а дохо́да на гро́ба ра́но, кога́ бе́ше о́ште те́мно, та гле́да ка́мене тарколе́н || от гро́ба. Се́тне са запа- 154
діа́ва та дохо́да ду Си́мон Пе́тара и дру́гиа учени́к, шту мило́ваше Іису́с, та хми ре́че: ди́гнали са господа́ре от гро́ба, та низна́м каде́ гу са кла́ли. Тога́ изле́зе Пе́тар и дру́гиа учени́к, та дохо́даха каде́ гро́ба та тарчіа́ха и двами́ната ф едно, пак дру́гие ученик са запади́ напре́т от Пе́тара та сти́гна по́-напре́т на гро́ба. И кога́ погле́да фав гро́ба, гле́да саде́ погриба́лните дре́хи, ліахим ни фле́зе. Дохо́да се́тне и Си́мон Пе́тар пу пек та фле́зе фав гро́ба и гледа саде погриба́лните дре́хи и те́нкото пла́тно, шту му бе́ше прива́рзана глава́та. Гле́да о́ти ни бе́ше сас погриба́лните дре́хи, ами́ башка́ от тіах приви́ено на едно́ міа́сто, та тога́ фле́зе и дру́гие учени́к, де́то до́іде па́рво на гро́ба та ви́де и увіа́рова. Зарет оште ни разби́раха писа́ниа, о́ти тріа́бова тоі да са воскреси́ от ме́ртвите, та са ва́рнаха пак наза́т учени́ците.

Εωθινόν η΄.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ιωάννην, § οη΄, 78.

На нова́ вре́ме Марі́а стое́ше отва́н || при гро́ба и ви́каше, та 155
как ви́каше, погле́да фав гроба та гле́да чи седе́т двами́на а́нгеле сас біа́ли пре́мени еди́н при ноги́те и еди́н при главата, там каде́ бе́ше сна́гата Іису́сова. Та хи ре́коха ті́е: жено, о́ти ви́каш? Тіа хми ре́че: оти ди́гнаха господа́ре ми та ни зна́м каде́ гу кла́доха. И това отка́к ре́че тіа́, завартіа́ са наза́т та гле́да Іису́с чи сто́й. Ни зна́еше о́ти е Іису́с. Ре́че хи Іису́с: же́но, о́ти ви́каш, ко́к те́раш? Пак тіа́, чи́нки хи са сто́ри о́ти е бахчеванджи́ата, ре́че на не́к: господа́ріо, ти аку гу си́ ди́гнал, ка́жи ми, каде́ гу кла́де та іас шта гу зе́ма. Ре́че хи Іису́с: Мари́а! Пак тіа са оба́рна та му рече: равуни́! — дето шта са рече́ дида́скале. Ре́че хи Іису́с: немо́і ма ба́раі, о́ти още ни сам пока́чил при башта́ ми, ами́ и́ди при бра́тего ми, та хми ка́жи, іа́с шта са по́каче при башта́ ми и при башта́ ви, при бо́га ми и при бо́га ви. Дохо́да Мари́а Магдалини́ та ка́зува на учени́ците, оти ви́де го́споде и о́ти така́ хи рече.

156 Εωθινόν θ'.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην, § οθ', 79.

Как бе́ше ве́чер на нова́ ден фав една́ нидѐліа и как бе́ха зато́рени врати́те там, каде́ бе́ха учени́ците сабра́ни, заре́т чефутския сра́х, до́іде Іису́с та заста́на фав среде́ и ре́че хми: мир на вас. И това́ отка́к ре́че показа хми раки́те иноги́те та са зара́дуваха учени́ците кату ви́деха го́спода. Та пак хми ре́че Іису́с: мир на вас. Кату́ как ма е пра́тил башта́ ми, и іас пра́штам вас. И това́ отка́к ре́че, ду́на каде́ тіах и ре́че: зе́мите свети́ дух та ліу на котри́ прости́те гре́шките, простѐни шта са́, пак котри́ ва́ржете, ва́рзани шта са. Пак Θома, шту са зове́ше Близна́к, еди́н от двана́естето ни бе́ше сас тіах, кога́ до́іде Іису́с, та му вре́веха дру́гите учени́ци: не́е ви́дехме го́споде. Пак тоі хми ре́че: ако ни ви́де на раки́те му ниша́не от гозде́то и ако ни си́
157 кла́да па́рста фав нишіа́на от гозде́то, и ако ни си || кла́да рака́та фав ребро́то му, ни шта́ віа́ровам. И от осем де́не се́тне пак бе́ха фнѐтре учени́ците му и Θома́ сас тіах. Дохо́да Іису́с как бе́ха зато́рени вратите та заста́на фав среде́ и ре́че: мир на вас. Се́тне ре́че на Θома́: по́даі си парста ту́ка та виш раки́те ми, по́даі си и рака́та та виш ребро́то ми, и немоі става бе́зверен, ами́ віа́ран. И отгово́ри Θома́ та ре́че: ти си, го́сподаре моі и бо́га мо́і. Ре́че му Иису́с: ти о́ти ма ви́де та увіа́рова. Блаже́ни не́зи де́то ни ви́деха та увіа́роваха. Та и дру́ги млогу нишіане осто́ри Іису́с прет учени́ците си, дето ни са пи́сани фав та́зи книга. Пак те́зи са писаха ки да увіа́ровате оти Іисус Христо́с е син бо́жиа, и за да имате живо́т, кату шта віа́ровате на и́мето му.

Εωθινόν ί.

Ἐκ τοῦ κατά Ἰωάννην, § π', 80.

На нова́ вре́ме ука́за се́бе си Іису́с на у́чени́ците си на нова́ море́,
158 шту са зове́ Тиверіа́с. И са ука́за на това́ така́м. За́едно беха Си́мон || Пе́тар и Θома́, шту са зо́веше Близнак, Наθанаи́л, шту бе́ше от Кана Галилѐіска, и Зеведе́увите синове и дру́ги двами́на от учени́ците му. Ре́че на тіах Си́мон Пе́тар: іа́с шта и́да да ло́ве ри́ба. Ти́е му ре́коха: шта до́ідеме и не́е сас те́бе. Изліа́зоха отва́н та фліа́зоха фав гимиа́та фчеса́. Та на́зи на́ш ни́ фа́тиха ни́што. И отка́к са́мна заста́на Іису́с накра́і морету, ліа́хим учени́ците ни позна́ха о́ти е Іису́с. Се́тне хми ре́че Іису́с: чеда́, и́мате ли ніа́шту есте́? Ти́е му ре́коха: нѐма. Пак Іису́с хми ре́че́: фа́рлите сертме́то от де́сна сра́на на гими́ата та шта на́ідете. И ти́е фа́рлиха та вѐіке не мо́жеха да гу поте́глет от мло́гуто ри́ба. Сетне

ре́че на Пе́тара нова учени́к, дето мило́ваше го́спод: това е го́спод.
Пак Си́мон Пе́тар как чіу о́ти е го́спод, припа́са си дре́хата, оти бе́ше
гол, та са фарли́ фав море́ту, та и дру́гите учени́ци до́їдоха сас гими́ата,
оти не бе́ха дале́че от земе́та, ами кату ду две́сте арши́не || та гле́даха 159
сертме́то сас ри́бите. Та куга́ изліа́зоха на су́хо ві́деха жіар на земе́та
и ри́ба на же́ра и ліа́б. Ре́че хми Иису́с: до́несите от ри́бите, шту
фа́тихте сега́. Пока́чи са Симон Пе́тар та истегли сертме́то на земе́та,
де́то бе́ше па́лно ри́би голіа́ми — сто и пентесе́т и три, то́лку мло́гу
бе́ха, та пак ни са́ ска́ца сертме́то. Ре́че хми Іисус: е́ла да проге́псате.
Ліа́хим боеди́н от учени́ците му ни каіди́са да гу испи́та, ти кої си,
оти зна́еха чи е го́спод. Дохо́да се́тне Іису́с та зи́ма ліа́ба та хми гу
да́ва, така и ри́бата. Тога́ бе́ше тре́ти пат, шту са ука́за Іису́с на
учени́ците си откак са воскре́се от ма́ртвите.

Εωθινόν ια'.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην, § πα', 81.

На нова́ вре́ме ука́за се́бе си Іису́с на учени́ците си отка́к ста́на
от ма́ртвите, та ре́че на Си́мон Пе́тар: Си́мон, син на Іоа́на, мило́ваш || 160
ли ма по́веіке от тези? Ре́че му: найстина, го́споди, ти зна́еш оти та
мило́вам. Ре́че му: па́зи ми іа́гнетата. Ре́че му пак пофто́р Іису́с: Си́мон,
син на Іоа́на, мило́ваш ли ма? Та му ре́че: найстина, го́споди, ти
зна́еш оти та мило́вам. Ре́че му: пази ми офци́те. Ре́че му тре́ти пат
Іису́с: Си́мон, син на Іоа́на, мило́ваш ли ма? Гіузенти́са са Пе́тар, оти
му ре́че тре́ти пат мило́ваш ли ма, та му ре́че; го́споди, ти зна́еш, ти
поз[illegible]а́ваш о́ти та мило́вам. Ре́че му Іисус: пази ми офци́те. Найстина,
найстина ти вре́ве, куга бе́ше по́ млад упа́соваше се́бе си та хо́деше
ліу каде́ и́скаше, ліа́хим кога́ остареош шта си проте́гнеш раки́те та
друк шта та опа́ше и шта хо́диш там, каде́ ни ште́ш. И те́зи ре́че,
оти пока́зуваше сас каква́ умира́чка шта славослави бо́га. И това́ откак
ре́че, вели́ му: Пре́тераі ма. Се́тне са обарна Пе́тар та гле́да, чи при-
те́ра и нова́ учени́к, || шту мило́ваше Іису́с, де́то припа́дна на гради́те 161
му на ве́черета и ре́че: го́споди, котри́ е де́то шта та продо́са. Нек
как ви́де Петар, ре́че на Іису́са: го́споди ами това́ шту ште ста́не?
Ре́че му Іису́с: іас ако и́скам тої да оста́не дур да до́їда пак, ти шту
бере́ш каха́р за нек? Ти ва́рви пу ме́не. Та от тога́ излезе та́зи ликарди́а
пу бра́тето, оти нова́ учени́к ни уми́ра, ліа́хим Іису́с ни му ре́че, о́ти
ни уми́ра, ами: іас а́ку и́скам, тої да оста́не дур да до́їда, ти шту бере́ш
каха́р за нек. Това́ е́ учени́ка де́то пра́ви испа́т та́зи ра́боти и де́то

пи́сова те́зи лакарди́и, та знаеме, оан испа́те му е найстински. Ама́ и други млóгу ра́боти и чіуда́, шту стóри Іису́с, та ти́е ако са испи́соваха ду еднó, пра́ви ми са, оти ниту това́ сфіат ште́ше мóже да сабе́ре кни́гите дето штіа́ха са испи́сат. Амин.

Τέλος τῶν ἑωθινῶν Εὐαγγελίων καὶ τῶν ἁγίων παθῶν τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν.

Μηνολογιον.

162 Μήν. Σεπτέμβριος.

Ἤτοι τοῦ Νέου ἔτους.

1. Τοῦ ὁσίου πατρός ἡμῶν Συμεῶν τοῦ Στηλίτου.

Εἰς τὴν λειτουργίαν.

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκάν, § πβ', 82.

На нова́ вре́ме дóіде Іису́с на Назаре́т, там каде́ бе́ше исхра́нен та фле́зе фав ца́рквата кату как си и́маше аде́т и ста́на да попое́. Та му пода́доха кни́гата профи́т Ісаиїова, и тоі как отóри кни́гата, па́іде нова́ міа́сто, каде́ бе́ше пи́сано: гóсподіова дух е от гóре нат ме́не та затова ма хиротони́са и ма пра́ти да при́кажем на сирома́сите да упра́-
163 виме нези де́то и́мат са́рце || отроше́но, да кажа селеме́т на заро́бените и прогле́доване на сліа́пите, да на́прате сас прóшка на ране́ните и да пре́кажа годи́на господіóва ху́бава. Се́тне затóри кни́гата та е пода́де на хизметчи́ата та се́дна. Пак пе́зи шту бе́ха фав ца́рквата на си́чките очи́те хми са беха загле́дали каде́ нек, пак тоі зафа́ти да хми ка́зува, оти днеска са сва́рши това́ писа́ніе фав ва́шите у́ши, та си́чките пра́веха испа́т за нек и са чіу́деха за лакарди́ите, шту изліа́ваха сас тóлко да́рба от устата му.

8. Τὸ γενέσιον τῆς ὑπεραγίας θεοτόκου.

Εἰς τὸν ὄρθρον.

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκάν § πγ', 83.

На не́зи де́не стана Маріа́м та ути́де фав планинска́та сра́на па́ барже фав гради́штето Іу́дово, и фле́зе фав Захаріóвата кашта та са зраóваше са Елиса́вет, та кога́ чіу Елиса́вет Мари́ноту зраóваше, проигра де́тето фав коре́ма хи та са напа́лни Елиса́вет дух свети́ та ру́кна сас
164 голіам глас та ре́че: благослове́на си ти́ между || же́ните, и благослове́н е рода́ фав коре́ма ти, и у де́ е на ме́не това́ да дóіде гóсподіовата ми ма́іка при ме́не. Оти зафчеса́ ліу как дóіде фав уши́те ми гласа́ на зраóванего, и де́тето проигра́ от ра́дос фав коре́ма ми. Та блазе́ на на́зи дето шта овіа́рова, óти шта за сфа́ршет не́зи лакарди́и шту ре́че гóспод

на нéа, та рéче Маріáм, нéка поголемѝ душéта ми гóсподе, и умá ми са развéсели сас бога спасá ми. Оти поглéда похалайчиното си смирéніе та ету от сіá сéтне шта ма благатѝсоват фрет рóдовету, оти іá кіа остóри по мéніа голіáми чіудá та неговоту ѝме е сфéту. И седіá Маріáм сас нéа кóлко три мéсеца, сетне са вáрна домá си.

Εἰς τὴν λειτουργίαν.

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν, § πδ΄, 84.

На новá врéме флéзе Іисýс фав еднó сéло, пак еднá жéна, ѝмето хи Марѳа, дочіáка гу фав кáштата си, та тіа ѝмаше еднá сéсра, што са зовéше Марѝа, дéто утѝде та сéдна блѝзе ду ногѝте || Іисýсови та му слýшеше лакардѝата, пак Марѳа са мáчеше от млóгуто хизмéте та отѝде 165
при нек та му рéче: господáріо, ти хич нéмаш кахар óти ма остáви сéсра ми самá да прáве хизмéт, ліáхим рéчи хи дá ми помóгне. Пак Іисýс отговори та хи рéче: Марѳа, Марѳа, ти са гаілѝш и са блýдаш за млóгу рáботи, ліахим еднá е за пóтреба. Пак Марѝа избрá хýбавиа діáл, дéту ни штé са зéме от нéа. Та тоі когá врéвеше тéзи лакардіи, еднá жéна надѝгнала глас от сфетá та му рéче: блазé на новá корéм, шту та понóси, и на бѝските што та са бизáли. Пак тоі рéче: блáзе на нéзи шту слýшет лакардѝата гóсподіова и дето е чіýват.

Κυριακὴ πρὸ τῆς ὑψώσεως τοῦ Σταυροῦ.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην, § πε΄, 85.

Рече гóспод, нѝкоі ни сá е покáчил на небéто, садé нóзи што слéзе от небéто, человéштиа син, дéто е на небéто. Та като Моѷсéа как подѝгна змѝата || на пýстината, такá приліáга да са подѝгне и чело- 166
вéштиа син ки сіáки дето шта віáрова на нек, немóі да са загубѝ, амѝ да ѝма вéчен живóт. Óти толко помилóва гóспод сфетá, ки саморóдние си син придáде, ки сіáки дето віáрова на нек, немóі да са загобѝ, ами да ѝма вечен живóт. Оти господ ни прáти синá си пу сфетá за да сáди сфетá, амѝ да са спасé сфетá сас нéгоф себéп.

14. Ἡ ὕψωσις τοῦ τιμίου Σταυροῦ.

Εἰς τὸν ὄρθρον.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην, § πς΄ 86.

Рéче господ, бáшто, славослóви си ѝмето. Та глас доіде от небéто та рéче: и гу славослáвих и пак шта гу славославе. Пак сфетá дето стоéше там та слýшеше, вревеше, óти гармéш стáна, дрýги вревеха:

а́нгел му проврéви. Пак отговори та рéче: товá глас наистина за мéне,
амú за вас сегá е сáдбата па товá сфіат, сегá шта са псфарлú от ван
167 сáдника на товá сфіáт, пак іас ако са пóдигна || пó-високу от земéта,
сúчките шта зáтегле кадé мéне. Товá рéче óти показуваше пишáн сас
каквá умирáчка мúслеше да умрéе. Отговóри му сфетá: нéе чіýхме от
нóмото, óти Христóс шта устáне тука ду віáк, амú ти óти кáзуваш
тріáбова да са подúгне человéштна син? Та хми рéче Іисýс: óште мáлко
врéме е сфетúлото сас вас, хóдите, ду дé úмате сфетúлото, да ни ва
затúсне темнúцата, та ліý коі варвú пу темнúцата, ни знáе кадé хóди.
Ду кугá имате сфетúлото, віáроваіте на сфіатúлото, за да стáнете чедá
на сфетúлото.

Εἰς τὴν λειτουργίαν.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην, § πζ, 87.

На новá врéме владúците и пóповету мезлúч стóриха за Іисýса, ки
да го загобéт, та отúдоха при Пилáтина та му рéкоха: карстóсаі гу,
карстóсаі. Пилатипа хми рéче: зéмете гу вúе та гу карстóсаіте, óти іас
ни му нахóдам боедúн кабахáт. Чефýтето му отговóриха: нéе пóму
úмаме та спурет нóмуто ни тріáбова да умрéе, óти сéбе си син бóжна
168
169 остóри. Пак || Пилáтипа, когá чіý тáзи лакардúа, пóвеіке са уплáши, та
флéзе пак фав претóриоту та рече на Іисýса: ти уде си? (и пр. повтаря
се сжщиятъ текстъ, както и по-горѣ).

170

Ἡ μετάστασις Ἰω τοῦ Θεολόγου.

Εἰς τὸν ὄρθρν. Ζήτει Εωθινόν ιά. Σελ. 159. εἰς τὴν λειτουργίαν.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην § πη', 88.

На новá врéме застáнаха ду Іисýсова кáрс маіка му и мáічината сéсра Марúа, шту са зовéше на Клопá и Магдалинú Марúа. Пак Іисýс, как вúде маіка си, и учепúка, шту милóваше и пр. (повтаря се извѣстпиятъ текстъ вж. по-горѣ).

Μήν. Οκτωμβριος.

171

Τοῦ ἁγίου μεγάλομάρτυρος Δημητρίου.

Εἰς τὸν ὄρθρον.

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκάν, § πθ', 89.

Рече гóспод на учениците си, да си úмате éніа от ліудéто, оти шта си протéгнат ракúте пу вас та шта ви загарезáт и шта ви пудадáт пу сáборе и пу зáтори та шта излéзете при цáріуве и при аіáне за

мо́ето и́ме. Та нова́ шта ви излѐзе за испа́т ліа́хим ви́е да си кладе́те на сарце́то, немоі да са почіу́діувате, || кака́ф чіухап да каже́те, оти 172
іас шта ви дам уста и софи́а та на софи́ата ви ни ште́ мо́жет да отрека́т ниту да са опре́іат фрет душма́нето ви. Та шта са продо́сате и от роди́теле и от бра́те и от родни́пи и от до́стове, та и шта утре́пат едни́ от вас и шта са загарези́те от си́чките за мо́ето име́, ліа́ким баре́ едно́ вла́кно от глава́та ви ни ште́ са загоби́. Сас потарпе́ніето ви шта си кердо́сате души́те.

Εἰς λειτουργίαν. 173

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην, § υ΄ 90.

Ре́че го́спод на учени́ците си, това́ ви пора́чіовам на вас, да са мило́вате един друк; сфета ако гарези́ вас, зна́іте о́ти мене по́напрет загарези́ от вас. Ви́е, ако бехте от сфета́, ами́ сфета́ ште́ше мило́ва нова́ шту е като нек и пр. и пр. (повтаря се сѫщия текстъ, както и на стр. 103—104, и свършва съ думитѣ: „та нова дето шта ви утре́пе, шта му се пра́ви, оти корба́п придава на бо́га“).

Μήν. Νοέμβριος.

8. Ἡ Σύναξις τῶν Ἀρχαγγέλων. 174

Εἰς τὸν ὄρθρον.

Ἐκ τοῦ κατά Ματθαίον, § υα΄, 91.

Ре́че го́спод, гле́даіте, немо́і да поко́дите от те́зи малките, оти ка́зувам ви, ки тіа́хните а́нгеле на небе́то да́іма гле́дат лицето на башта́ ми, шту е на небе́тата, оти человештиа син до́іде да поте́ра и да спасе́ загобе́ното. Как ви са гле́да един чіуліа́к ако е има́л сто о́фци та да са загоби́ една́ от тіа́х, ни оста́ве ли девендесе́то и де́вет та хо́ди пу гори́те да те́ра загобе́ната. Та ако са ла́ха да е на́іде, наистина ви ка́зувам, о́ти по́веіке са ра́дува на не́а та не на девендесе́то и де́вет, дето ни са́ са загобили. Така ни е́ и́скане отпреш башта́ ви, де́то е на небе́тата, да са загоби́ един от те́зи ма́лките. Пак ако са ла́ха да пригриши́ брат ти на те́бе, и́ди при нек та си кажи правина́та между тебе || и между нек сами́. Ако та ослу́ше, ти тога́ кердо́свай бра́та си, 175
пак ако ни та́ ослу́ше, за́веди сас те́бе оште един іа двами́на, за да са сааллати́са лакарди́ата от оста́та на двами́на іа́ на тройца ма́рторе. Та ако не услу́ше и тіа́х, ка́пи гу на ца́рквата, та и ца́рквата ако не ослу́ше, тога́ да гу и́маш кату бе́зверан и грехо́ван. Наистина ви ка́зовам,

ліў колко ра́боти ва́рзете от го́ре на земе́та, шта са варзани и на небето, и ліў ко́лко отва́рзете на земе́та шта са отварзани и на небе́то. Пак ви казувам, оти двами́на от вас ако са сло́жет пу земе́та за сіа́ка ра́бота ліу што поте́рат шта хми са дава от башта́ ми, што е на небе́тата, оти ліу каде́ има двами́на іа́ тройца сабра́ни сас моето име, там сам и іас фав сре́де тіах.

Εἰς τὴν λειτουργίαν.

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν, § νδ' 92.

Ре́че го́спод на учени́ците си. нова́ дето ослу́шіова вас, мене ослу́шіова,
176 и но́зи дето вас прави инкіа́р, ме́не || пра́ви инкіа́р, пак нова́ дето мене
прави инкіар, тоі прави инкіар нова шту ма е пра́тил. Та са оба́рнаха
седемдесе́то сас ра́дос и ре́коха: го́споди, и діа́волето са потла́гат на
вас сас тоето име. Тоі хми ре́че: іас гле́дах кога́ падна діа́вола от
небето кату гром. Ету давам на вас вріаднос, да тапте́те пу зми́и и
пу скорпи́и и пу фрет душма́нската іакос та ништо ни ште́ ви доконди́са.
ліахим на това́ немо́іте са ра́дуваі, оти ду́ховето ви са потла́гат, ами
да са ра́дувате, оти и́метата ви́ са испи́саха, на небе́тата. На това саха́т
са восве́сели пу душе́та Іису́с та ре́че: испове́дувам ти са, ба́што, го́споди
небе́сни и земелни, оти закри́ те́зи ра́боти от премудрите и разу́мните
та ги разкри на деца́та. Наистина, башто, оти ти така́ поиска.

Τοῦ ἁγίου Ἰωάννου, τοῦ Χρυσοστόμου.

Εἰς τὸν ὄρθρον.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην, § νγ', 93.

177 Ре́че Господ на не́зи чеф́те, шту || бе́ха душли́ каде́ нек: наистина,
наистина ви вре́ве, нова́ де́то ни фліа́ва прис врата́та фав до́ра на
офци́те, ами́ са пока́чіува от дру́го міа́сто, тоі е харами́а и соігонджи́а,
пак нова́ дето фліа́ва прис врата́та, тоі е пасти́р на офци́те, на нек
отва́ре порта́ри и офци́те негова глас ослу́шіуват и си́те си о́фци ру́ка
на и́ме та ги иска́рова отван, та кога́ иска́ра си́те си о́фци, тоі хо́ди
напреш тіах пак офци́те варве́т пу нек, о́ти му позна́ват гласа́. Ліахи́м
пу чіужде ни ште на варвѐт ами шта побіа́гнат от нек, о́ти не позна́ват
на чіуздиа гласа́. Та́зи паримиа хми ре́че Іису́с пак ти́е ни разбра́ха,
што хми вре́веше, та пак хми ре́че Іису́с: наистина, наистина ви вре́ве,
оти іа сам врата́та на офци́те, ліў колци́на до́ідоха напреш ме́не фре́т
беха харами́и и соігундж́ии, ма не ги́ ослушеха офци́те. Іас сам врата́та
та прис мене ако фле́зе ніа́кoі, шта са спасе́ та и шта фле́зе и шта
излѐзе и паше шта на́іде.

Εἰς τὴν λειτουργίαν. 178

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην, § υδ΄. 94.

Рéче господ, іас сам вратáта, та прис мéне ліу кої флéзе, шта са спасé та и шта флезе и шта излезе и пáше шта наіде. Харамíата ни дохóда за дрýго, садé да открáде и да закóле и да загоби́; іас дóідох за да и́мат живóт и да имат пáлнина. Іас сам хýбавиа пасти́р, хубави́е пасти́р си клáва живóте за офци́те, пак рáтае, шту ни é пасти́р дéто ни сá офци́те негови, когá ви́ди валкá чи дохóда, остáве офци́те та біáга, пак валка разгрáбіува и распеліáва офците. Пак рáтае біáга, óти е рáтаі та нема кахáр за офци́те. Іас сам хýбавие пасти́р та познáвам мóите и са познавам от мóите. Кату баштáта как познава мéне, така и іас познáвам баштáта и живóте си клáвам за офци́те. Имам и дрýги óфци, дето ни сá от товá дóр, та тріáбова да сáбера и тіах, и тие шта ми ослýшет гласá та шта стáне едно стáдо, еди́н пасти́р.

Τοῦ ἁγίου αποστόλου Φιλίπου. 179

Εἰς τὴν λειτουργίαν. Ζήτει, Κυριακή. Α΄. Τῶν Νυστείων, Σελ. 82.

Τα εἰσόδια τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου, τοῦ ὄρθρου καὶ τῆς λειτουργίασ. Ζήτει Σεπτέμβριοσ. 8. Σελ. 163.

Τῆς ἁγίας Μεγαλομάρτυρος Αἰκατερίνης.

Εἰς τὴν λειτουργίαν.

Ἐκ τοῦ κατὰ Μάρκον, § υε΄ 95.

На новá врéме хóдеше пу Іисýса млóгу сфіат та гу гачіáха пак еднá жéна имáла еди́н полипáт от двапáесте годи́ни та истéгли млóгу от млóгу икимджи́и и си похáрчи фрет и́моте та ни́што селемет ни ви́де, ами́ пóвеіке па битéр варвéше. Та кугá чіу за Іисуса, доіде фав свіатá зад нек та му пофати дрехáта, оти врéвеше, да мóга ліу дрехáта да му пóфате, шта са излекóвам. Та зафчесá са запріá боли́ката хи и align познá пу снáгата си óти са излекóва от нáзи мáка. Пак Іисýс чи́нки познá сéбе си óти іáкос излéзе от нек, завчесá са обáрна кадé || сфетá 180
та врéвеше: кої ми пофáти дрехи́те? Пак учени́ците му рéкоха: ти глéдаш ліудéто, чи та гачéт, пак врéвиш кої ма пофáти. И заглéдуваше покраі нек да ви́ди нова шту стóри товá. Пак женáта са оплáши и тресé се, óти знаеше това шту стáна пу нéа, та дóіде та припáдна ду нек и му казоваше фрет и́стината. Пак тоі хи рéче: кéрко, віарата ти та кортоли́са, иди си сас ми́р, та нéка си излекóвана от бóлката си.

Τοῦ ἁγίου αποστόλου Ανδρέου τοῦ Πρωτω... τοῦ ὄρθρου. Ζήτει Κυριακή β΄ Ματθαίου, Σελ 30.

Τῆς λειτουργίας.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην, § υς', 96.

На нова́ вре́ме стое́ше Іоа́н и от уче́ни́ците му двами́на та как ви́де Інсу́са чи хо́ди, ре́че: това е́ іа́гнето бо́жіе. Та чіу́ха двами́ната му учени́ка това шту ре́че та прите́раха Інсу́са. Пак Інсу́с са оба́рна та как ви́де чи гу прите́раха, ре́че хми: шту те́рате? Пак тіе му ре́коха: ра́вви, — дето са зове на отварзано: дида́скале, — каде шта
181 конди́саш? || Тоі хми ре́че: е́ла да ви́дите. Доідоха и тіе та ви́деха каде́ шта конди́са та оста́наха сас пек нова́ ден. И саха́те бе́ше каде́ де́сет. Та Андре́а беше бра́та на Си́мон Пе́тар, еди́на от двами́ната дето чіу́ха от Іоа́на на́зи лакарди́а та прите́раха Інсуса. Тоі па́рво нахо́да брата си Си́мона та му вре́ви: не́е на́ідохме Меси́а, дето на отва́рзано шта са рече́ Христо́с. Та гу дове́де при Інсу́са. Куга́ гу ви́де, ре́че: ти си Си́мон, син на Іоа́на, ти шта са назове́ш Кифа́с, дето шта са рече́ Петре. На у́трешнна ден пофте́на Інсус да изле́зе пу Галиле́а. Нахо́да Фи́липа та му вре́ви: ела́ пу ме́не. Пак Филип бе́ше от Витсаїда́, от гради́штето Андре́ово и Пе́трово. Нахо́да Фи́лип Натанаи́ла та му времи нова́, дето за нек писа Моїсе́а на но́мото и профи́тето: на́ідохме Інсу́са, Іо́сифова син, шту е от Назаре́т. Та му ре́че Натанаи́л: от Назаре́т мо́же ли да има боедно́ добро́? Ре́че му Фи́лип: е́ла та виш. Ви́де Інсус Натанаи́ла чи дохо́да каде́ нек, та ре́че за нек: іа́ наистинскиа Ісраили́тин де́то хиилє́ не́ма. Рече му Натанаил: у де́ ма позна́ваш?
182 Отгово́ри Інсус || та му рече: О́ште Фи́лип кога́ ни та́ бе́ше пору́кал, ти кога́ бе́ше пот смо́квата одо́лу, іас та ви́дех. Пак Натанаил отгово́ри та му ре́че: дида́скале, ти си син бо́жіа, ти си Израи́лскиа цар. Отгово́ри Інсус та му рече: о́ти ти ре́кох, ви́дех та одо́лу пот смо́квата, віа́роваш ли? И по́-голіа́ми ра́боти шта́ ви́диш. Се́тне му ре́че: наистина, наистина ви вре́ве, от тука сетне шта ви́дите небе́то да са отва́ре, шта ви́дите и а́нгелето бо́жіи, чи са ка́чет и сліа́ват ду человештиа син.

Μην. Δεκέμβριος.

4. Τῆς ἁγίας μεγαλομάρτυρος Βαρβάρας τῆς λειτουργίας, Ζήτει Νοεμβρίου § 25, Σελ. 179. 5. Τοῦ Ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Σάββα τοῦ ἡγιασμένου. Εὐαγγέλιον του ὄρθρου καὶ τῆς λειτουργίας, ζήτει Ιανουαρίου § 17, Σελ. 202. 6. Τοῦ ἁγίου Νικολάου τοῦ θαυματουργοῦ εὐαγγέλιον τοῦ ὄρθρου, ζήτει Νοεμβρίου § 13. τὸ εἰς τὸν ὄρθρον, Σελ. 176. Τῆς λειτουργίας, ζήτει Ιανουαρίου, § 20, 17, Σελ. 203. 12. Τοῦ ἁγίου Σπηρίδονος. Εὐαγγέλιον τοῦ ὄρθρου. καὶ τῆς λειτουργίας, ζήτει Νοεμβρ. 13. Σελ 176.

Κυριακὴ πρὸ τῆς Χριστοῦ γεννήσεως. 183
Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον, § ϙζ, 97.

Книга на ра́ждането Інсус Христо́сово, син Дави́дова, дето бе́ше
син Авраамоф. Авраам роди́ Ісаака, Ісаак роди́ Іако́ва, Іако́в роди́ Іу́дата
и бра́тето му, Іу́дата роди Фаре́са и За́ра от Тама́р, Фаре́с роди́ Есро́ма,
Есро́м роди́ Ара́ма, Ара́м роди́ Аминада́ва, Аминада́в роди́ Наасо́на,
Наасо́н роди́ Саламо́на, Саломон роди Вооза от Раха́в, Вооз роди Ави́да,
Ави́д роди́ Іеса́і, Іеса́і роди́ Цар Дави́да, Цар Дави́д роди Соломона от
Роовата же́на, Соломо́н роди Ровоа́ма, Ровоа́м роди́ Ави́а, Ави́а роди́ Аса́,
Аса́ роди́ Іосафа́та, Іосафат роди́ Іора́ма, Іора́м роди́ Ози́а, Ози́а роди́
Іоата́м, Іоата́м роди́ Аха́за, Аха́з || роди́ Езехи́а, Езехи́а роди́ Манаси́, 184
Манаси́ роди́ Амо́на, Амон роди́ Іоси́а, Іоси́а роди́ Іехони́а и бра́тето му
на проме́стіува́нето вавило́нску. Се́тне Іехони́а роди́ Салатии́ла, Салатии́л
роди Зарова́вела, Зарова́вел роди́ Азо́ра, Азо́р роди́ Садо́ха, Садо́х роди́
Ахи́ма, Ахи́м роди́ Еліу́да, Еліу́д роди́ Елеаза́ра, Елеаза́р роди Мата́на,
Мата́н роди́ Іако́ва, Іако́в роди́ Іоси́фа, стопа́на на Мари́а, де́то от неа́
са роди́ Інсу́с, шту са зове́ Христо́с. Та фрет ро́довету от Авраама ду
Дави́да четарна́есте ро́да са; и от Дави́да ду проме́стіуването вавило́нску
ро́дове четарна́есте, и от проме́стіуването вавило́нску до Христо́са ро́дове
четарна́есте. Пак Інсус Христосовоту ра́ждане така́ бе́ше. Отка́к са глави́
за Іоси́фа ма́іка му Мари́а, куга́ о́іште не са́ беха сабра́ли да седе́т на
едно́ міа́сто, та са на́іде те́шка от све́ти дух. Пак Іоси́ф, стопа́на хи
чи́нки беше правосла́вен, нехтіа́ да е опа́ди та поми́сли кришіом да е́
оста́ви. Това куга || поми́сли тоі, е́ту ангел господіоф ви́де му са на 185
сана́ та му вре́ви: Іоси́ф, син Дави́доф, немо́і са срахо́ваш, ами зе́ми
Мари́а стопа́ницата ти, оти това́ што са степса фав не́а, то́і е от сфети́
дух, та шта роди́ син та да му назове́ш името Інсу́с, оти тоі шта спасе́
ліуде́то от гре́шките хми. Та това фрет стана, за да са сварши нова́, шту
ка́зова го́спод сас профи́тските оста́, де́то вре́ви: е́то мома́та шта ба́де тешка́
та шта роди́ син и шта му назова́т и́мето Еманои́л, дето шта са рече́
сас нас е го́спод. Та куга́ ста́на от сана́ Іоси́ф, стори кату как му ре́че
а́нгела го́сподіоф, се́тне прибра́ стопа́ницата си, та ни е́ разби́раше за
стопа́ница дур кога́ роди́ сина́ си парвороднна, та му назова́ и́мето Інсу́с.

24. Παραμονὴ τῆς Χριστοῦ γεννήσεως ὥρα πρώτη
Εὐαγγέλιον, ζήτει Δεκεμβρίου § 25, τὸ εἰς τὸν ὄρθρον
ὥρα τρίτη.
Εὐαγγέλιον ζήτει ἔμπροσθεν τοῦ ἑσπερίνου, Σελ. 186.
ὥρα ἕκτη.

Εὐαγγέλιον. ζήτει Δεκεμβρίου § 25 τῆς λειτουργίας
ὥρα ἐνάτη.
Εὐαγγέλιον. ζήτει Κυριακῄ μετα Χριστοῦ γενῆσιν
εἰς τὸν ἑσπερινόν
Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκάν, § υη', 98.

186 На пéзи дéне излéзе повеліа от Августа кéсара да са потпи́сова фрет сфіатá пу земéта. Това потпи́соване стáна парво Кирини́а, аіáнин на Сири́а, та хóдеха си́чките да се потпи́сова т, сіáки на сóето си гради́ште. Та са покáчи и Іоси́ф от Галилéа, от градá Назарéт на Іудéіската зéме, на Дави́довоту гради́ште, шту са зове Витлеéм. Оти и тоі бéше от кáштата и от генúата Дави́дова, да са потпи́ше сас Мари́а, дето беше углавéна сас нек, дéто беше тешкá. Та кугá бéха ти́е там сфаршиха са денéто да роди́ тіа, та роди́ синá си парворóднна и гу пови́ та гу оспá фав еслáта, óти си нéмаха такво міáсто фав хáна.
187 Имаше и едни́ пасти́ре на повá міáсто дето || седіáха отвáн пу кáра та си чіу̌ваха стáдото прас наштá. Тогá зафчесá áнгел гóсподіоф дóіде при тіáх и слава гóсподіова просвéти нóкраі тіáх та са оплáшиха срах голіáм. Пак гóсподіова ангел хми рéче: немоі са срахóвате, оти éту іáс ва облажіáвам рáдос голіáма, дето шта е на фрет сфетá, оти днéска ви са роди́ на Дави́довото гради́ште спаси́теліа, дéто е Христóс гóспод, та товá шта ви е нишіáна, óти шта нáідете діате пови́ено да лежи́ фав еслáта. Та зафчесá сас áнгела барабáр са нáіде млóгу аскéр небéсан, дето фáлеха бога и врéвеха: слáва на тебе што си на висóку гóсподи, и на земéта мир, на ліудéто добринá. Та откак изминáха от тіáх áнгелето та си оти́доха на небéто и ліудéто, пáстирето си рéкоха еди́н на друк: éлате сегá да и́деме ду Виолеéм, да ви́диме тáзи рáбота шту стáна, дéто ни покáза гóспод. Та ути́доха нáбарже та нáідоха Мари́а и Іосифа и дéтето чи лежіáло фав еслáта. Та кугá ви́деха, раскáзаха лакарди́ата,
188 што хми са покáза | за това дéте, та си́чките ліу̌ колци́па гу чіу̌ха, почіу̌диха са за тéзи лакарди́и, што хми кáзаха пáстирету. Пак Маріáм чіу̌ваше фрет тéзи лакарди́и и ги клáваше фав сарцéто си. Сéтне пáстирето са вáрнаха та слáвеха и фáлеха бóга за си́чко, што ви́деха и чіу̌ха кату шту хми са кáза.

25. Ἡ κατὰ Σάρκα γέννησις τοῦ Χριστοῦ.
Εἰς τὸν ὄρθρον.
Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαίον, § υθ', 99.

Ісу́с Христóсовоту рáждане такá стáна. Чи́нки мáіка му Мари́а са углави са Іоси́фа, куга óште ни сá беха сабрáли да седéт на еднó

міásто; та са нáіде тешкá от свіатú дух и пр. и пр. (повтаря се сжщия текстъ, както и на стр. 184—185 отъ ржкописа, като свършва както и на стр. 185).

Εἰς τὴν λειτουργίαν.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαίον, § ρ', 100.

Когá са роди Іисýс на Виөлеéм Іудéіски на цар Úродовите денé, éту Мáги от кадé ýгреф слáнце дохóдат на Іерусалúм и врéвет: кадé е Іудéіскиа цар шту са родú? Óти нéе му вúдехме дзвéздата кадé ýгреф слáнце та доідохме да му са поклóниме. || Пак цар Іро́ди 190
когá чіý товá потрéсе са и фрет Іерусалúм сас нек. Тоі тогá сабрá фрет владúците и книжіóвниците от сфетá та са учéшіа от тіах, кадé штá са родú Христóс. Пак тúе му рéкоха ңа Виөлéем Іудéіски. Оти така са запúса от профúтина: и ти Виөлеéм зéме Іýдова, хич ни ште остáнеш пó-мáлка от Іýдовите сáдници, оти от тéбе шта ми излéзе едúн голіáм чіоліáк, дето шта спасе Ісраúлскиа ми сфіáт. Тогá Іро́ди крúшіом изрýка Мáгите та от тіах испúта хýбаво за врéмето на звездáяа, што са бéше покáзала, та кугá ги пýсна на Виөлеéм, рéче хми: úдите вúе та испúтаіте хýбаво за діéтето, та кугá го нáідете, стóрите хабéр и на мéне, ки и іáс да úда да му са пóклоне. И тúе как чіýха цáріувите лакардúи, утúдоха. Та éту пак дззездáта шту вúдеха кадé ýгреф слáнце на варвú напрéш тіах дур дóіде та са запріа от гóре там, кадé бéше діéтето, та кугá вúдеха дзвездáта мáгите зарáдуваха са млóгу голіáма рáдос. Сéтне кугá вліáзоха фав кáштата на . . . . (слѣдва скжсанъ цѣлъ листъ, стр. 191—192).

Κυριακὴ μετὰ τὴν Χριστοῦ γέννησιν. Εὐαγγέλιον, ζήτει ὄπισθεν 193
Δεκεμβρίου § 26, Σελ. 191.

Μήν. Ιανουάριος.

1. Ἡ περιτομὴ τοῦ Χριστοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Βασιλείου.

Εὐαγγέλιον τοῦ ὄρθρου, ζήτει Νοεμβρ. 131. Σελ. 176.

Τῆς λειτουργίας.

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκάν § ρβ', 102.

На новá врéме варнаха са пáстирету та славеха и фалеха бóга за сúчко што чіýха и вúдеха шту са пукáза на тіáх, та когá са свáршиха óсем дéне да са сóінетúса дéтето, назовáха му úмето Іисýс, кату как гу назовá áнгела, когá оште ни сá бéше стéпсало фав корéма. Пак дéтето растéше и уіáкноваше пу омá та са пáлнеше софúа и дáрба

имаше бо́гова сас нек та хо́деха роди́телите му ка́та годи́на на Іерусали́м за пра́зника на вела́дене, пак куга́ стана на двана́есте годи́ни, пока́чиха
194 са на Іерусали́м спорет аде́те на празника. || Та отка́к са сфа́ршиха дене́ту, кога́ са вра́штаха ти́е, оста́на де́тето Інсу́с фав Іерусали́м. Пак Іо́сиф и ма́іка му ни гу разбра́ха, чи́нки хми́ са стори оти е сас дружината. До́ідоха ду един ден пат та гу те́раха пу родни́ните и пу познаенците, та чи́нки ни гу на́ідоха, варнаха са на Іерусали́м да гу те́рат. Та се́тне от три́ де́не гу на́ідоха фав ца́рквата чи седи́ между дида́скалету та ги слу́шеше и ги пи́таше, та си́чките шту гу слу́шеха, чіу́деха са на ума́ му и на чіуха́пето му. Та как гу ви́деха почіу́диха са и му рече ма́іка му: че́до мо́е, о́ти така́ сто́ри на нас? Ето башта́ ти и іас то́лко каха́ре та те́раме. Тоі хми ре́че: о́ти да ма те́рате? Не знаете ли о́ти іас приліа́га да сам фав ба́штовнината си? Пак ти́е ни разбра́ха лакарди́ата, шту хми ре́че. Се́тне сле́зе сас тіа́х та до́іде на Назаре́т та хми са потла́гаше. Пак ма́іка му фрет те́зи лакарди́и чіу́ваше фав сарцето си. Пак Інсу́с варве́ше на напре́ш на софи́ата и пу бо́е и пу дарба от бо́га и от ліу́де.

195 Κυριακὴ πρὸ τῶν φώτων.

Ἐκ τοῦ κατὰ Μάρκον, § ργ΄, 103.

Нача́лото на еванге́ліето на Інсуса Христа́, си́на бо́жіа, какво́то е пи́сано фав профи́тето: е́то іас пра́штам ангела́ ми прит лице́то ти шту ште приго́тви па́те прит те́бе. Гласа́ на нова́ што ту ру́ка фав пу́стиніата: при́готвите па́те госпо́ден, бправите па́тичките му. Бе́ше Іоа́н де́то карштá́ваше фав пу́стината и прика́зуваше крепште́ніе на пока́ване, за́ прошта́ване гре́хове. И изліа́ваше каде́ нек сичката сра́па Іуде́іска, и іерусали́мченету, и карштá́ваха са фав Іорда́на ріа́ка от нек и си издо-хо́вуваха гре́шките. Пак Іоан бе́ше облече́н сас ками́лско ко́сме и сас по́ес ко́жен прис ка́рста си. И еде́ше власта́ре и диф мет. И приказу-ваше и гово́реше: пу ме́не и́де по́-іакна от мене, дето іас ни са́м вріа́дан да са на́веда да ра́зварзам ремене́ на обу́штата му. Іа́с ва карсти́х сас бда, ма тоі шта ва карсти сас сфети́ дух.

196 5. Ἡ παραμονὴ τῶν Θεοφανείων.

ὥρα πρώτη.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον, § ρδ΄, 104.

На нова́ вре́ме дохо́да Іωан Карсти́теліа пу Іуде́іската пу́стина та прика́зуваше и вре́веше: пока́ваіте са, оти наближи́ небе́сната ца́рштина. Това́ е нова́ де́то ка́за профи́т Ісаі́а и ре́че: гласа́ на нова́ де́то ру́ка

фав пустйната: нáтакмите пáте гóсподіоф, прáви стóрите пáтіувете му. Та на товá Іоáн дрехáта му бéше от камúлска кóзина, пак пóеса му бéше от кóже, припáсан на кáрста, пак хранáта му бéше властáре и диф мет. Тогá изліáфаха и хóдеха пу нек фрет ієрусалúмченету и от фрет Іудéіската зéме и от фрет селáта, шту бéха пукрáі Іордáна та са карштáваха фав Іордáна от нек и си издухóвуваха грéшките.

ὥρα τρίτη 197

Ζήτει Κυριακή πρὸ τῶν φώτων. Σελ. 195.

ὥρα ἕκτη

Ἐκ τοῦ κατὰ Μάρκον, § ρε΄ 105.

На нова врéме дóіде Іисус от Назарéт Галилéіски та са кáрсти от Іоáн фав Іордáна та кугá излéзе от одáта, зафчесá вúде, чи са отóриха небесáта, вúде и светú дух, чи изліáва кату гóлан нат нек, чіý са и глас от небетáта чи врéвеше: товá е мое мúлие син, дето сас нек помúслих да стóре чіулéштото спасéніе.

ὥρα ενάτη

Λέγεται δὲ καὶ εἰς τὴν λειτουργίαν τῆς παραμονῆς τῶν θεοφανείων.

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκάν, § ρς΄ 106.

На петпáесетата годúна откак бéше царіóвал Тивéріос кéсар, кога бéше аіáнин на іудéіската зéме Пилáтина Понтúіскиа, и когá царіóваше Иpóдіс на Галилéа, пак брат му Фúлип цариóваше на Ітурéа и Трахонитида, и когá Лисáніі царіóваше на Авилиний, — на новá врéме, когá бéха владúци Ана и Каіафа, стáна лакардúа || гóсподіова на Іоáна 198
Захариова син фав пýстината, та дóіде пу фрет местáта шту са пукраі Іордáна та прикáзуваше покáвану карштáване за прошка на грéшките, какту как са пúсова фав кнúгата пу прúказните профúт Исаїови, дето говóри: гласá на новá дéто рýка фав пýстината нáтакмите пáте на гóсподе, рáмни стóрите пáтіувéто му, сіáки хáндак шта са испáлни и сіáка плáнина и гóра шта са поведé, и крúвите шта са испрáвет, и твáрдите пáтіуве шта омéкнат та сіáка снáга шта вúди спасéніето бóгово. Та врéвеше на ліудéто дето изліáваха да са карштáват от нек: чедá змúіни, кої ви кáза да побіáгнете от клéтвата шту шге дóіде, стóрите сегá максýле вріáдни за покáване та немóі да зафáтите да врéвите сас омá си: нéе úмаме баштá Авраáма. Éту кáзувам ви оти гóспод и от тéзи кáмене мóже да надúгне чедá на Авраáма, та іá и брáдвата кадé стоú на кóрене на дарвóту, оти сіáко дáрво || дето ни прáви хýбаф 199

максýл отсича са та са клáва фав óгане. Пак ліудéто гу попи́таха и
рекоха: амú сегá нée штó да прáвиме? Отговóри Іоáн та хми рéче:
ліу кої има две дрéхи, нека дадé еднáта на нова, шту си нéма; такá
нéка прáви и новá, шту и́ма естéта. Дóідоха и гіумрукчи́ите да са
кáрстет та му рéкоха: дидáскале, нée штó да прáвиме? Та хми рéче:
вúе немóі да тéрате ніáшто пó-веіке откóлко ві é отредéно. Попи́таха гу
и сеіменето та му рéкоха: áми нée штó да прáвиме? Та хми рéче:
вúе ни́как немóі да докондúсате нúгу да серетти́сате, и да сте изблаго-
дáрени на хáковето си. Та как стоіáха там ліудéто, сичките си клáваха
нá ум от нéтре за Іоáна, да ни é тоі Христóс. Пак Іоáн отговóри на
си́чките та рéче: іас ва карштáвам са óда, ліáхим дохóда новá, што é
пó-іак от мене, дéто нисáм вріáдан да óтварза ременé от обýштата; тоі
шта ва карсти сас светú дух и сас óган; тоі даржú фав ракáта си
лопáтата та си очúсти варшúлото, и пшини́цата шта саберé фав хам-
200 бáре || си, пак плевáта шта изгорú сас óган, дето боеднáч ни исгáснува.
Та и дрýги млóгу добрини́ каты прикáніуваше ліудéто, облажіáваше светá.

Εὐαγγέλιον διὰ τὸν μέγαν Ἁγιασμόν, ζήτει ὥρα ἕκτη ὄπισθεν Σελ. 197.

6. Τὰ ἅγια θεοφάνεια τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Τοῦ ὄρθρου, ζήτει ὥρα ς'. Σελ. 197.

Τῆς λειτουργίας.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαίον, § ρζ', 107.

На нова врéме дохóда Іисус от Галилéа на Іордáна при Іоáна,
да са кáрсти от нек. Пак Іоáн гу отби́ваше и врéвеше: іас имам и́хтиза
да са карсте от тебе, пак ти духóдаш ду мéне. Отговóри Іисус та му
рéче: óстави сегá, оти такá приліáга на нас да сварщиме сіáка прáвина.
Тогá гу остáви та кугá са кáрсти Іисýс, излéзе от одáта та зафчесá му
са отóриха небéтата та вúде Дух божú чи сліава кату голап и дохóда
201 пат нек, чіý са и глас от небéтата || чи врéвеше: товá е мóе мúлие син
дето сас нек вáрше чіулéштото спасéніе.

7. Ἡ σύναξις τοῦ τιμίου προδρόμου τῆς λειτουργίας.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην, § ρή, 108.

На новá време глéда Іоáн Іисýса, чи духóда кадé нек та рéче: товá е áгнето бóжіа, дето нóси чіулéштата грéшка, това е дéто за нек ви кáзах, óти по мéне дохóда еди́н чіуліáк, дéто е стáнал напреш мéне óти е пó-напрéшен от мéне, та іас ни гý познáвах, амú за да са покáже на Ізраи́лскиа свіат, затова дóідох іас да карштáвам сас óда. Та стóри испáт Іоáн та рáче: іáс вúдех сфіати Дух чи слéзе от небéто кату

го́лап, та уста́на варху нек; та іас ни гу́ позна́вах, ліа́хим нова́ шту ма пра́ти да карштáвам сас о́да, тоі ми ре́че: ліу пу ко́к ви́диш сфіати Дух да сле́зе та да уста́не варху нек, тоі е дето шта каршта́ва сас сфети́ Дух. И іас гу ви́дех и пра́ве испа́т о́ти тоі е син бо́жиі.

Κυριακή μετὰ τὰ φῶτα. 202

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαίον, § ρθ', 109

На нова́ вре́ме, кога чіу́ Іису́с, о́ти Іоа́нис са прида́де, побіа́гна от Галиле́а и оста́ви Назаре́т та са засе́ли на Капернау́м, шту е́ пукра́і море́то на синорету Заволо́нски и Нефтали́мски, за да са сварши нува́ шту са ре́че от профит Исаи́, дето вре́ви: зе́ме Заволо́нска и зе́ме Нефтали́мска, пат морски́ ота́так Іорда́на. Галиле́а Елеміа́нска, нова́ свіа́т де́то седе́ше фав темни́цата, ви́де голіамо сфіати́ло, а на незп шту седіа́ха па міа́сто и пот се́нката па смарта́, сфети́ло просфе́ти на тіах. От тога́ зафа́ти Іису́с да приказова и да вре́ви: пока́ваіте са о́ти наближи́ небе́сната ца́рштина.

17. Τοῦ ἁγίου Ἀντωνίου τοῦ μεγάλου.

Εἰς τον ὄρθρον.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαίον, § ρί, 110.

Ре́че го́спод на учени́ците си; сичко || ми са прида́де от башта́ 203
ми, та ни́коі ни позна́ва сина́, саде́ башта́та. Ниту башта́та позна́ва ніа́коі, саде сина́, и сина́ на кок и́ска да пока́же башта́та, тоі шта гу позна́е. Ела́те ду мене ви́е си́чките што сте оморе́ни и притова́рени та іас шта ва ореха́тем. На́рамите хомо́те ми на гарба́ си та са на́учите от ме́не, о́ти іас сам пи́том и поклоне́н пу сарце́ту, то шта на́іде́те реха́т на души́те си, о́ти мое хомо́т е ху́баф и това́ра ми е лек.

Εἰς τὴν λειτουργίαν.

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκάν, § ριά, 111.

На нова́ вре́ме застáна Іису́с на едно міа́сто ра́мно и млози́на от учени́ците му и млогу сфіат ліу́де от Іуде́іската зе́ме и от Іерусали́м и от села́та, шту бе́ха пукра́і море́ту Ти́рофско и Синдо́нско, де́то бе́ха дошли́ да му чіу́ет лакарди́ата и да са излеко́ват от болки́те си, та фрет ліуде́то те́раха да си допи́рат ду нек, о́ти іа́кос изліа́заше от нек та излеко́вуваше си́чките. Хо́деха и не́зи, шту бе́ха потлуде́ни от гнусни духове || та са излеко́вуваха. Пак Іисус си поди́гна очи́те каде учени́ците 204
си та вре́веше: блазе́ на сирома́си сас ду́ха, о́ги е тіа́хно ца́рстото божіи; блазе́ на не́зи, шту гладіо́ват сега́ о́ти тога́ шта са наси́тет;

205 блазé на || нéзи шту плáчет сегá, óти тогá са засміáни; блазé на вас, оти кога ви загарезéг лiудéто и когá ви гóнет и ви маскарéт и кугá ви искáруват йметo кату лóшiу за человéштна син. Рáдоваiте са на новá ден и са веселйте, оти ету хáка ви е млóгу на небéтата.

18. Τοῦ ἁγίου Ἀθανασίου, Εὐαγγέλιον τοῦ ὄρθρου, ζήτει Νοεμβρίου, § 13, τὸ εἰς τὴν λειτουργίαν, Σελ. 178, τῆς λειτουργίας. Ζήτει τῶν τριῶν Ἱεραρχῶν τὸ εἰς τὴν λειτουργίαν. Σελ. 205.

20. Τοῦ ἁγίου Εὐθυμίου τοῦ Μεγάλου, Εὐαγγέλιον τοῦ ὄρθρου καὶ τῆς λειτουργίας, ζήτει Ιανουαρίου, § 17, Σελ. 202.

25. Τοῦ ἁγίου Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου, Εὐαγγέλιον τοῦ ὄρθρου καὶ τῆς λειτουργίας, ζήτει Νοεμβρίου § 13, Σελ. 176.

27. Ἡ ἀνακομιδὴ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστώμου, Εὐαγγελιον τοῦ ὄρθρου καὶ τῆς λειτουργίας, ζήτει Νοεμβρίου § 13 Σελ. 176.

30. Τῶν τριῶν Ἱεραρχῶν. Εὐαγγέλιον τοῦ ὄρθρου, ζήτει Νοεμβρίου § 13, 176.

Τῆς λειτουργίας.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαίον § ριβ', 112.

Рéче господ на ученйците си: вйе сте сфiатйлото на сфетá, градйште не мóже да са скрйе, когá е изградéно отгóре на еднá плáнина, нигу има боедни́ да запалет сфетйло та да гу клават пот сйнека ами гу клáват на сфéтника та сфетй на сйчките шту са фав кáштата. Такá нека просфéти и вáшето сфетило та кату ште вйдет лiудето вáшите хýбави работи, шта славослáвет баштá ви што е на небéтата. Немói да ви са стóри, óти сам дошéл да пóтапта нóмуто iá профйтето. Ни дóiдох да ги пóтапта, амй да ги сфáрше, óти найстина ви кáзовам, дур дá изминé небéто и земéта, една ióта iá еднá прáчка ни штé изминé от
206 нóмото || дур да стане сйчко. Та лiу кoi са лáха да отвáрже еднá от тéзи пái-малките пóрачки, та да прикáже такá на лiудéто, нái-малак шта са назовé на набéсната цáрштина; пак лiу кoi са лáха да стóри и да прикáже, тоi шта са назовé голiáм на небéсната цáрштина.

Μὴν. Φευρουάριος.

1. Ἡ ὑπαπαντη τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Εἰς τὸν ὄρθρον.

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκάν § ριγ', 113.

На новá врéме ймаше едйн чiлiáк фав Iерусалйм, името му Симéон та товá чiулiáк бéше православен и благо(сло)вéн та чiакаше рáзгора на iудéiскиа сфiáт, и дух сфетй беше сас нек та му бéше покáзано от

сфетѝ, о́ти ни штѐ вѝди умира́чка дур ни вѝди Христо́са го́сподіоф. Та до́іде фав ца́рквата като прика́нен от сфетѝ ду́ха, та кога родѝ(те)лето отне́соха де́тето Ісу́са фав царквата, за да сто́рет кату как бе́ше аде́те за нек, тога́ и тоі гу || де́кса та гу пригурна фав ракѝте си и изблагодари 207
бо́га та ре́че: сега́ отпу́шташ ратае́ си, владѝко, сас мир спуре́т лакардѝата ти, о́ти очѝте ми вѝдеха то́ето спасе́ніе шту натакмѝ отпре́ш лѝцето на фрет ліуде́то, сфетѝло за да прогле́дат фрет минле́тето и слава на ліудето шту та позна́ват.

Εἰς τὴν λειτουργίαν.

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν, § ριδ΄. 114.

На нова́ време пока́чиха родѝтелето де́тето Ісу́са на Іерусалѝм да гу поклоне́т на го́сподe, кату как са пѝсова на по́мото го́сподіово, о́ти сіа́ко де́те ма́шко, де́то са ра́жда парво от ма́іка, тоі шта са назове́ сфе́ту на бо́га, и като што са ка́зова на по́мото го́сподіово, да дада́т корба́н един чиф триго́не іа́ две пѝлета от го́лабе. Та това ѝмаше един чіуліа́к фав Іерусалѝм, ѝмето му Симео́н, та това чіуліа́к бе́ше (пра)веден и благочестѝф та чіа́каше ра́згора на Ізраѝлскиа сфіат, и дух сфетѝ беше сас нек та му бе́ше пока́зано от сфетѝ дух, о́ти ни ште вѝди умира́чка || дур не вѝди напре́т Христо́са го́сподіоф. Та до́іде фав 208
ца́рквата, кату от сфетѝ дух прика́нен, та кога родѝтелето му отне́соха де́тето Ісуса фав царквата, за да сто́рет кату как бе́ше аде́т за нек тога́ и то́і гу де́кса та гу пригарна фав ракѝте си и изблагодарѝ бо́га та рече: сега́ отва́рзуваш ратае си, го́споди, сас мир спуре́т лакардѝата о́ти вѝдеха очѝте ми спасе́ніе што натакми отпреш лѝцето на фрет ліуде́то, сфетѝло за да прогле́днат фрет минле́тето и сла́ва на ліудето, шту та позна́ват. И Іосѝф и ма́іка му са чіу́деха за те́зи шту са вре́веха за нек, та ги благословѝ Симео́н и ре́че на Маріа́м, на маіка му е́то това́ са пахо́жда за па́ждане и за ста́ване на млозѝна пу іерусалѝмскиа сфіат и за нишіа́п на сре́што и прес то́ето сарце шта замине́ едѝн нош, за да са раскрѝет мѝсли (от мл)о́гу сарца́. Там бе́ше тога́ и Ана проро́чицата, Фануѝловата ке́рка от генѝата на Асѝри, тіа́ прика́рала на мло́гу годѝни, дето бе́ше жиѐвала, седем годѝни сас стопа́н, от как || са оже́нила, па́рво, та тіа беше евдовица ду осемдесе́т и че́три 209
годѝни, та боедна́ч не са отделѝла от ца́рквата, амѝ деніа́ и нaштіа́ сла́вила бога сас мета́не и сас по́стене. И тіа́ на нова́ сахат заста́ва

та отговáре па Симеóновите лакардиѝ и слави бóга та врéвеше на сѝчките за дéтето, шту чіакаха селемéт фав Іерусалѝм. Та кугá сфаршиха сичко спорéт номуто гóсподіово, варнаха са фав Галилéа на сфóето си градѝште Назарéт. Пак дéтето растéше и уіáкнуваше пу омá и софиа са пáлнеше и дáрба бóгова ѝмаше сас нéк.

10. Τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Χαραλάμπου, Εὐαγγέλιον τοῦ ὄρθρου καὶ τῆς λειτουργίας, ζήτει Ὠχτωμβρίου, § 26, Σελ. 171.

Μήν. Μάρτιος.

9. Τῶνά γίων Μ΄. Μαρτύρων. Εὐαγγέλιον τοῦ ὄρθρου, ζήτει Ὠκτωμβρίου, 26, Σελ. 171.

Τῆς λειτουργίας.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαίον, § ριε΄, 115.

210 Рéче гóспод тéзи лакардѝи: оміáса || небéсната цáрштина кату
едѝн чіуліáк чіорбаджѝа, дéто излéзе утринáта да пазарѝ ергáте на
лóзето си, та пазарѝ сас ергáтето по едѝн динáр на деніá и ги пýсна
на лозето си. Излéзе и на третиа сахáт та вѝде и дрýги пу пазáре чи
стоіáха парáтики, та хми рéче: ѝдите и вѝе на лóзето, та кóлко е пáтно,
шта ви дам. И тіе утѝдоха. Пак сетие излéзе кадé шéстиа сахáт и каде
девéтиа та стóри такá. Излéзе и кадé единáестиа сахáт та нáіде и други
шту стоіáха парáтики та хми рéче: вѝе оти тýка стоѝте цал ден парáтики. Тíе му рéкоха, оти нѝкоі не ни потéра. Тоі хми рéче: ѝдите и
вѝе на лóзето, та кóлко е патно шта зéмете. Сетне когá маркна, рéче
чіурбаджѝата на викѝлина си: рýкни ергáтето та хми плáти хакá. И да
зафáтиш от сéтниа до пáрвиа. Дóідоха тогá нéзи, шту утѝдоха на единаéстиа сахат та сіáки зé по едѝн динáр; сéтне когá дóідоха пáрвите,
211 стóри хми са, чи пó-веіке шта зéмат, та и тíе зеха || по едип динáр,
та откáк гу зеха, зафáтиха да накáзуват на чіорбаджѝата и вревеха:
тези сéтните ліу един сахáт рáботиха па ти ги стóри барабáр сас нас
дето цал ден сме нóсили товáра и некá. Пак тоі отговори та рече
на един от тіах: побрáтиме, іас тоі хак ни загобіáвам, не ли сѝ пазарѝ
сас мéне пу едѝн динáр, зéми си хакá та си ѝди; іас ѝскам да дам
и на сéтниа кату на тéбе, óти нéмам ли іас садé ліу шту ѝскам да
да стóрé от ѝмоте ми? Или окóто ти зиліáсова оти іас прáве добрó?
На товá такам сéтните шта стáнат парви, пак пáрвите сéтни, оти млозѝна са калéсаните, ліáхим избрáните са мáлко.

25. Ὁ Εὐαγγελίσμος τῆς Θεοτόκου.

Τοῦ ὄρθρου, ζήτει Σεπτεμβρίου, § 8, Σελ. 163.

Τῆς λειτουργίας.

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκάν, § ρις΄, 116.

На нова́ вре́ме па́дна тешка́ Елиса́вет, Захариовата же́на, та са закри́ваше ду пет ме́сеца и || вре́веше: о́ти така́ ми сто́ри го́спот на 212
те́зи де́не шту поми́сли да ми ди́гне окори́те от ліуде́то. Пак на ше́стиа ме́сец а́нгела Гаври́іл са напра́ти от бо́га на едно гради́ште Галиле́іско шту са зове Назаре́т ду една́ мо́ма главе́на сас един чіуліак шту са зове́ше Іоси́ф, от Дави́довата гениа. Пак и́мето на мома́та са зове́ше Маріа́м, та кога́ а́нгела флёзе при не́а, ре́че хи: ра́дуваі са, ти си даре́на сас фрет да́рбите и го́спод е сас те́бе, ти си и на́і-благослове́на между же́ните. Пак тіа́, куга́ гу ви́де, потре́се са на лакарди́ата му и са чіу́деше, какво да е това облаже́ніе. Та хи ре́че а́нгела: немо́і са срахо́ваш Маріам, о́ти ти па́іде да́рба отпреш бо́га, та е́ту шта ба́деш тешка́ фав коре́ма и шта роди́ш син та му назове́ш и́мето Іису́с; тоі шта е голіа́м и син бо́жіа шта са назове́, та шта му даде́ го́спод ба́штовата му Дави́дова сто́лнина и шта царіо́ва ду віа́к на Іако́вувата гени́а та на неговата ца́рштина краі ни ште́ и́ма. || Та ре́че Маріа́м 213
на а́нгела: как ште стане това́, о́ти іас ма́ш не зна́м. Пак а́нгела отгово́ри та хи ре́че: дух свети́ шта до́іде у те́бе и го́сподіова іа́кос шта та покри́е. За това това́ сфе́тото дето шта са роди́, шта са назове́ син бо́жіа. Ето и Елиса́вет, родни́ната ти, и тіа е тешка́ син на староста си, и това́ е ше́стіа ме́сец на не́а шту са зове стири́ца, отя на го́споде си́чко му са мо́же. Та ре́че Маріа́м: ето іа́с сам роби́ніа го́сподіова, не́ка ми ста́не спурет лакардиата ти. Та са отме́сти а́нгела от не́а.

Μήν. Απρίλιος.

23. Τοῦ ἁγίου Μεγαλομάρτυρος Γεωργίου. Εὐαγγέλια τοῦ ὄρθρου καὶ τῆς λειτουργίας. Ζήτει ωκτωμβρίου, § 26. Σελ. 171.

Μήν. Μαΐος.

2. Τοῦ ἁγίου Αθενασίου. Εὐαγγέλιον τοῦ ὄρθρου, ζήτει, Νοεμ΄βρ, § 13, τὸ εἰσ τὸν ὄρθρον, Σελ. 176.

Τής λειτουργίας. 214

Ζήτει Ἰανναρίου, § 30, Σελ. 205.

8. Τοῦ ἁγίου Ιωάννου τοῦ Θεολόγου, Εὐαγγέλιον τοῦ ὄρθρου ζ΄ τῆς λειτουργίας, ζήτει Σεπτεμβρίου, § 26, Σελ. 170.

21. Τῶν ἁγίων βασιλέων Κωσταντίνου καὶ Ἑλένης, εὐαγγέλιον τοῦ ὄρθρου, ζήτει Νοεμ͂βρ. 13. τὸ εἰς τὴν λειτουργίαν, Σε͂λ. 178. Τῆς λειτουργίας, ζήτει Νοεμ͂βρ. 13 τὸ εἰς τὸν ὄρθρον. Σε͂λ. 176.

Μήν. Ἰούνιος.

24. Τὸ Γενέσιον τοῦ τιμίου προδρόμου.

Εἰς τὸν ὄρθρον.

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκάν, § ριζ΄. 117.

На нова́ вре́ме па́дна тешка Елиса́вет, Захариовата жéна та закри́-
ваше се́бе ду пет месе́ца и вре́веше, оти така́ ми сто́ри го́спод на те́зи
де́не, шту поми́сли да ми ди́гне окори́те от ліуде́то. Пак на Елиса́вет
хи са сва́рши време́то да роди́ та роди́ син, та чі́уха комши́ите и род-
215 ни́ните хи || о́ти го́спод си е поголеми́л милости́вото сас не́а, и са ра́ду-
ваха сас не́а. Пак кога́ до́іде о́смие ден, до́ідоха да сіоінети́сат де́тето
та му кла́доха името ва́рху ба́штовото му Захари́а. Пак ма́іка му отгово́ри
та ре́че: немо́іте така, о́ти Іоа́нис шта му е името. Tі́е рекоха: о́ти
така, пу родни́ните му не́ма боди́н да са зове сас това́ име. Та на-
ки́маха и на башта́ му да ка́же, как иска да са зове́. Пак тоі поте́ра
една́ кни́га та пи́са и ре́че: Іоа́нис шта му е името, та са почі́удиха
си́чките. Ото́риха му са оста́та зафчеса́ и іази́ке му та вре́веше и благо-
да́реше бо́га, та стана срах пу срет комши́ите хми и пу си́чката пла-
нинска́ сра́на Іуде́іска. Раска́зоваха са фрет те́зи лакарди́и та си́чките
дето слу́шеха това́, клаваха си на сарце́то и вре́веха: а́джеба шту шге́
ста́не това́ де́те? И го́сподіова ра́ка и́маше сас нек. Пак Захариа, башта
му, напа́лни са свети́ дух та профите́пса и ре́че: благослове́н е Го́спод
и бог Ісраи́лски, о́ти привиде и сто́ри селеме́т на сво́е си сфіа́т. И ти, де́те,
216 профи́тин го́сподіоф шта са назове́ш, о́ти шта похо́диш прит господіо́вото ||
лице да му натакми́ш па́тіувету. Пак де́тето расте́ше и уіакноваше пу ома́,
та бе́ше пу пусти́ните ду нова́ ден кога́ са пока́за на Ізраи́лскиа сфіа́т.

Εἰς τὴν λειτουργίαν.

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκάν, § ριή, 118.

Чи́нки млози́на зафа́тиха да устоли́соват при́казната на те́зи ра́боти, шту ги разбра́хме между нас, кату как ги придадоха на нас не́зи шту го ви́деха сас очи́те си испарвіа́м и станаха хизметчи́и на бо́га сло́ва, ви́де сапа́тно и на ме́не, шту сам истера́л си́чко испарвіа́м сас голіа́мо исте́роване, прехубави Тео́филе, да ти пиша сичко, за да разбере́ш и́стината на не́зи ра́боти што ти сме прика́зали на не́зи дене. Кога́ беше цар Иро́дис на

Іудéіската зéме, ѝмаше едѝн поп, ѝмето му Захарѝа от ефимерѝата на Авѝа, та женáта му бéше от Аарóновите керки и ѝмето хи бéше Елисáвет. Та и дваѝната беха правослáвни прет бóга и хóдеха пу фрет пóрачките и правините гóсподіви бис косýр. Пак дéте си нéмаха, óти Елисáвет бéше стерѝца та и дваѝната беха прикáрали на годѝните. Та когá тоі 217
попóваше спорет діозéне (?) на ефимерѝата си прит бога, кату што е адéте на попштинáта, лаха са да кадѝ когá флéзе фав гóсподіувата цáрква, пак дрýгиа сфіат фрет ліудéто стоіáха отвáн та са мóлеха когá тоі адеше. И му са вѝде áнгел гóсподіоф да стоѝ от дéсно на валтáре каде кадéжа, та кугá го вѝде Захарѝа, уплáши са и срах голіáм падна на нек. Та му рèче áнгела: немоі са срахóваш, Захарѝа, óти молбата ти са услýше та женáта ти Елисáвет шта родѝ син и ѝмето шта му назовéш Іáнис, та шта ти е радос и веселѝа, и млозѝна шта са рáдуват на рáждането му, óти шта е голіáм отпреш бóга, та вино и ракѝа немóі да пиé, и шта са напáлни сфетѝ дух оште от мáічина си корéм, и млозѝна от Ісраѝлските чедá шта обáрне кадé гóсподе бóга тіáхни. Пак тоі шта похóди при нек сас дух и сас іакос Илѝова. И шта обáрне серцáта на баштѝте кадé чедáта и не послушлѝвите шта обáрне да мислет кату правослáвните || да натакмѝ сфіат притакмéн на гóсподе. 218
Та рéче Захарѝа на áнгела: амѝ іас как мóга да рáзбера товá, óти іас сам стар и стопанѝцата ми е прикáрала на годините? Пак áнгела отговóри та му рéче: іас сам Гаврѝил дéто стóе прит бога, та сам напрáтен да кáжа на тéбе и да та óблаже тези рáботи. Та ету от тýка на сéтне ште си ніáм и ни штé мóжеш да врéвиш ду новá ден, когá станат тéзи работи, чѝнки ни увіáрова на лакардѝите ми дето шта са сфáршет на времéто ти. Пак сфетá стоéше и чіакаха Захарѝа и са чіýдеха óти толко са бáвеше фав цáрквата. Сéтне кога излéзе, не мóжеше да хми проврéви, та сѝчките разбрáха оти чіýдо е вѝдел фав царквата. Пак тоі хми накѝмаше и устáна глух. Та кугá са сфаршиха денéто на литургѝата, утѝде домá си. Пак от тéзи денé сéтне стопанѝцата му падна тешкá та си закрѝваше сéбе ду пет мéсеца и пр. (повтаря се до 219
края текстътъ както е на стр. 214—215).

29. Τῶν ἁγίων Ἀποστόλων Πέτρου καὶ Παύλου. Εὐαγγέλιον τοῦ ὄρθρου. 220
Ζήτει Εωθινόν, ιά, Σελ. 159.

Εἰς τὴν λειτουργίαν.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον, § ριθ', 119.

На новá врéме когá дóіде Ісýс пу Кесарѝнските местá, пѝташе ученѝците си и врéвеше: ліудето за кок врéвет да сам іас шту са зóва

человѐшти син? Тѝе му рѐкоха: еднѝ врѐвет ѝти си Іоа́н карстѝтелія, други врѐвет ѝти си Илѝа, пак дру́ги вревет оти си Іеремѝа или боедин от профѝтето. Пак хми рѐче Інсу́с: пак вѝе за кок врѐвите да сам? Отговѝри Сѝмон Петар та рѐче: ти си Христо́с, сѝна на жѝвие го́спод. Пак Інсус отговѝри та му рѐче: блазѐ на тѐбе, Сѝмон син на Іоа́на,
221 ѝти сна́га и карф ни ти пока́за това́ ,амѝ баштá ми, шту е на небѐтата. ||
И іас ти ка́зувам, ѝти ти си Пѐтар (камен), та ва́рху това́ ка́мен шта си ѝзграде ца́рквата та дошманските оста́ не ште мо́жет да е поместет. И шта ти дам откліучѐто от небѐсната ца́рштина, та ліу што варжеш на земѐта шта е варзано и на небѐтата, и ліу́ шту отварзеш на змѐта шта е отва́рзано и на небѐтата.

30. Ἡ Σύναξις τῶν ιβ´ Ἀποστόλων.

Εἰς τὴν λειτουργίαν.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαίον, § ρκ´, 120.

На нова́ врѐме, кога́ вѝде Інсу́с мишлѐтето, разжела́ са за тіах, ѝти бѐха оморѐни и распеліа́ни кату о́фци куга нѐмат пастир. Тога́ пору́ка учени́ците си та хми даде вріа́днос за гнусните ду́хове за да ги иска́руват и да излековуват сіа́ка болес и сіа́ка лушутѝа пу сфета́. Пак на двана́естето апо́стола ѝметата тѐзи са: парвиа Симон, шту са зовѐше Петар, и Андрѐа, брат му, Іа́кввос, Зеведеува син, и Іва́н, брат му, и Фѝлип и Вартоломѐос, Тома и Матѐос, гіумрукчиата Іа́ковос, Алфеова син, и Левѐос,
222 шту са || назова́ Тадѐос, Сѝмон Кананѐтина, и Іуда искаріо́тина, шту гу и продо́са. Тѐзи дванаѐстето напра́ти Інсу́с та хми пора́че и рѐче: пу еліамѐнски па́т немоі да ѝдете и фав Самаріско градѝште немо́і да флѐзете, ами по́-вѐіке да хо́дите пу офците шту са загобѐни от Ісраѝлската гениа, та куга́ хо́дите да прика́зовате и да врѐвите о́ти наближѝ небѐсната царштина, бо́лни да леко́вате, кра́стави да очѝстіувате и мартви да воскрѝсате. Та́зи да́рба ѐ зѝмате и вѝе бакшѝш да е разда́вате.

Μήν. Ἰούλιος.

7. Τῆς ἁγίας μεγαλομάρτυρος Κυριακῆς, Εὐαγγέλιον ζήτει Νοεμβρίου § 25 Σελ. 179.

17. Τῆς ἁγίας μεγαλομάρτυρος Μαρίνης, Εὐαγγέλιον ζήτει Νοεμβρίου § 25, Σελ. 179.

Κυριακή τῶν ἁγίων πατέρων μετα τὴν ια´ Εὐαγγέλιον, ζήτει Ἰανουαρίου, § 30, Σελ. 205.

21. Τοῦ ἁγίου ἐνδόξου προφήτου Ἠλίου. 223
Εἰς τὴν λειτουργίαν.
Ἐκ τοῦ κατα Λουκάν, § ρκα΄, 121.

На нова́ вре́ме чіу́деха са ліуде́то на даре́ните лакардии шту изліа́ваха от уста́та Інсу́сови и вре́веха: ни е́ ли това́ Іо́сифова син? Пак тоі хми ре́че: му́тлак можете да ми рече́те; нкимджи́а, и́злековаі се́бе си. Ліу́ колко чіу́хме чи са ста́нали на Капернау́м, сто́ри ги и тука на топики́ата си. Тоі хми ре́че: найстина ви вре́ве, о́ти боеди́н профи́тин ні е́ каболди́сан на топики́ата си, и найстина ви ка́зувам, мло́гу евдови́ци и́маше пу Іерусали́мскиа сфіа́т на профит Илі́овото вре́ме, кога́ са зато́ри небе́то за три годи́ни и шес ме́сеца, то́лко дур ста́на глат- голіа́ма пу фрет земе́та, ма ду боедна́ от тіах ни са́ напра́ти Илиа саде́ на са́рефѳа Сидо́нока дуже́на (дузе́на?) евдови́ца, и мло́гу ле́при имаше на Ісраи́лскиа сфіат на профит Елисе́овоту вре́ме, ма боди́н от тіах ни са́ очи́сти саде́ Неема́н шту бе́ше от Сириа. Та си́чките шту бе́ха фав са́бора напа́лниха са ліуте́ш, куга́ чіу́ха те́зи || лакардии та ста́наха отва́н от гра- 224
диштето та гу пока́чиха на варха на на́зи пла́нина, каде́ хми бе́ше изграде́на касаба́та, за да гу пи́хнат ута́м на долу, да гу сатру́ет, ліа́хим тоі измина́ прис среде́ тіах та си ути́де.

Τοῦ ἁγίου καὶ Ἰαματικοῦ Παντελειμόνος. Εὐαγγέλια ζήτει Ὀχτομ-βρίου § 26. Σελ. 171.

Μὴν. Αὔγουστος.
6. Ἡ ἁγία Μεταμόρφωσις τοῦ Χριστοῦ.
Εἰς τὸν ὄρθρον.
Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκάν, § ρκβ΄, 161.

На нова́ вре́ме заве́де Інсу́с Пе́тара и Іоа́на и Іа́кова та са пока́чи на планина́та да са помо́ли. Та куга́ са мо́леше о́меса па лице́то му ста́на и́накаф, пак дрехи́те му ста́наха біа́ли и сфете́ха. Е́ту и двами́на ліу́де са іави́ха сас сла́ва та вре́веха за умира́чката му, де́то ште се сфарши на Іерусали́м. Пак Петар и не́зи шту беха сас нек, ті́е бе́ха прити́снати от сана || та куга́ са разбоди́ха ви́деха сла́вата му и два- 225
ми́ната ліу́де, што стоіаха сас нек. И кога́ са разди́лаха тіе от не́к, ре́че Пе́тар на Інсу́са: дида́скале, ху́баво е, не́е да ба́деме ту́ка и да напра́виме три коли́би, за те́бе една́ и за Моусе́а една́ и една за Илі́а. О́ти ни зна́еше шту вре́ви, га Петар кога́ вре́веше те́зи лакарди́и, до́іде еди́н о́блак та ги покри́, пак учени́ците са упла́шиха, кога́ фліа́зоха

фав облак. И чіу са глас от облака дето вревеше: това е мое милие син, нек слушаіте. Та откак стана гласа, наіде са Інсус сами, пак тіе помалчаха та на никок ни казаха ніашту на нези дене от колко работи видеха.

Εἰς τὴν λειτουργίαν.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον, § ρκγ', 123.

На нова време завида Інсус Петара и Іакова и Іоана та ги искачи на една висока планина, сами та са преобрази отпреш тіах, и лицето му просфети кату сланцету, пак дрехите му станаха біали кату сфетилото та зафчеса хми са видеха Моіси и Илиа чи вревеха сас нек. Пак
226 Петар ‖ отговори та рече на Інсуса: господаріо, хубаво е да седиме нее тука, аку искаш да направиме и три колиби тука, на тебе една и една на Моісеа и една на Илиа. Тоі опте това куга вревеше, ету и един сфіат облак ги покрива, пак от облака са чіу глас и вревеше: това е мое милие син, дето на нек са орехатих, нек слушеіте. Пак учениците кога чіуха това, паднаха прикоп на лицето и са оплашиха млогу. Пак Інсус отиде при тіах та ги пофати и рече: станите, немоіте са срахова. Сетне кога си подигнаха очите на горе, никок ни видеха, саде Інсуса сами. Сетне как сліаваха от планината, пораче хми Інсус и хми рече, това шту видехте немоі да казувате на никок дур да са воскреси от мертвите човешгина син.

15. Ἡ Κοίμισις τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου εὐαγγέλια τοῦ ὄρθρου καὶ τῆς λειτουργίας, ζήτει Σεπτεμβρίου § 8, Σελ. 163.

227 29. Ἡ ἀποτομὴ τῆς τιμίας κεφαλῆς τοῦ Προδρόμου.

Εἰς τὸν ὄρθρον.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον, § ρκδ', 124.

На нова време чіу цар Иродис как фалеха Інсуса за чіудата шту правеше та рече на хизметчиите си: това е Іоан Карстителіа; тоі са воскресе от мертвите та за това му са може сега да прави чіуда. Оти Иродис беше фатил Іоана та гу беше варзал и гу беше клал фав хапсаната зарет Иродиада, братовата му Филипова жена. Оти Іоаннс му вревеше: ни ти е просто да е одиш. Пак тоі искаше да гу отрепе, ама са оплаши от сфета, оти гу имаха кату профитин. И кога Иродис правеше дупанмата, за нова ден шту са беше родил, керка хи на Иродиада поигра фав средата та хареса на Иродис. За това хи са фтакса сас

клетва да хи дадé ліý шту му потéра. Пак тіа са павчáла от мáіка си та рéче: дáі ми фав товá сахáн главáта на Івáн Карстúтеліа. Пак цáре са разжелá, ліахим зарéт клéтвите и за фрет ліудéто, шту седіáха сас нек, отсадú да хи е дадáт. И пýсна та заклá Іоáна фав хапсанáта и му донéсе главáта фав сахáне, та са дáде || на момáта та е отнéсе на 228
мáіка си. Пак ученúците му отúдоха та му дúгнаха снáгата и е закопáха. Сетне отúдоха та кáзаха на Іисýса, пак Іисýс когá чіу закáлапето му, пубіáгна отáм сас гимúа, та отидé сам на едно пýсто міáсто. пак ліудéто как са научúха, притéраха гу ходештéм от касабúте.

Εἰς τὴν λειτουργίαν.

Ἐκ τοῦ κατὰ Μάρκον, § ρκε', 125.

На новá врéме чіý цар Ирóдис Ісýсовата фáлба, óти му са прочіу името, та врéвеше, оти Іоáп дето карштáваше, тоі са воскрéсе от мертвите та затовá сегá прáви чіудá. Другú врéвеха óти е Илúа, другú пак врéвеха оти е профúтин илú един от профúтето. Пак Ирóдис куга чіу, рече: това е Іоáн, дето іас заклáх; тоі са воскрéсе от мéртвите. Оти Иродис беше пýснал та бéше фатил Іоáна и гу беше вáрзал фав хапсаната зарет Иродиáда, брáтовата му Филúпова жèна, óти е бéше зел, та врéвеше Іоáн на Ирóди: ни ти е просто да óдиш брáтовата си жéна. Пак Иродиáда гу гарезéше, та || úскаше да гу утрéпе, ліахим не мóжеше. 229
Пак Ирóдис са срахóбаше от Іоана, óти гу знáеше чи е праволáвен чіуліáк и сфет та му úмаше саїгúата и гу услýшіуваше та прáвеше млóгу от прéуките му и сас радос му слушеше лакардúите. Та когá стáна едúн ден тенхá, Ирóдис правеше зеіфéт и бéше калéсал голіáмите си ліýде и бúнбашііте и пáрвите ліýде галилéіски, дóіде и кéрка хи на Иродиáда, та поигрá и харéса на Ирóди и на сúчките шту седіáха на трапéзата, та рéче цáре на момáта: пóтераі ми сегá ліý што úскаш та шта ти дам. И хи са заклé, оти ліý што ми потéраш шта ти дам ду половúната цáрштината ми. Пак тіá излéзе отвáн та попúта мáіка си, штó да потéра. Тіа хи рéче: Іоáновата глáва. Тогá зафчесá флéзе при цáре та потéра и рéче: úскам на товá чіас да ми дадéш фав едúн сахáн главáта на Іоан Карстúтеліа. Та царе са разжелá млóгу, ліахим зарéт клéтвите и зарет калéсаните шту седіáха сас нек нехтіá да е поварне та зафчесá пýсна царе || едúн джіалáтин и отсáди да са донесé 230
главáта му. Пак тоі утúде та гу заклá фав хапсанáта и донéсе главата

му фав един сахáн, та е дáде на момáта, пак момáта е дáде на мáіка си. Та кугá чіуха ученúците му, дóідоха та дúгнаха снáгата та е клáдоха фав грóба. Сетне са сабрáха апóстолету при Іисýса та му кáзаха сúчко шту стóриха и шту прикáзаха.

31. Ἡ Ανάμνησις τῆς ἁγίας Ζώνης, εὐαγγέλιον ζήτει τῆς λειτουργίας, Σεπτεμβρίου, 8 Σελ 163.

231 Τέλος τοῦ Ἱεροῦ εὐαγγέλιου καὶ τῷ Θεῷ δόξα.

Τέλος αγαθόν Χριστέ παντελεήμων. Δός μοι τοῦ βίου, δέομαι ὁ παντλήμων εἰς τέ γαρ Θαῤῥῷ ἀδιστάκτῳ καρδία εἰ καὶ ἥμαρτον ἐν γνώσει καὶ ἀγνείᾳ.

Δὲὰ χειρὸς τοῦ Δημητρίου Στοϊλήδου καὶ παιδαγογοῦ ἐκ κώμης Ταρληζίου, ἐν ἔτησιν 1861 Σεπτεμβρίου 5.

✝: ποȣτζένιε, φνιδέλε, 5ȣτȣε ζαραδι
γιȣμριȣκτζίννα ι φαρισεΐνα. ζα-
ραδι ζαγȣμπενναια σλάβα, ζαφο-
δȣλλȣκ, ζαγολεμενένιε ι ζαραδι
.... ȣσάζδανιε ....

Μποζέστβεννιθι ι τζεστνιθι ώτζη νάσι κȣγί
δίλι δασά προτζίτέ ȣθάνζι δνέσναια
νεδέλια γάθαννκα ζαραδι γιȣμριȣκτζίννα ι φα
ρισεΐνα: ζαζόθ πελμπλιζιάβατ. σφετι βελί-
κιη πόστη, ι θαδά πελγόθειμ σεμπεσι ναδȣ-
χόβνιη πόδβιγ. ζαραδι τȣι θάνζι νεδέλια
ναρετζαια προβοσγλάσναια, δέθȣ ναπρέθ σνα
ζεα. νάμ πόστνοε βρέμι καθȣ δασά ναγο-
θειμ νασπασίτελνοε βαρβένιε. ζαραδι θȣ-
σέκη χρισθένιν δαȣμπινȣλι σεμπέσι, ι δȣρȣζ-
σμέθνι ȣθπακάφ γρέχ ίμα ποβρέζδανιε,
τάκη δαȣθσπζι νέγȣ ȣθσεμπέσι ȣθένζι σφε-
τηια πόστννια δνη. ζαζό κόλκȣθε να-
5ȣ προυζβολένιε σλάμπο, θολκȣζισα ιδιάβολ
θρȣδι ȣθόνζι γρέχ δαȣβαλι τζελοβέκα, ι όθιη
τζελοβέτζεσκη δȣσπάνιν. κακβότȣ ασκερίη
κȣγίθȣ

✠: πόουτζένιε, ου Ἰσφετόε εὐαγγέ-
λϊε, ναδεβεθνάνσαια νεδέ-
λε, 5ουτουέ ου Ἰσφεθάγο λουκά:...

Ωθ σίτζηνηθι δομπρί ράμποθι νάϊ γολια-
μαϊ ιναϊ βισ̊καϊ ἴδομε πράκ ευμποτα
λιουμποβτά, κ ουθ φρέθ η πριετνα κφα-
κδαλκίαν. όθι κόνθου ίμα λιουμπόβ, θάθόκ
σᾶς σιτζηνηθι ζάποβεδι γόσποδιουβι κσπά-
νεν μπίβα. ζαζότου ἴσαμσι γόσποδ δου-
μα: κόνθου ουμπίτζε μένε θόκ ζάποβε-
διθι μόκ δαρζίγι. κ κόνθου πακ δαρζί
ζάποβεδιθι μόκ, θόκ ουμπίτζε μένε.
ι πακ ρέτζι: ακου ουμπίτζεθι μένε αβι-
ια ζάποβεδιθι μόκ σε ζαπάζιθι. ζάπο-
βεδιαθα μόια πάρβαθα θάκζικ, να-
πρέθ δασά ουμπίτζεθι εδίν σᾶς δρέγι.
όθι κόνθου νιουμπίτζε ... σφόκ,
θαθόκ ζάποβεδιθι μόκ νι δαρζίγι. ακό-
κθου νιδαρζί ζάποβεδιθι μπόζι, θόκ νι-
μόζι δα ουμπίτζε μπόγα. όθι κόνθου ουμπί-
τζε μπόγα

ποντζένιε ϗθ σφετόε ευαγγέλιε

τάνι δυδέ ζάνι νιάχυ(γλαβ)θά δλαγύ προδάβα πυσπρο-
μάσιθι σὰς πάλνα ι σὰς σκάπα τζενά, ι πόβε-
τζι μποκεελν δασθάνι. κακβόθυ ήμα ι σιγά μλό-
γυ θακβί, μποκέει θὰδαρζιάθ ζίθυ σκέιθυ ζα-
δλαγὺ προδάβαθ σκάπυ ναγλάδνυ βρέμι, ι δλα-
υμνοζιάβαθ σριμπρόθυσι ζιάχνο, ι δασθάναθ πὸ-
μλόγυ ζενγίνι, ι σὰς σπρομάστε κακα κράφ δαυ-
μποκερεσιαθ σεμπέσι. αμα νισά σμίσλαθ, ιδα-
βίδαθ ζὺ δυμά ναςφετόε πισάνιε: κόιθυ δαρ-
ζί ζίτυ ζαραδὶ σκάπαια τζενά, θαθόι τζλοβέκ
υθ σιτζκιε ναρὼδ ϗθ σίτζκιε πλιάν ζυθυσά τζλοβέ-
τζι προκλέθ ι. θὰ θακάφζι κυγίν ϗθ χόραθα
προκλέθ, αμὶ ϗθ μπόγα πάκ δβά κάθαν προκλετ...

ευαγγέλιε

Ηϊ δαρικά ναδυσιάτασι μόια: δυσιά ι ήμα
ετυ μλόγυ χυμπαβο σιτζκοθυ ι ζυθὺ ζυι ζαρα
δι μλόγυ γοδίνι: αμὶ ποτζίβαϊ ι πέςι πι...
σὰ βισλι. . . ϗθ κελβανιε. . .

Βίζι έθυ μπεζύμζινά ϊλλυδαφζινά σλυσιά-
τελι, μόν ι κάκ σαμσί νασεμπέσι θόιζι μπο-
κεειν

ΤΗ ΑΓΙΑ ΚΑΙ ΜΕΓΑΛΗ ΚΥΡΙΑΚΗ τῦ ΠΑΣΧΑ.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην Α. 1.

ἰς παρβιὰμ πέσε σλόβα, ἠ λακαρσβάτα
πέσε σὰς πόγα πάκ Γόσπος πέσε λακαρ
σβάτα. τιὰ πέσε εἰς παρβιὰμ σὰς πόγα
σιοκο ζάνα σὰς νέγος σιμπέλ. οὐνεκ
ε ζηβότε, πάκ ζηβότε πέσε σβιατήλοτου
ἤτο. τὰ σβιατήλοτο να τεμνήτσατα σβιτ
μνήτσατα νηγῦ ρεζμπρά. στανα τσιλαχ
α πρατεν ὦ πόγα ἤμετομῦ Ἰωάννης
δοιδὲ ζὰ τεγάτ δὰ καζὲ ζὰ σβετ
ἰ ἠζμαρσβάμε σίτσκητε τσιλ νέγοβ σε
ημέσε σβετήλοτου ἀμη δοιδὲ δα κα
ηλοβο. τοβὰ πέσε ν [illegible] σκοτο σβε
γοβιατάβα σάκη τσιλαχ [illegible]
ρετα, ἀλ σβετα πέσε. τα ι σβετα
νέλ ζάνα, πάκ σβετα νηγῦ πόζνα.

ἀσουγέρετο, τόϊ σταν͂α σι̃τνε ξα̉ γλαβα να̉ χιτ-
σεῖτο, α̉τ σ̓ρα σταν͂α τοβα̉, τα̉ ε̉ νοιτόνο
ἀρετ βαόητε ὄτοη. τφ. —



ΚΥΡΙΑΚΗ. ΙΔ.

Εκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον, ϛ ης. 26

Ρ ἔτσε γόσποδ, τέξη γλαγόλη, ὑμιλάσα νε
βλόνατα τζαρστηνα, κατὸ ἐδὴν τζάρ,
ὄετο στόρη σβατβα να̉ σηνα̉όη, τα̉
πρόνα ράτα ι̉το οη ὄα̉ βίχατ καλέσανή
τε, να̉ σβατβατα, τα̉ νηραιότηχα, ὄα̉ όδ
ιδατ, σι̃τνε πακ πρόνα δρηγή ράτα ε ή
ρέτσε, κα̉ξητε να̉ καλέσανή τε, ἔτου βένα
ρέτα οή νατακμηχ, ηντζήτε, ή βηξα̉λ-
τζήτε σα ξακλαήη, ή σι̃τσκο ε̉ γότοβο,
τα̉ ε̉λατε να̉ σβατβητε, πακ τέι νοηίχα
σα πολεγνήχα, ἐδὴν ὄτηόδε να̉ νήβατα όη,
δρηκ πο̂ ταργοβίατα όη, πακ δρηγή ράτη-
χα ρα̉τα ι̉τεμν, τα̉ γη οδοραμηχα, η γή
οὐτρέπαχα, τα̉ κακ τοιτ νοβα̉ τζάρ, ρα-
ξσόηπα μλόγου, ξα̉ τοβα̉ α̉οχέρετόοη, ή
πογουβή νέξη καρνητσίρε, ή γραδηό τε τόη
μη ηξγορια̉, τογα̉ ρέτσε να̉ ράτα ι̉το

νε ἤρετ σπτόχητε, ἡ νεμόι δά λετοςζητε ἤε
τοςλίη νά ζεμέτα, δέτο μη ρασίπωβα τζάρβ,
ή μόλτζα. ἡ χαδέ χαραμίη, πριχοπάβατ, τά
μη ὠτχράβατ, αμή δά σπι λέτοςλήτε, Βιςτ
λα, νά γεπέτο, χαδέ νητέ τζάρβ, νητέ μόλ
τζα ρασίπωβα. ή χαδέ χαραμίη νηπριχόπα
βατ, νητέ ὠτχράβατ, ὅτι δετ χαδέ Βιε Βε
τοςλιάτα, ταμ στά Βιε ἡ σαρτζέτο.ω.—

ΣΑΒΒΑΤΩ ΠΡΩΤΩ.

ΤΩΝ ΝΗΣΤΕΙΩΝ.

Εκ τοῦ κατὰ Μάρκον ς μθ. 49.

Να τοβά βρέμε, λαχάσα δά ζάμε
νόβα Ἰησοῦς βαῦ ζαπότα πριζ σπά
ὅπτε, τά ζαβάτηχα οὐχοιτηήζη
τε, δά σκύπατ χλάσοβε, δά ἤρμ
βετ πάτ. λαχ φαρισεήτέμε βρέβεχα. Εκ
βιόπο στό πράβετ φαῦ ζαπότα, δέτο
χήτο νηπρηλιάμα. λαχ τοί χμπ ρέτοι, πο
τόγατο νηστέλη Λιάλη πομπσαίνε, δά Βή
ίητε στό στάρη Δαβίδ, κουμά με σταίνα

231.

Τέλος ἀγαθὸν χριστὲ παντελεήμων.
Δός μοι τῷ βίῳ, δέομαι ὁ παντλήμων.
Εἰς σὲ γὰρ θαῤῥῶ ἀδιστάκτῳ καρδίᾳ
εἰ καὶ ἥμαρτον ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ.



Διὰ χειρὸς τοῦ Δημητρί
ου Στοϊλήδου, παιδαγωγοῦ
ἐκ κώμης Ταρλήσιου.
ΕΝ ΕΤΕΙ: 1861
Σεπτεμβρίου. 15:

